

festival de poésie
22 | 30 juillet 2011 **Sète**

Voix Vives

de méditerranée en méditerranée





SÈTE EFFERVESCENTE DE POÉSIE

À l'image de notre ville, le festival VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée est singulier et attachant. Quiconque a assisté l'an dernier aux grandes soirées ou aux lectures plus intimes ne peut qu'avoir été conquis par l'atmosphère unique de ces moments, et rien qu'en cela nous ne pouvons que nous féliciter de l'arrivée à Sète des poètes de la Méditerranée.

Si la presse méditerranéenne a d'emblée reconnu au festival sa dimension internationale, notre travail destiné à faire reconnaître la manifestation par le public et par les institutions au-delà de la région porte ses fruits. L'Institut du monde arabe lui a accordé son parrainage, le Centre national du Livre a pratiquement doublé son aide, exprimant ainsi un soutien particulièrement appuyé. De nouveaux partenaires privés nous ont rejoints, qu'ils en soient également et chaleureusement remerciés.

Chaque festival apprend d'une édition à l'autre, s'enrichit du passé pour inventer l'avenir. VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée a su puiser dans l'expérience de son équipe pour programmer de nouvelles formes, de nouveaux lieux, de nouvelles thématiques. Et à la belle réponse du public en 2010 s'ajoute celle des bénévoles sétois qui ont rejoint le festival, plus nombreux encore cette année.

La multitude d'événements qui se déroulent à Sète pendant ces neuf jours incite chacun à partir à la découverte des langues et des cultures, de trésors inconnus: sonorités inexplorées, textes ignorés, nouveaux poètes, chants mystérieux... Paradoxalement, la meilleure manière de vivre ce festival à la programmation dense et riche est de prendre son temps. Car le festival nous réapprend bel et bien à prendre notre temps, et en cela aussi il est une belle promesse.

Bon festival à tous,

François Comminhes
Maire de Sète
Conseiller Général de l'Hérault

LE MOT DE SAPHO



L'année dernière, quand nous avons migré à Sète, j'hésitais entre joie et panique. Joie, nous allions faire ce festival *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* sur "the very Mediterrean coast". Ce titre prenait corps avec les lieux, il prenait tout son sens au point que je me suis embarquée dans l'écriture d'un livre qui entonnait son chant avec un bris de lames, avec cette fente active de la mer ; une des nombreuses origines du monde, chaque point de la Méditerranée pouvant prétendre à figurer cette origine... J'y étais symboliquement, réellement et dans l'ordre imaginaire, dans tous les ordres de discours, le poème nous ramenait à la mer.

Qu'allaient dire les Sétosis, à nous qui les envahissions ?

Nous, nous sommes sûrs de la proposition, elle est non seulement honnête mais exaltante! Nous savons qu'une fois brisée la glace, les gens non seulement ne fuient pas mais manifestent une sorte de reconnaissance à entendre un texte choisi par l'auteur ou même par un comédien comme une perle de langage offerte, un cadeau très très choisi...

Sète non seulement n'a pas déçu les lecteurs que nous sommes, elle nous a étonnés. Ce furent d'abord lectures intimes au coin des rues dans des lieux qu'il fallut chercher et que les gens trouvèrent, la nuit, au balcon, ils regardaient quelque poète posté là et vite rattrapé par la très belle écoute des Sétosis qui s'avèrent un public sensible, délicat, plein d'humour, libre et ouvert... Tant et si bien qu'en une semaine les jardins, les rues, furent assaillis chaque jour par un public plus nombreux et à la dernière veillée, où chaque poète, chanteur, artiste, chargé d'une courte intervention, se produisait dans une ronde infatigable, le jardin du Château d'eau fut transformé en un véritable Woodstock poétique. Une marée humaine communiait autour de mots, de simples mots, de performers aussi bien-sûr, mais le silence était pour tous, pour tout ce qui pouvait se dire. Puis la poésie a fait place à la musique et le monde s'est déchaîné... Cela fut une magnifique rencontre.

Alors je nous souhaite une deuxième édition à Sète aussi vibrante que la première !

Sappho
Marraine du Festival

VOIX VIVES, HOMMES DEBOUT



"C'est une erreur de vivre loin de la Méditerranée", affirme Cioran. Qui en douterait ? Et qui oserait ignorer que c'est ici, sur ce rivage que les poètes (et les baigneurs) proclament béni des dieux, que tout est né : le soleil, le sable fin et doré, les nymphes et les muses, les monuments de l'esprit et les inspirations de la pierre, Homère, Ibn Arabi et Valéry. *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée* pour leur deuxième année à Sète, doivent, une fois de plus, gérer le fabuleux héritage.

Deux ans déjà et derrière chacune des participantes et chacun des participants des siècles, voire des millénaires, de créativité, d'invention, de poésie ailée, de génie. Sur fond de pays hautement titrés dans la mémoire des hommes. Avec, pour activer l'avancée de tous sur la peau de cette petite planète qui est la nôtre, des mots déterminants. Le mot *démocratie* est de ceux-là. Le mot "printemps", *primavera*, est de ceux-là. Ce sont des mots, des notions, à réinventer et à justifier sans cesse. Des peuples arabes, nos voisins de cœur, sont aujourd'hui en train de découvrir, dans la fièvre et le sang, le grand printemps de la démocratie. Ce festival est d'abord le leur. La poésie du monde entier se tient debout à leur côté.

Salah Stétié
Président d'honneur du Festival



VOIX VIVES DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE

2^E ÉDITION À SÈTE
14^E ÉDITION D'UNE ÉQUIPE

Lors de l'édition 2010 du Festival, qui pour la première fois se tenait à Sète, plus de 32 000 spectateurs se sont déplacés pour écouter la poésie, témoignant tout autant de la fidélité d'un public que de l'intérêt de nouveaux festivaliers. Grâce à tous, grâce à l'accueil et à l'accompagnement de la Ville de Sète, grâce à l'hospitalité des Sétois, grâce à ceux qui nous ont apporté leur soutien, grâce aux nombreux bénévoles qui nous ont rejoints, grâce à la solidarité et au dévouement d'une équipe, chacun a pu ressentir comme une évidence - paisible, joyeuse et profonde - la présence de la poésie dans les rues du Quartier Haut, celui-là même qui est lié aux origines de Sète. Chacun a pu être sensible au bonheur des poètes d'être là, dans la ville de Paul Valéry et de Georges Brassens, à la résonance de leurs voix mêlées, aux échos pluriels des langues et des cultures, à cette belle liberté de la parole poétique qui circule.

Car le Festival est avant tout cela, les voix des poètes venus de toutes les rives d'une Méditerranée à laquelle nous sommes tous liés, des voix porteuses des mots essentiels, porteuses de cette joie éprouvée à écouter les mots des autres, des mots qui nous sont communs, dans toutes les langues, dans tous les alphabets.

C'est à cette joie-là, à ce bonheur-là de l'écoute, de la rencontre et du partage qu'invite la poésie. Une poésie venue à Sète des quatre Méditerranées, celle d'Afrique, des Balkans, des pays latins ou de l'Orient, venue aussi d'une cinquième Méditerranée, celle que l'Histoire a "implantée" ailleurs dans le monde, outre-Atlantique en Amérique du sud et en Amérique centrale, en Afrique et dans les contrées de la francophonie. Une poésie qui, de Méditerranée en Méditerranée, est intrinsèquement inscrite dans l'histoire des hommes et des civilisations. Une histoire qui s'écrit au présent, pour les poètes comme pour les peuples.

Aujourd'hui la Méditerranée continue d'écrire son histoire ; aux parfums de printemps et de jasmin se mêlent la douleur et les vies arrachées. Aujourd'hui, nous accueillons des poètes venus d'une Méditerranée en mouvement, qui pose des questions fondamentales. Des questions qui sont aussi les nôtres.

Maïthé Vallès-Bled
Directrice du Festival

ÉQUIPE DU FESTIVAL

DIRECTION DU FESTIVAL
Maïthé Vallès-Bled

ADJOINT À LA DIRECTION
Jean-Pierre Louvel

**ASSISTANTE
À LA DIRECTION**
Julie-Cerise Gay
assistée de Francesca
Rondinelli
et Cynthia Sommaro

**COORDINATION GÉNÉRALE
RÉGIE ARTISTIQUE**
Régine Marangé

**ASSISTANTE
À LA COORDINATION
GÉNÉRALE ARTISTIQUE**
Amandine Thomas

**COORDINATION
DE LA PLACE DU LIVRE
(MARCHÉ DU LIVRE
ET DE LA POÉSIE)**
Sébastien Charles

**RÉGIE HÉBERGEMENT
ET RESTAURATION**
Alexia Eloy

RÉGIE VOYAGES
Françoise Moulières

**STAGIAIRES ASSISTANTS
À LA RÉGIE ARTISTIQUE**

Karine Bellanger
Fanny Berquière
Pauline Bouchex-Bellomie
Valentine Boudon
Marie Ehrhardt
Pauline Gauttier
Nina Geoffroy
Sophie Nedjar
Lara Paniagua-Marangé
Emmanuel Vieilles

DIRECTION TECHNIQUE
Yann Guerrero

RÉGIE GÉNÉRALE
Dominique Grand

**RÉGIE / DÉCORS
SCÈNES DE POÉSIE**
Julie Berce

**L'ÉQUIPE
DES TECHNICIENS**

**BILLETTERIE ET ACCUEIL
DU PUBLIC**
Claire L'Homme

**SERVICE DE PRESSE
COMMUNICATION
MÉCÉNAT**
Faits & Gestes

CRÉATION GRAPHIQUE
Contrepoint

PHOTOGRAPHIES
Gilles Hutchinson
Eric Teissède

**NOUS REMERCIONS
CHALEUREUSEMENT
POUR LEUR SOUTIEN
ET LEUR PRÉCIEUX
ACCOMPAGNEMENT**

**LES SERVICES
MUNICIPAUX DE LA
VILLE DE SÈTE**

L'ÉQUIPE DES BÉNÉVOLES
Et tous les habitants et
institutions qui ouvrent
généreusement leurs
jardins, leurs terrasses
ou leurs maisons pour
accueillir les poètes.

**NOUS REMERCIONS
TRÈS SINCÈREMENT POUR
LEUR BIENVEILLANTE
COLLABORATION**

Le Commandant Friboulet
(Capitainerie)
Monsieur Raphaël
Scannapieco
(Prudhomme)
Madame Nathalie Laplace
(Port Sud de France)
Monsieur José Llinares,
directeur du port de pêche
Monsieur Fabien Luais,
directeur de la base
nautique
C.F. de Sète
Madame Anne-Sophie
Lacoste, médecin



COMITÉ INTERNATIONAL DE COORDINATION

PRÉSIDENT D'HONNEUR

Salah Stétié, France / Liban

MARRAINE

Sapho, France / Maroc

Noni Benegas, Espagne

Mohammed Bennis, Maroc

Casimiro de Brito, Portugal

Saleh Diab, Syrie

Catherine Farhi, Egypte

Ozdemir Ince, Turquie

Antoine Jockey, Liban

Vénus Khoury-Ghata, Liban

Bernard Mazo, France

Kolia Micevic, Bosnie-Herzégovine

Pierre Oster, France

Jean-Luc Pouliquen, France

Claudio Pozzani, Italie

Antoine Simon, France

Frank Smith, France

Xevahir Spahiu, Albanie

Iossif Ventura, Grèce

Ghassan Zaqtan, Palestine

POÈTES ANIMATEURS DES RENCONTRES ET ANIMATEURS

Marie-José André

Brigitte Baumié

Michel Bernier

Isabelle Bourdais

Enan Burgos

Marianne Catzaras

Josyane de Jesus-Bergey

Tino di Martino

Saleh Diab

Bruno Doucey

Georges Drano

Nicole Drano-Stamberg

Catherine Farhi

Fabrice Feuilloley

Janine Gdalia

Marie-Lucie Imhoff

Antoine Jockey

Bernard Mazo

Gérard Meudal

Kolia Micevic

Jean-Luc Pouliquen

Claudio Pozzani

Antoine Simon

Micheline Simon

Frank Smith

Michel Thion

LE FESTIVAL VOIX VIVES, DE MÉDITERRANÉE EN MÉDITERRANÉE EST ORGANISÉ PAR LA VILLE DE SÈTE, EN COLLABORATION AVEC L'ASSOCIATION LIBRE CULTURE

PARRAINAGE

Institut du Monde Arabe

PARTENAIRES INSTITUTIONNELS

Ministère de la Culture et de la
Communication : Centre National du Livre
DRAC Languedoc Roussillon
SACEM
Port Sud de France

PARTENAIRE OFFICIEL

Banque Dupuy de Parseval

PARTENAIRES

Village Center - Groupe Proméo
Groupe GGL Guiraudon Guipponi Leygue
Listel
Park And Suites
Groupe Médiaffiche
Chabrilac & Graphi évolution

SOUTIENS

Ministère de la Culture du Luxembourg
Ambassades de France auprès de plusieurs
pays de la Méditerranée
Institut Camoès
Consulat Général d'Israël de Marseille
Centre National du livre Grec
Fondation Suisse pour la culture,
Prohelvetia
Éditions Al Manar
Éditions Bruno Doucey
SAS Scénographie

PARTENAIRES MEDIA

Le Magazine Littéraire
Télérama
France Culture
Midi Libre
France Bleu Hérault

SOUTIENS MEDIA

Le Journal du Dimanche
Radio Pays d'Hérault
Radio Pays d'Hérault Sud
Radio Saint Afrique
FM+
Radio Lenga d'Oc
Radio Aviva
Radio Grille Ouverte
Radio Clapas

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

AFRICAINNE, DES BALKANS,
LATINE, ORIENTALE



S. KHADRA JARRYUSI

M. JOÃO

PALESTINE

Mohammed Al-Asaad
Najwan Darwish
Salma Khadra Jarryusi

PORTUGAL

Maria João Cantinho

QATAR

Abdulla Al-Salem

SERBIE

Milena Marković
Slobodan Rakitić

SLOVÉNIE

Tomaz Šalamun

SYRIE

Nouri Al Jarrah
Abdulsalam Halloum
Maram Al-Masri

TUNISIE

Moncef Ghachem
Lamia Makaddam
Moncef Ouhaibi

TURQUIE

Ataol Behramoglu
Nilay Özer



E. NIKA

H. KHAMIS

P. DELAVEAU

D. ESTÈBE-HOURSANGOU

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES

Levent Beskardes

FRANCE / OCCITANIE

Serge Bec
Jean-Frédéric Brun
Michel Destieu
Danièle Estébe-Hoursiangou
Frédéric Figeac
Jean-Yves Royer
Claudio Salvagno

GRÈCE

Demetra Christodoulou
Georges Veltsos

IRAK

Salah Faik
Abdul Hadi Sadoun

IRAN

Garous Abdolmalekian

ISRAËL

Eli Eliahu
Tal Nitzan

ITALIE

Rino Cortiana
Nicola Frangione
Roberto Mussapi



S. FAIK A. BEYDOUN

M. GHACHEM

N. ÖZER

JORDANIE

Yousef Abd Al-Aziz

KOSOVO

Ali Podrimja

LIBAN

Abbas Beydoun
Nazem El Sayed
Salah Stétié
Abdo Wazen

LIBYE

Abdussalam Al-Ujaili
Mohammed Zidane

MACÉDOINE

Filip Kletnikov

MALTE

Charles Flores

MAROC

Mohamed Hmoudane
Hamid Zaïd

MONTÉNÉGR

Sreten Perović

OMAN

Abdullah Alriyami
Ali Al Makhmari



LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

AFRIQUE SUD-OUEST, OUTRE-ATLANTIQUE, FRANCOPHONIE

ANGOLA

Nástio Mosquito

CHILI

Patricio Sánchez

CUBA

Víctor Rodríguez Núñez

SUISSE

Pierre-Alain Tâche

LUXEMBOURG

Lambert Schlechter



N. MOSQUITO

P.-A. TÂCHE

CONCERTS ET SPECTACLES

VENDREDI 22 JUILLET

21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Poésiales 2011 
SPECTACLE D'OUVERTURE
ACCÈS GRATUIT

SAMEDI 23 JUILLET


21h THÉÂTRE DE LA MER (32)
CAROLE BOUQUET
Lettres à Génica d'Antonin Artaud
25€ / TR 23€



22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
ALIREZA GHORBANI
Les chants brûlés Hommage à Rûmi
20€ / TR 17 €

23h PLACE DES HERBETTES (23)
MIREILLE BERROD
(CHANT, VIOLON, HARPE) ET
CHRISTIAN ZAGARIA
(QUINTON D'AMOUR, LUTH)
Le Chant des Chants
ACCÈS GRATUIT

DIMANCHE 24 JUILLET

21h30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
GÈNES / SÈTE
*De Valéry à Brassens,
une nuit géniose* 
ACCÈS GRATUIT

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
ANGÉLIQUE IONATOS
ET **KATERINA FOTINAKI**
Anatoli
20€ / TR 17€



23h PLACE DES HERBETTES (23)
MARIE ROUANET
Au souffle du jazz 
10€ / TR 8€

LUNDI 25 JUILLET

21h THÉÂTRE DE LA MER (32)
FANNY ARDANT ET
SONIA WIEDER-ATHERTON
(VIOLONCELLE)
Navire Night de Marguerite Duras avec
25€ / TR 23€



22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
MARIE-CHRISTINE
BARRAUT
L'Odyssee
20€ / TR 17€

23h PLACE DES HERBETTES (23)
CIE THÉÂTRE'ELLES
Les vieilles femmes et la mer 
ACCÈS GRATUIT

MARDI 26 JUILLET

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
ARTHUR H
L'Or noir, lecture musicale 
avec Nicolas Repac (guitare, balafon)
20€ / TR 17€




23h PLACE DES HERBETTES (23)
CIE PROVOISIRE
Je parle à l'illusion, d'après Léo Ferré
ACCÈS GRATUIT

MERCREDI 27 JUILLET

21h THÉÂTRE DE LA MER (32)
JULIETTE
The No Parano show
25€ / TR 23€



22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
HÉLIADE
*Naissances,
concert a capella* 
20€ / TR 17€

23h PLACE DES HERBETTES
CIE BISMUT
Couleurs d'Andrée Chedid 
ACCÈS GRATUIT

JEUDI 28 JUILLET


21h30 BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
DIDO LYKOUNDIS
*Errances,
d'après Les Suppliantes et Prométhée
enchaînée d'Eschyle*
ACCÈS GRATUIT

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
SAPHO CHANTE OUM KALSOUM
Al Atlat
20€ / TR 17€



23h PLACE DES HERBETTES (23)
CIE THÉÂTR' ELLES
Les vieilles femmes et la mer 
ACCÈS GRATUIT

VENDREDI 29 JUILLET

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
ROBERT COMBAS,
LUCAS MANCIONE + GUESTS
*Robert Combas,
L'art et la musique = Les sans pattes* 
20€ / TR 17€

23h PLACE DES HERBETTES
TRIO JOGLAR
DELPHINE AGUILERA, SOPRANO
10€ / TR 8€

SAMEDI 30 JUILLET

GRAND SPECTACLE DE CLÔTURE

ACCÈS GRATUIT
21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Spectacle poétique et musical

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
HOURIA AICHI ET
L'HIJAZ'CAR *Cavaliers de l'Aurès*

CONTEURS, MUSICIENS, COMÉDIENS (LECTURES)



CONTEURS

Rachid Akbal
Taxi conteur
(Adama Adepouju)
Jean Guillon
Yves Rouquette

Olivier Lavanga
(xylophone, djembé)
Claire Menguy
(violoncelle)
Roula Safar
(mezzo soprano,
guitare et tambourin)
Christian Zagaria
(quintin d'amour, oud,
mandoline, violon)

MUSICIENS

Delchad Ahmad
(violon, oud, violoncelle)
Michel Bismut
(contrebasse)
Fouad Didi
(oud, violon, chant)
Philippe Gareil
(basse électrique)
Haki Kilic
(accordéon, clarinette,
percussions)

COMÉDIENS (LECTURES)

Charlotte Dumoulin
Julien Guill
Olivia Nicosia
Matthieu Penchinat
Isabelle Peuchlestrade
Patrick Vendrin

THÉÂTRE DANS LES RUES

CIE CACAHUÈTE Créations pour le Festival

Plusieurs interventions quotidiennes dans le Village du festival : Les facteurs poètes, L'enterrement de Paul, Interventions aux terrasses des cafés, Fenêtres entrouvertes, Les Brigades Roses, Les campeurs poètes, Cocktail fruits défendus, Sieste amoureuse, Cacahuète aux balcons...



CIE LES PIÉTONS

Plusieurs interventions quotidiennes dans le Village du festival de ces CUckers, à la fois chanteurs, conteurs, hâbleurs, clowns, vocalistes, poètes, virtuoses, rappeurs, griots urbains, débroussaillers, provocateurs, squatteurs, psalmodiers, crieurs, obsédés textuels, siffleurs, qui proposent des florilèges de Compositions Ultra Courtes.



ARTISTES, EXPOSITIONS, PERFORMANCES PLASTIQUES

Avec la participation de nombreux artistes sétois : ouverture des ateliers d'artistes, installations dans les rues, balisage de l'itinéraire du Village du Festival...

JOËL BAST

Installation dans les rues du Village du Festival, en collaboration avec le Musée Paul Valéry. Les présences de Joël Bast apparaissent et disparaissent au détour des rues, des plages, des parcs, des balcons. Joël Bast est un artiste inclassable qui installe dans notre vie quotidienne le reflet des personnages ordinaires que nous sommes... Il intervient durant le Festival d'une façon inédite.



ISABELLE THOMAS (VIDEO)

Isabelle Thomas, née en 1969 à Maisons-Alfort, est vidéaste et réalisatrice. Elle considère que l'image perçue se fixe dans le mental par le sens qu'on lui attribue mais aussi dans le corps par la sensation qui s'en dégage. Ces résonances corporelles et mentales de l'image animent son travail et ses recherches plastiques s'articulent à la frontière du visible et de l'invisible. Visible car il s'agit d'images, invisible car ce qu'elle cherche à saisir est au-delà de ce qui se voit.

ENAN BURGOS VÊTUE D'AMOUR (PEINTURES)

OPEN SPACE / INFRACTION, RUE GARENNE ③
"Un hommage à la parole poétique, qui par essence doit être nue et sans fioritures. Nudité crue, sans préjugés ni mensonges, vive, insoumise sous l'ardeur du silence qui la dore en l'emportant sur l'onde de l'éros. Parole qui s'échappe, en fuyant surtout les discours qui l'emprisonnent ; confuse et obscure comme venue d'un chaos inaudible, mais visible pour ceux qui reconnaissent la splendeur sous la peau des apparences" (Enan Burgos).

MARIANNE CATZARAS (PHOTOGRAPHIES) CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑩

INSTALLATIONS DANS LES RUES

Participation d'artistes sétois : ouverture des ateliers d'artistes, installations dans les rues, balisage de l'itinéraire du Village du Festival...

GÉGORY CADET *PAROLES EN L'AIR, EN COMPLICITÉ AVEC PIERRE TILMAN*, (Installation dans les rues) Ses propositions sont des copies surdimensionnées d'objets tirés du quotidien. Il joue avec des éléments anodins, comme des pinces à linges ou des épingles à nourrice. Il torsade à chaud les tiges de métal avec lesquelles il dessine ses objets.

JEAN DENANT (vidéo Jardin du Château d'eau) Une exposition de Jean Denant tient à la fois du chantier de construction et du cabinet d'architecte, d'un lieu où se conçoit et se construit un objet. Ce qui intéresse l'artiste c'est le "work in process", le processus de fabrication de l'œuvre.

LAURE ESSINGER (Installation dans les rues)

Après une formation classique, Laure Essinger a choisi d'expérimenter différents supports : argile, plâtre, pierre, textile. En 2004 c'est pour cette plasticienne la découverte subtile de l'alchimie qui transforme les plantes en fibres à papier. Depuis Laure a consacré son art à la sculpture de papier végétal



STÉPHANE GANTELET (Exposition sur le bassin du Château d'eau) Sculpteur né en 1966 à Seynod, Haute-Savoie, Stéphane Gantelet vit et travaille à Sète depuis 1992. Ses sculptures récentes s'affirment de plus en plus en volumes obtenus par pliage de papier. La nature légère et éphémère du modèle lègue son empreinte et sa forme à un exemplaire original en bronze. Il utilise également l'inox dans ses installations.

CLAIRE GIORDANO (Volubilis, Grande Rue Haute) Claire Giordano a pour matériau de prédilection de banals sacs plastiques. Elle en explore les potentialités en tant que matière première et révèle leur richesse en les assemblant pour fabriquer des sculptures gonflables, parfois monumentales.

STÉPHANE LEFEBVRE

(Installation dans les rues) Ses sculptures sont mises en scène : des personnages stylisés jouent, dévorent, appréhendent les livres.

MAËL MIGNOT (Installation dans les rues) Vit et travaille à Sète depuis 1998. Sa personnalité naturellement sociable et curieuse de ses semblables le pousse à utiliser son entourage comme matière première. Que ce soit en peinture, en dessin ou en sculpture, il travaille avec et à partir d'eux.

CHRISTY PUERTOLAS (Amoureuse, impasse des Provinciales) Christy Puertolas se sert de la vie, du hasard et de son instinct pour nourrir un dialogue d'art, de mots et d'images. Elle commence son travail de plasticienne discrètement, par une photo où le mot : amoureuse, apparaît.

ATELIERS OUVERTS DANS LE VILLAGE DU FESTIVAL

Florentin, 66 Grande Rue Haute / L'étoile, 122 Grande Rue Haute / Marie Claire Esposito, 136 Grande Rue Haute / Léo Menella, 3 rue des Trois Journées / Françoise Cruchet, rue Rapide / Betty et Yvon Belaud, rue Emile Bonnet / Agnes Bockel, rue Villaret Joyeuse.

ATELIERS QUOTIDIENS

ATELIER ACERMA

Atelier d'écriture spontanée
JARDIN, 176 GRANDE RUE HAUTE (12)
Tous les jours de 10h à 12h
Animation : Marianne Rudnicki
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT



ATELIER ANNIE MAHÉ-GIBERT / ASSOCIATION CONCERTHAU

Paroles gravées
Atelier d'écriture et de gravure
Parce que poésie et gravure ont des choses à se dire...
14 RUE RIBOT (2)

Tous les jours de 10h à 13h
Création collective avec la participation d'un poète différent chaque jour.
Gravure en public de 16h à 18h
Animation : Annie Mahé-Gibert, Ginou Delanou
Exposition dans l'atelier des recueils *Paroles Gravées* réalisés lors du Festival 2010.
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER D'ART POSTAL / ÉCRITURE ET PEINTURE

PoêMe à Poster
"Sans danger pour la santé"
RUE JEANNE D'ARC (8)
Tous les jours de 11h à 13h
Animation : Emma Shulman
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT



ATELIER JE DESSINE UNE HISTOIRE EN BANDE DESSINÉE

CENTRE SOCIAL VILLEFRANCHE,
RUE VILLEFRANCHE (28)
Tous les jours de 15h30 à 16h30
Imaginer et créer une histoire oralement tout en la dessinant sur plusieurs pages.
Pour enfants de 5 à 7 ans
Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT



ATELIER J'ÉCRIS UNE HISTOIRE

CENTRE SOCIAL VILLEFRANCHE,
RUE VILLEFRANCHE (28)
Tous les jours de 17h à 18h15
Imaginer une histoire et l'écrire.
Explorer "les ingrédients du récit".
Pour enfants de 8 à 12 ans
Animation : Annie Waksman (Atelier Icare)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

ATELIER SLAM

36, RUE PAUL VALÉRY (25)
Tous les jours de 15h à 17h
Déverser les mots sur une page pour les s(c)lamer, déclamer ou les exclamer - à voix nue, ou sur les sons de la contrebasse.
Tous les jours (durée 2h)
Animation : association Lâche les mots (Montpellier)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

UTOPIE À QUOI BON ?

Atelier d'écriture
JARDIN DU SEAMEN'S CLUB,
10 BIS RUE VILLARET-JOYEUSE (17)
Tous les jours de 16h à 18h
Remettre en jeu, en circulation, de façon fragmentaire et artisanale, la notion d'utopie.
Animation : Juliette Mézena (Association Mot Maquis)
INSCRIPTION SUR PLACE / ACCÈS GRATUIT

GUINGUETTES



TROPIC DÉLICES

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)
Cuisine orientale et antillaise

OPEN SPACE / INFR'ACTION

RUE GARENNE (3)
Restauration, brochettes

ZEIT O' ZAATAR (ASSOCIATION LE PHILISTIN)

RUE GARENNE (3)
Cuisine palestinienne
Produits palestiniens

BAR DU PLATEAU

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

MAMA LUPA

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)
Restauration, animations

L'ÉTOILE D'ORIENT

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)
Cuisine du Maghreb

LA CALENDRETA DE SÈTE

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)
Le coin de l'Occitanie

ATELIER QI GONG

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Tous les jours de 10h à 11h
Max Grèze, diplômé de l'AWMTC de Toulouse et de la Fédération européenne de Qi Gong.
Participation 5€

CAFÉ LE SOCIAL

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

THÉÂTRE DE POCHE

GRANDE RUE HAUTE (9)
Pause boissons, grignotage

IMAGO

PARVIS DE LA CHAPELLE DU QUARTIER HAUT
GRANDE RUE HAUTE (11)
Restauration, boissons
Nombreuses animations quotidiennes (spectacles, happenings, ateliers enfants, scène ouverte...)
Programme affiché sur place.

LA MUSARDIÈRE

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Restauration, chant et poésie avec Les Muses



EVEIL ET SENS

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Restauration, thés, poésie

HELMA

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Paëlla et chansons

POMME CANNELLE

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Cuisine antillaise

UN TEMPS POUR SOI LA PAUSE MASSAGE

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)
Tous les jours
Proposé par Max Grèze.
15 à 20 minutes pour se redonner tonus et légèreté, activer la circulation et évacuer la fatigue, grâce à l'acupression traditionnelle chinoise et aux étirements.

JOURNÉE TYPE 2011

- Lectures et rencontres poétiques
- Lectures en bateaux
- Rencontres sur la Place du Livre
- Poésie sonore et visuelle
- Musique

① Les numéros après chaque lieu renvoient au plan de la page 148

10h

10h > 11h

SUR LA TERRASSE D'UN CAFÉ OU D'UNE GUINGETTE

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
Présentation : Kolja Micevic

10h30 > 11h30

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30

IMPASSE BROUILLONNET ③

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel



11h

11h > 12h

JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) ②⑥

Voix en solo

Lecture
Présentation : Bernard Mazo

11h > 12h30

DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑦

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines
(accès gratuit) (sam 23, mar 26, sam 30)
Avec la collaboration des associations de Voiles latines
de Bouzigues, Palavas et Sète

11h > 11h30

TERRASSE DUTHÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Musique dans l'air

11h30 > 12h30

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30

TERRASSE DUTHÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h

Début entre 11h et 12h30 (selon les jours)

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

La clef des chants

Causerie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert)
Présentation : Isabelle Bourdais

12h > 12h30

RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

12h > 12h30

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Poésie en voix,

poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

12h30 > 13h

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Surprise sur le parvis



15h

15h > 16h

JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ②②

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats
Présentation : Michel Bernier

15h > 16h

RUE RAPIDE ⑤

D'une rive à l'autre

Lecture / débat
entre des poètes issus de deux pays différents
Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture / débat
Présentation : Enan Burgos

15h > 16h

ROULOTTE DE JEAN GUILLON, RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

15h > 16h

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public
Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h

DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h

RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Un poète, un livre

Lecture / discussion
autour d'un recueil publié dans l'année
Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h

TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Sous un même ciel

Lecture / débat
Poètes d'un même pays
Présentation : Marie-José André

16h > 17h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE ⑩

Contes sous la tente

16h > 18h

IMPASSE DES PROVINCIALES ②④

De voix en voix

Chaque jour se succèdent
tous les poètes invités au Festival
Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent (ou Lecture sur la Place)

Lectures et animations proposées
par les éditeurs



17h

17h > 18h

JARDIN, 3 RUE GARENNE (4)

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

Présentation : Georges Drano

17h > 18h

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE (10)

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle
Lecture / Performance et discussion

Présentation Frank Smith

17h > 18h

RUE DES TROIS JOURNÉES (6)

Harmoniques en liberté

17h > 18h

JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE (18)

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique
et animations pour les enfants

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30

DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET (36)

Lecture en barque

Lecture en barque sur le Canal Royal
Avec la collaboration de l'association Cettarame

17h > 18h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 18h

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE (3)

Contes d'ici ou d'ailleurs

18h

18h > 19h

JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (29)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre

Présentation : Claudio Pozzani



18h > 19h

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam
D'une tradition de la poésie arabe
aux poésies d'aujourd'hui

Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h

JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (25)

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h

JARDIN DU PRESBYTÈRE, 10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes
Pour les malentendants et tous publics

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18h > 19h

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h

ROULOTTE DE JEAN GUILLON, RUE JEANNE D'ARC (8)

Contes devant la roulotte

18h > 20H

BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI
GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) (33)

Entre mer et ciel

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames
(Accessible seulement en bateau)

les 24, 26 et 27 juillet

19h

19h > 20h

CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE (10)

Une voix

Lecture

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h

TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (21)

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes
venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

Présentation : Georges Drano

19h > 20h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, SOUS LE GRAND CHARME (30)

Lecture au pied de l'arbre (ou Hommage au pied de l'arbre)

Lecture musicale

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h

PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)

Lecture panoramique

Lecture performance
au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

Présentation : Micheline Simon



19h > 20h

VIEUX GRÈEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux grément à quai

Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h

PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h

PLACE DE L'HOSPITALET (20)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise
de la parole rimée

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h

RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

20h > 21h

OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE (3)

Musique a capriccio

21h

21h > 22h

THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (9)

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

Présentation : Antoine Simon

21h > 22h

JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE (30)

Lecture sous la tente

Lecture

Présentation : Tino Di Martino

21h

THÉÂTRE DE LA MER (32)

Spectacles / Concerts



22h

22h > 23h

PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (27)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Coordination : Jean-Pierre Louvel

22h30

JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Spectacles / Concerts

23h

23h > 24h

PLACE DES HERBETTES (23)

Spectacles / Concerts

23h < 24h

PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h

PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT (11)

Contes à la belle étoile

24h

24h > 0h30

TERRASSE DUTHÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (9)

Insomnie musicale

24h > 1h

IMPASSE BROUILLONNET (13)

Murmures amoureux

Lecture

Coordination : Julie-Cerise Gay

AUTRES MANIFESTATIONS PONCTUELLES

MAR 26

5h > 6h30

PLAGE DE LA CORNICHE - CRIQUE DE L'ANAU (38)

Contes et poésie au point du jour

MAR 26 / VEN 29

16h > 17h

MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND (39)

Lecture à deux voix

Programmation associée à la programmation estivale de la Médiathèque

Moncef Gachem (Tunisie), Pilar Gonzáles España (Espagne)

Patricio Sanchez (Chili), Joël Bastard (France)

4 fois dans la semaine

SAM 23, 11h / LUN 25, 8h

MER 27, 18h / VEN 29, 23h

VAGABONDAGES

Balade contée

Rachid Akbal

SAM 23

12h30 > 13h

36, GRANDE RUE HAUTE (9)

Aldo Biascamano

Premier coup de pioche : la mythologie sétoise du futur

MER 27

20h30

CINEMA COEMEDIA PLACE ARISTIDE BRIAND (xx)

Film *L'Occitanienne, le dernier amour de Chateaubriand*

En présence du réalisateur Jean Périssé

et de l'acteur Bernard Lecoq

Le cinéma Comoedia en collaboration avec

les Éditions Le Bien-Vivre

ENTRÉE 4€



VEN 22

21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU

SPECTACLE D'OUVERTURE Poésicales 2011

Création

ACCÈS GRATUIT

Création du Festival.

Spectacle poétique et musical réunissant poètes, musiciens, conteurs, comédiens, chanteurs.

Une découverte des poètes et artistes invités, une musique des voix et des langues, une Méditerranée en mouvement.



Ma première découverte, la première vérité, c'est que rien ne se brise dans le secret de l'âme.

ROBERTO MUSSAPI
(Italie)



MILENA MARKOVIĆ

10h > 11h BAR DU PLATEAU ⑦

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
KHALED BENSALAH (Algérie), PREDRAG LUCIĆ (Croatie),
MILENA MARKOVIĆ (Serbie)
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie), ABDULLAH ALRIYAMI (Oman)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
ABDO WAZEN (Liban), ANTOINE JOCKEY (Traducteur)
Présentation : Kolja Micevic

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
NÁSTIO MOSQUITO (Méditerranée dans le Monde/Angola),
PIERRE TILMAN (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h (DÉPART DEVANT LES HALLES)

Balade Contée

Vagabondages - Le Zénith
RACHID AKBAL

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) ②⑥

Voix en solo

Lecture
PASCAL BOULANGER (France)
Présentation : Bernard Mazo



11h

11h > 12h30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 37

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration des associations de Voiles latines
de Bouzigues, Palavas et Sète

ENAN BURGOS (Colombie), MARIANNE CATZARAS (France),
SALEH DIAB (Syrie), MICHEL DESTIEU (France/Occitanie),
GEORGES DRANO (France), NICOLA FRANGIONE (Italie),
MOHAMED HMOUDANE (Maroc), NATYOT (France),
JEAN-LUC POULIQUEN (France), CLAUDIO POZZANI (Italie),
ANTOINE SIMON (France), PIERRE ALAIN TÂCHE (Francophonie/Suisse)

ACCÈS GRATUIT

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Musique dans l'air

DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle),

HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFRA'ACTION,
8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

SRETEN PEROVIĆ (Monténégro), MARIE ROUANET (France),

MOHAMMED ZIDANE (Libye),

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse

MICHEL BAGLIN (France), OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

ANTOINE DUFEU (France)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

PATRICK DUBOST (France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Surprise sur le parvis



SALEH DIAB



MICHEL BAGLIN



Le jusqu'au bout,

(QUAIS DE LA CRIÉE) 34

Le *Jusqu'au Bout*, un ketch
aurique dundee de 18m, est
un vieux voilier de pêche
au thon en Atlantique
construit en 1949. Il a
écumé le golfe de Gascogne
et les côtes d'Afrique de
l'Ouest avant d'être une
première fois abandonné
au début des années 1970.

En 1975 il est sauvé de la
destruction et affecté à la
plaisance. Il baroude alors
en Méditerranée, faisant
escale en Grèce, en Turquie,
en Israël, en Syrie... et finit
une seconde fois sa vie à
Port La Nouvelle. Il y reste
quelques années, devient
une épave, jusqu'à ce que
son propriétaire actuel ait
le coup de foudre pour lui
en 1996 et décide de le
restaurer entièrement à
Marseillan, pour enfin le
faire naviguer de nouveau.

12h

12h30 > 13h 36, GRANDE RUE HAUTE 9

Aldo Biscamano

Premier coup de pioche :
la mythologie sétoise du futur

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

Paseo Grande

ANDRÉ VELTER (France), OLIVIER DECK (guitare)

Présentation : Michel Bernier

15h > 16h RUE RAPIDE 5

D'une rive à l'autre

Lecture / débat

entre des poètes issus de deux pays différents

Egypte / Italie

FATHI ABDALLAH (Egypte), MONTASER ABDELMAWGOOD (Egypte),

RINO CORTIANA (Italie), NICOLA FRANGIONE (Italie)

Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture / débat

ALANU DI MEGLIO (France/Corse), ÉDITIONS AL MANAR

Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC 8

Contes devant la roulotte

Contes soufis

JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Pays d'Hérault

PHILIPPE DELAVEAU (France), ABDO WAZEN (Liban)

Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

JANINE GDALIA (France), TAL NITZAN (Israël)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)



16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Un poète, un livre

Lecture / discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

Par la fontaine de ma bouche, Éditions Bruno Doucey

MARAM AL-MASRI (Syrie)

Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Sous un même ciel**

Lecture/débat

Poètes d'un même pays

Grèce

DEMETRA CHRISTODOULOU, GEORGES VELTSOS

Présentation : Marie-José André

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

MOHAMMED AL-ASAAD (Palestine), YOUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie),

ALI AL MAKHMARI (Oman), ABDUSSALAM AL-UJAILI (Libye),

KHALED BENSALAH (Algérie), MARIANNE CATZARAS (France),

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (France), SALAH FAÏK (Irak),

CHARLES FLORES (Malte), ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),

AHMAD KATTOUAH (Arabie Saoudite), TOMAZ SALAMUN (Slovénie),

HAMID ZAÏD (Maroc)

Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

ÉDITIONS SANG D'ENCRE : MARTIN LAQUET, JACKIE PLAETEOVET

ÉDITIONS GROS TEXTES : ELI ELIAHU (Israël)

17h

17h > 18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

Les poètes tunisiens (MONCEF GHACHEM, LAMIA MAKKADAM, MONCEF OUHAIBI) invitent...

Avec la participation de REZA AFCHAR NADERI (France)

Présentation : Georges Drano



TAXI CONTEUR



MOHAMMED AL-ASAAD



LAMIS SAÏDI

17h

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10**Poésie hors champ**

Poésie sonore et visuelle

Lecture / Performance et discussion

JACQUES REBOTIER (France)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Harmoniques en liberté

PHILIPPE GAREIL (basse électrique), OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 36

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

ABDUSALAM HALLOUM (Syrie), KOLJA MICEVIC (Bosnie Herzégovine),

LAMIS SAÏDI (Algérie), ANTOINE SIMON (France)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

SAAD JUMAH (Émirats Arabes Unis), ERMIR NIKA (Albanie),

VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde/Cuba),

ANNIE SALAGER (France)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

*Mais il y a les hommes, les hommes têtus
Obstinés à vivre.
Et puis à l'aube, à l'aube l'enfant
Et son cri d'oiseau.*

MARIE ROUANET
(France)17h > 17h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3**Contes d'ici ou d'ailleurs****Récits épicés**

RACHID AKBAL

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (29)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre
MICHEL CAPMAL (France), **PIERRE-ALAIN TÂCHE** (Suisse)
Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques*De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui
NAJWAN DARWISH (Palestine), **ABDUL HADI SADOUN** (Irak)
Et l'association **LÂCHE LES MOTS**
Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (25)

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion
MICHEL DESTIEU (France-Occitanie)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)**Poésie en langue des signes**

Lecture / débat
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les malentendants et tous publics
SYLVESTRE CLANCIER (France), **ANTONIO GAMONEDA** (Espagne)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace
REVUE SOUFFLES
Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC (8)

Contes devant la roulotte

Toutes sortes de contes
JEAN GUILLON

19h

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (10)**Une voix**

Lecture
PHILIPPE DELAVEAU (France)
Présentation : Michel Bernier



ANTONIO GAMONEDA



FILIP KLETNIKOV



PHILIPPE DELAVEAU

19h

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (21)

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes
les rives du bassin méditerranéen
MONCEF GHACHEM (Tunisie), **RAPHAËL ALBANO**, pêcheur au lamparo
Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (31)**Lecture au pied de l'arbre**

Conférence
Le Printemps arabe : réponses et questions
SALAH STÉTIÉ (Liban)
Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)
MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),
FILIP KLETNIKOV (Macédoine), **VAKIS LOIZIDES** (Chypre)
Présentation : Michéline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)**Poésie dans les voiles**

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai)
NAZEM EL SAYED (Liban), **HAMDA KHAMIS** (Bahrein),
LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg),
CLAIRE MENGUY (violoncelle)
Présentation : Marianne Catzaras

*Je n'avais aucune arme
Seuls mes rêves m'accompagnaient.*

SALAH FAÏK
(Irak)

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre
Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

CLUB DE POÉSIE GEORGES BRASSENS

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANDRÉ GACHE (France), NATYOT (France)



ANDRÉ GACHE

*Pour une cellule d'un corps vivant,
vivre signifie dépendre d'autres cellules*

ANNIE SALAGER
(France)

20h > 21h OPEN SPACE / INFRACTION, 8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

MICHEL BISMUT (contrebasse)

21h

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

JOËL BASTARD (France), SANDRA MOUSSEMPÈS (France)

Présentation : Antoine Simon

21h > 22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Lecture sous la tente

Lecture

GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), IBRAHIM AL-HUSSEIN (Arabie Saoudite),

ABBAS BEYDOUN (Liban), XHEVAHIR SPAHIU (Albanie)

Présentation : Tino Di Martino



21h

21h THÉÂTRE DE LA MER 32

CAROLE BOUQUET**Lettres à Genica d'Antonin Artaud**

Correspondance sur la folie

Cette lecture musicale sur la correspondance d'Artaud s'oriente particulièrement sur son amour pour Genica, sa maladie, sa jalousie, sa folie... Refusés initialement en 1884 par Jacques Rivière, ces poèmes ne sont pourtant pas l'œuvre d'un fou, mais celle d'un homme qui va au bout de lui-même, pousse le questionnement jusqu'aux derniers retranchements, jusque dans ses limbes. Il invente une poésie mentale, presque psychotique et obsessionnelle, inspirée des idées surréalistes où l'humanité jaillit à vif, gangrenée par la douleur et la rage face au mystère de l'incarnation.

"J'ai choisi le domaine de la douleur et de l'ombre comme d'autres celui du rayonnement et de l'entassement de la matière." - Antonin Artaud

À l'aise dans tous les genres, **Carole Bouquet** est une grande figure du cinéma français. Après son grand premier rôle qui lui est offert par Buñuel dans *Un Obscur objet du désir*, elle joue avec la même intensité des personnages infiniment variés, au cinéma dans *Rien que pour vos yeux*, *Lucie Aubrac*, *Trop belle pour toi...* mais aussi à la télévision notamment dans *Le Rouge et le Noir* et au théâtre dans *Phèdre*.

25€ / TR 23€

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

PIERRE GUÉRY (France), SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie),

DELCHAD AHMAD (violon, oud, violoncelle)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

22h

22h

22h30 JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU 30

ALIREZA GHORBANI**Les chants brûlés**

Hommage à Rûmî, chants persans classiques



Né à Téhéran en 1972, **Alireza Ghorbani** appartient à la génération qui s'est trouvée confrontée à la révolution iranienne. Chanteur et musicien multi-instrumentiste de musique traditionnelle, il a su organiser sa relation entre la foi et la musique et répondre ainsi à la question de la place de la musique dans une société islamique. Selon lui, réciter les paroles de Mahomet et chanter la poésie de Rûmî, Hafez ou de Saadi : "Cela n'est pas si différent." Depuis sa première leçon de chant traditionnel, Ali Reza Ghorbani pousse sa recherche personnelle vers une démarche intime.

"Une voix qui tutoie les cimes. À l'instar de Nusrat Fateh Ali Khan, Alim Qasimov ou Sory Kandia Kouyaté. Une voix pour la poésie, comme le sont celles de ses compatriotes. Accompagné par des musiciens parfaits, Alireza Ghorbani, chanteur exalté, emporte loin. Il fait jaillir l'émotion et magnifie de ses ornements vocaux la poésie hallucinante de Rûmî..." - Patrick Labesse, Mondomix, Juillet-Août 2010

20€ / TR 17 €

23h

23h PLACE DES HERBETTES 23

MIREILLE BERROD

(CHANT, VIOLON, HARPE) ET

CHRISTIAN ZAGARIA

(QUINTON D'AMOUR, LUTH)

Le Chant des Chants

"Le Chant des chants, entre candeur et gravité, est une suite musicale et poétique directement inspirée du Cantique des cantiques.

Ce texte premier épouse quelques-unes des mélodies originales composées pour ce recueil en puisant dans le réservoir des harmonies ouvertes à nos consciences par le dernier siècle écoulé.

D'autres chants en échos lui répondent, paraphrasant le texte biblique ; ils sont adaptés d'un répertoire méditerranéen empruntant à l'Europe médiévale et latine les accents orientaux.

Pour tenter de toucher à l'intemporalité du texte sacré, Le Chant des chants croise les histoires et les cultures, tel un kaléidoscope coloré".

ACCÈS GRATUIT

23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

GEORGES VELTSOS (Grèce),**ROULA SAFAR** (mezzo soprano, guitare et tambourin)

Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile**Paroles de maquis**

Chaque soir, plusieurs histoires

TAXI CONTEUR

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Insomnie musicale

CLAIRE MENGUY (violoncelle)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

Lecture

SALMA KHADRA JAYYUSI (Palestine)

Coordination : Julie-Cerise Gay



SALMA KHADRA JAYYUSI

24h

*La parole blesse au talon le sang des hommes
Surgis sur l'éclat des murs.*

SALAH STÉTIÉ
(Liban)



NAJWAN DARWISH

10h > 11h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
NAJWAN DARWISH (Palestine), PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne),
FILIP KLETNIKOV (Macédoine)
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
PHILIPPE DELAVEAU (France), LEVENT BESKARDES (France/Turquie),
POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
ALI PODRIMJA (Kosovo), ALEXANDRE ZOTOS (Traducteur)
Présentation : Kolja Micevic

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
PATRICK DUBOST (France), PIERRE GUÉRY (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) ②⑥

Voix en solo

Lecture
TAL NITZAN (Israël)
Présentation : Bernard Mazo



ALI PODRIMJA



TAL NITZAN

11h

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Musique dans l'air

CLAIRE MENGUY (violoncelle)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFRA'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

ABBAS BEYDOUN (Liban),
VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde/Cuba),
SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie),
PHILIPPE GAREIL (basse électrique)
Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse
VAKIS LOIZIDES (Chypre), MICHEL BISMUT (contrebasse)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

11h30 > 12h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

La clef des chants

Causerie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert)

Carole Bouquet

Présentation : Isabelle Bourdais

12h

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
ANDRÉ GACHE (France)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
NÁSTIO MOSQUITO (Méditerranée dans le monde/Angola)

12h > 13h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Radio Clapas

De l'ilot à la passerelle

Émission radiophonique en direct

ÉDITIONS AL MANAR,

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne), JULIEN GUILL (Comédien)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Surprise sur le parvis



Grande Rue Haute ⑨

La Grande Rue Haute est la première rue à avoir été tracée au XVII^e siècle. Elle dominait le port ainsi que les carrières du roi et du Souras Bas qui alimentaient en pierres de taille l'immense chantier du môle et du port. Elle était habitée par les "travailleurs à la jetée" puis, au XIX^e siècle, presque exclusivement par les pêcheurs d'origine napolitaine. Elle accueille aujourd'hui de nombreux ateliers d'artistes.



NÁSTIO MOSQUITO

15h

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats
GEORGES VELTSOS (Grèce), HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)
Présentation : Michel Bernier

15h > 16h RUE RAPIDE ⑤

D'une rive à l'autre

Lecture / débat
entre des poètes issus de deux pays différents

Portugal / Angola

MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal),

NÁSTIO MOSQUITO (Méditerranée dans le monde/Angola)

Présentation : Catherine Farhi

*écrire comme s'il n'y avait plus d'encre
parler pour égorger les mots
se taire enfin, sans gesticuler*

LAMBERT SCHLECHTER
(Francophonie/Luxembourg)

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture / débat
MARAM AL-MASRI (Syrie), LE TEMPS DES CERISES
Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

Histoires de Provençaux
JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Pays d'Hérault Sud

MONCEF GHACHEM (Tunisie),

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg)

Coordination : Isabelle Bourdais

15h

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

MICHEL DUGUÉ (France), ABDO WAZEN (Liban)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Un poète, un livre

Lecture / discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

Paseo Grande, Gallimard 2011

André Velter (France)

Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Sous un même ciel

Lecture / débat

Poètes d'un même pays

Albanie

Ermir Nika, Xhevahir Spahiu

Présentation : Marie-José André

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR



ANDRÉ VELTER



GEORGES VELTSOS

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), MARAM AL-MASRI (Syrie),
MICHEL DESTIEU (France), SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis),
HAMDA KHAMIS (Bahrein), SANDRA MOUSSEMPÈS (France),
ROBERTO MUSSAPI (Italie), MONCEF OUHAIBI (Tunisie),
SRETEN PEROVIĆ (Monténégro), JACQUES REBOTIER (France),
LAMIS SAIDI (Algérie), ANNIE SALAGER (France), FRANK SMITH (France),
PIERRE TILMAN (France), GEORGES VELTSOS (Grèce)

Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

ÉDITIONS LES ARESQUIERS : AURÉLIA LASSAQUE

ÉDITIONS LA RUMEUR LIBRE : ANDREA GENOVESE,

SYLVIE BRÈS, M. CH GONDIEU

17h > 18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée
en mouvement ?

Les poètes égyptiens (FATHI ABDALLAH,
MONTASER ABDELMAWGOOD) invitent...

Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle

Lecture / Performance et discussion

NATYOT (France)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Harmoniques en liberté

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

PIERRE-ALAIN TÂCHE (Francophonie/Suisse)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg



PIERRE-ALAIN TÂCHE

*Ici les eaux tremblent encore du baiser
de la bourrasque du matin.*

DEMETRA CHRISTODOULOU
(Grèce)

16h

17h

17h

17h > 18h30 DÉPART BARQUES 14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 36

Lecture en barque

sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque
Avec la collaboration de l'association Cettarame
MICHEL CAPMAL (France), **PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA** (Espagne),
MOHAMED HMOUDANE (Maroc), **ABDUL HADI SADOON** (Irak),
HAMID ZAÏD (Maroc)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

JOËL BASTARD (France), **AHMAD KATTOUAH** (Arabie Saoudite),
PREDRAG LUCIĆ (Croatie), **ABDUL HADI SADOON** (Irak)
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 17h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,

8 RUE GARENNE 3

Contes d'ici ou d'ailleurs**Toutes sortes de contes**

JEAN GUILLON

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

MICHEL BAGLIN (France), **SYLVESTRE CLANCIER** (France)
Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 16

Joutes poétiques**De l'ante-Islam au slam**

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

IBRAHIM AL-HUSSEIN (Arabie Saoudite), **KHALED BENSALAH** (Algérie),
REZA AFCHAR NADERI (France), Et l'association **LÂCHE LES MOTS**
Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 25

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion

JEAN-YVES ROYER (France-Occitanie)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,

10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16

Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les malentendants et tous publics

ALANU DI MEGLIO (France-Corse), **MONCEF GHACHEM** (Tunisie)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

**"Entre mer et ciel",
sur le Brise-lames 33**

Le brise-lames protège des fureurs méditerranéennes ce port avancé qu'est la ville de Sète. Après avoir été construit en 1673, il a connu plusieurs transformations au cours des trois derniers siècles. Ouvrage architectural armé de canons lourds, il maintenait également en quarantaine les nouveaux arrivants, notamment lors de l'épidémie de choléra de 1884. À la fois poste d'observation et digue de protection, le brise-lames fût et reste un élément essentiel du port et du paysage sétois. Long de près de 4km, fait de pierres taillées, d'entassements de cubes et de tétrapodes de béton, il symbolise autant le défi humain face à la puissance des éléments qu'il invite à l'évasion.

Re Coudre

Intervention à double son :

Barre Philips (contrebasse),**Antoine Simon** (contre tout)

Recoudre ensemble le son et le sens (Valéry), le sens et les sens, les sens et l'essence, les notes et les mots, la phrase et la vie, le ciel et la mer, l'etc et l'etc... : Recoudre c'est rétablir des rapports oubliés entre toute chose.

La musique improvisée s'envole et les paroles aussi, elles se rejoignent dans l'air, au point précis où passe un ange, dans le silence habité qui fait partie de l'ensemble. Vaste programme...



ANTOINE SIMON

18h

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC 8

Contes devant la roulotte**Contes soufis**

JEAN GUILLON

18h > 20h BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 33**Entre mer et ciel**

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames

Re Coudre

(Accessible seulement en bateau)

ANTOINE SIMON (France), **BARRE PHILLIPS** (contrebasse)

Tarif bateau 10€

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10**Une voix**

Lecture

ANTONIO GAMONEDA (Espagne)

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

MICHEL DESTIEU (France-Occitanie), **JOSEPH NOCCA**, marin-pêcheur

Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

SOUS LE GRAND CHARME 30

Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

YOUSSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie), **ALI AL MAKHMARI** (Oman),**ABDULLA AL-SALEM** (Qatar), **CHARLES FLORES** (Malte),**DELCHAD AHMAD** (violin, oud, violoncelle)

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 31

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

MOHAMMED AL ASAAD (Palestine), **ABDULLAH ALRIYAMI** (Oman),**TOMAZ SALAMUN** (Slovénie)

Présentation : Micheline Simon

19h

19h

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE *JUSQU'AU BOUT*,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai)

ABDULSALAM AL-UJAILI (Libye),
DEMETRA CHRISTODOULOU (Grèce), SALAH FAÏK (Irak),
CHRISTIAN ZAGARIA (quintet d'amour, oud, mandoline, violon)
Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET (20)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Titre

RAYMOND BERGEROT (Textes), JACQUES BARTHES (Musique)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANTOINE DUFEU (France), NICOLA FRANGIONE (Italie)

20h > 21h OPEN SPACE / INFRACTION,

8 RUE GARENNE (3)

Musique a capriccio

FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

20h30 > 21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

TENTE BERBÈRE (30)

Lecture sous la tente

Lecture

NOURI AL JARRAH (Syrie), MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),
ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),
OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie)
Présentation : Tino Di Martino

21h

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (9)

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

REZA AFCHAR NADERI (France),
LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie / Luxembourg)
Présentation : Antoine Simon



SALAH FAÏK



NICOLA FRANGIONE

21h

21h BAS DU JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

GÈNES / SÈTE

Création

De Valéry à Brassens, une nuit génoise

Un voyage en chansons et en poésies

Une création des festivals de Sète *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée* et de Gènes, *Parole spalancate* ("Mots grand ouverts").

Création de Claudio Pozzani Claudio Pozzani d'après les textes de Valéry, Brassens, Sbarbaro, De André, Tenco.

Avec Marie Antoniazio (chant), Olivia Nicosia (voix), Claudio Pozzani (voix), Fabio Vernizzi (piano).

Une mise en espace des liens unissant les deux villes à travers Paul Valéry qui, lors de "la nuit de Gènes", entre le 4 et 5 octobre 1892, connut une profonde crise existentielle, et Georges Brassens dont on connaît beaucoup moins les relations qu'ont tissées avec ses chansons les auteurs-compositeurs génois.

Un tissage de textes de Valéry, de poètes génois du xx^e siècle (Montale, Sbarbaro, Campana, Caproni) et de la chanson à texte, incarnée à Sète par Georges Brassens et à Gènes par une grande tradition de chanteurs-compositeurs (*i cantautori*) parmi lesquels figurent les plus grands noms d'Italie : De André, Paoli, Tenco, Lauzi qui, tous, se sont inspirés des auteurs-compositeurs français.

Le spectacle lie Sète et Gènes à travers les mots et les chansons, en mêlant le français et l'italien, ainsi qu'à travers des images des deux villes. Une création à la fois dense et légère, proposant à tous une véritable découverte.

ACCÈS GRATUIT

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (27)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

RINO CORTIANA (Italie), ABDULSALAM HALLOUM (Syrie),
CLAIRE MENGUY (violoncelle)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

22h

22h

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

ANGÉLIQUE IONATOS ET KATERINA FOTINAKI

Anatoli



Odysseus Elytis, Sappho, Manos Hadjidakis, Giorgos Kouroupos, Léo Ferré, Barbara..., mais aussi des chants traditionnels magnifiques, Un duo tout de beauté, d'intensité, de virtuosité, de joyeuse connivence.

Leur patrie est la Grèce, mais ce qui les réunit, "c'est surtout, dit Angélique Ionatos, l'amour fou pour notre langue maternelle et ses poètes, ainsi qu'une passion pour nos guitares." Ces deux-là parlent la même langue, celle de la musique que nous pouvons tous comprendre. Poursuivant leur chemin de complicité artistique, après *Comme un jardin La Nuit*, Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki proposent *Anatoli* qui en grec signifie à la fois l'Orient et le lever du soleil. "La joie de jouer ensemble dans tous les sens du terme, dit encore Angélique Ionatos, notre complicité accrue, tout en nous rendant plus exigeantes, nous offrent une liberté nouvelle : voyager au-delà de cette porte de l'Orient qu'est la Grèce, affirmer que la musique ignore les frontières." Compositions personnelles, musiques traditionnelles ou contemporaines réinventées pour leurs voix et leurs guitares servent d'écrin aux textes et aux poètes qui depuis toujours les inspirent. Leurs voix s'élèvent, se déploient, l'une grave et chaude, celle d'Angélique Ionatos, l'autre cristalline et légère de Katerina Fotinaki, les doigts courent sur les cordes et les guitares n'ont jamais vu pareille virtuosité.

20€ / TR 17€

23h

23h > 24h PLACE DES HERBETTES 23

MARIE ROUANET

Au souffle du jazz

création exclusive

Chansons populaires d'hier et d'aujourd'hui
Textes de Marie Rouanet mis en musique



La chanson traditionnelle, l'anonyme, celle qui s'est développée en dehors des modes du spectacle a toujours passionné Marie Rouanet. Elle a coutume de dire qu'elle en fait sa "mine d'or".

Certes, il n'y a pas de création sans invention ; cet auteur compositeur l'a abondamment prouvé au cours de quelque mille récitals et récemment avec *L'Eternitat* et *Cop a cop*. Mais cet été, et en exclusivité pour *Voix Vives, de Méditerranée en Méditerranée*, Marie Rouanet chante le folklore qu'elle aime. En faisant fi des instruments habituels, en imprimant aux textes et aux mélodies des rythmes joyeux et jazzy. En y mettant aussi des chansons composées par elle, sur des formes anciennes - berceuses, complaintes... Un récital exceptionnel, à la tombée du jour, avec vue sur la mer.

10€ / TR 8€

23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

ALI PODRIMJA (Kosovo), PASCAL BOULANGER (France),

PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

Coordination : Sébastien Charles

23h

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Contes à la belle étoile**Massa Dambali**

TAXI CONTEUR

*Penche la tête par la fenêtre, même s'il est écrit:
INTERDIT!
Ecoute ma
voix en or!*

TOMAS SALAMUN
(Slovénie)

24h

24h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

La mer en séquences

ISABELLE THOMAS, vidéaste

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**Insomnie musicale**

OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Murmures amoureux

Lecture

ROBERTO MUSSAPI (Italie)

Coordination : Julie-Cerise Gay



ISABELLE THOMAS

*Toi qui me fus donnée. Qu'avais-je fait
Pour mériter la joie ?*

PHILIPPE DELAVEAU
(France)

8h

8h DÉPART QUAIS DE LA CRIÉE 34

Balade Contée**Vagabondages - L'Evene**
RACHID AKBAL

10h

10h > 11h MAMA LUPA, RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Lecture et croissantsLecture au petit-déjeuner, en terrasse
ELI ELIAHU (Israël), MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal)
VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde/Cuba)
Présentation : Janine Gdalia10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 35**Toutes voiles dehors**Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
ALI AL MAKHMARI (Oman), GEORGES DRANO (France)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteurÉchange, lecture
XHEVAHIR SPAHIU (Albanie), ALEXANDRE ZOTOS, traducteur
Présentation : Kolja Micevic10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3**Perf. et fracas**Poésie sonore et visuelle
REZA AFCHAR NADERI (France), NATYOT (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Scène libre (sur inscription)Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26**Voix en solo**Lecture
JACQUES REBOTIER (France)
Présentation : Bernard Mazo**Rue des
Trois Journées 6**Après avoir été
successivement nommée
rue Saint-Louis, puis rue de
l'Égalité, puis à nouveau rue
Saint-Louis, elle fut baptisée
Rue des Trois journées
en hommage aux Trois
Glorieuses des 27, 28 et 29
juillet 1830 qui poussèrent
Charles X à abdiquer.
Insurrection pour la liberté
d'expression, la Révolution
de Juillet fut illustrée par
Delacroix dans son célèbre
tableau *La Liberté guidant
le Peuple*.
La rue des Trois Journées
est le trait d'union entre le
quartier du bas de ville et le
Quartier Haut, dominé par
l'église décanale Saint-Louis.

PIERRE GUÉRY



MARIE ROUANET

11h

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Musique dans l'air**

PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3**Lecture musicale apéritif**HAMDA KHAMIS (Bahrein), AHMAD KATTOUAH (Arabie Saoudite),
FILIP KLETNIKOV (Macédoine),
CHRISTIAN ZAGARIA (quintet d'amour, oud, mandoline, violon)
Présentation : Bruno Doucey11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Lecture / apéritif en musique**Lecture en terrasse
ALANU DI MEGLIO (France/Corse), FOUAD DIDI (oud, violon, chant)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

11h > 12h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La clef des chantsCauserie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert)
Angélique Ionatos et Katerina Fotinaki
Présentation : Isabelle Bourdais

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie de plein fouetPoésie sonore et visuelle
PIERRE GUÉRY (France)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie en voix, poésie en corpsPoésie sonore et visuelle
PIERRE TILMAN (France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Surprise sur le parvis

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par motsLecture poétique et musicale en transats
MARIE ROUANET (France), CLAIRE MENGUY (violoncelle)
Présentation : Michel Bernier

12h

15h

15h

15h > 16h RUE RAPIDE ⑤

D'une rive à l'autreLecture / débat
entre des poètes issus de deux pays différents**Jordanie / Tunisie**

YOUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie), MONCEF GHACHEM (Tunisie),

LAMIA MAKADDAM (Tunisie), MONCEF OUHAIBI (Tunisie)

Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture / débat

SAPHO (France/Maroc), ÉDITIONS LA DIFFÉRENCE

Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte**Toutes sortes de contes**

JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Grille ouverte

NICOLA FRANGIONE (Italie),

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (France),

JEAN-LUC POULIQUEN (France)

Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS

(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

PATRICK DUBOST (France)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Un poète, un livre

Lecture / discussion

Dans le miroir des arbres, Éditions Fata Morgana

SALAH STÉTIÉ (Liban)

autour d'un recueil publié dans l'année

Présentation : Gérard Meudal



SAPHO



Théâtre de la Mer ③②

Situé sur la promenade du Maréchal Leclerc, le Théâtre de la Mer - appelé aussi Théâtre Jean Vilar en hommage à cet illustre Sétois - est un ancien fort militaire, le fort Saint-Pierre, construit en 1710 par l'ingénieur Antoine Niquet pour mieux protéger la ville après une violente attaque des Anglais qu'elle avait connue quelques années plus tôt. En 1959, alors qu'il était en ruines, la municipalité décida de le restaurer et de l'aménager en théâtre.

16h

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**Sous un même ciel**

Lecture / débat

Poètes d'un même pays

Francophonie

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg),

PIERRE-ALAIN TÂCHE (Francophonie/Suisse)

Présentation : Marie-José André

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE ③⑩

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES ②④

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

NOURI AL JARRAH (Syrie), ANDRÉE APPERCELLE (France),

ATAOL BEHRAMOGLU (Turquie), ABBAS BEYDOUN (Liban),

MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal), MICHEL CAPMAL (France),

DEMETRA CHRISTODOULOU (Grèce), SYLVESTRE CLANCIER (France),

KOLJA MICEVIC (Bosnie Herzégovine),

NÁSTIO MOSQUITO (Méditerranée dans le monde/Angola),

NILAY ÖZER (Turquie), JEAN-YVES ROYER (France/Occitanie)

Présentation : Fabrice Feuilloley



MARIA JOÃO CANTINHO

*Sans toi...
Je me sens
Comme le
Croissant de lune,
Plongé dans l'obscurité.*

ERMIR NIKA
(Albanie)

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

ÉDITIONS COLOR GANG : ENAN BURGOS (Colombie),

BRIGITTE BAUMIÉ (France), MICHEL THION (France)

ÉDITIONS LE PORT A JAUNI (L'OISEAU INDIGO) :

MATHILDE CHÈVRE (Lecture jeune public)

17h

17h > 18h JARDIN, 3 RUE GARENNE ④

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

Les poètes palestiniens (MOHAMMED AL ASAAD, NAJWAN DARWISH, SALMA KHADRA JAYYUSI) invitent...

Avec la participation de SALAH STÉTIÉ (Liban)

Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle

Lecture / Performance et discussion

ANTOINE DUFEU (France)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Harmoniques en liberté

DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE ⑲

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

MOHAMED HMOUDANE (Maroc)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑥

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

KHALED BENSALAH (Algérie), ALANU DI MEGLIO (France/Corse)

SANDRA MOUSSEMPÈS (France), NATYOT (France)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③⑥

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

PASCAL BOULANGER (France), VAKIS LOIZIDES (Chypre),

TOMAZ SALAMUN (Slovénie), HAMID ZAÏD (Maroc)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 17h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Contes d'ici ou d'ailleurs

Contes à rebours

RACHID AKBAL



KHALED BENSALAH



ROBERTO MUSSAPI

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑲

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne), ANNIE SALAGER (France)

Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

MONTASER ABDELMAWGOOD (Égypte),

MOHAMMED AL MAZROUEI (Émirats Arabes Unis),

Et l'association LÂCHE LES MOTS

Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY ⑲

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion

DANIÈLE ESTÈBE-HOURSANGOU (France-Occitanie)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRÉSBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les malentendants et tous publics

JOËL BASTARD (France), TAL NITZAN (Israël)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

ÉDITIONS LE GRAND INCENDIE - REVUE PYRO

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

Histoires de Provençaux

JEAN GUILLON

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Une voix

Lecture

ROBERTO MUSSAPI (Italie)

Présentation : Michel Bernier



19h

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

MICHEL BAGLIN (France), ROGER D'ELIA, marin-pêcheur

Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

SOUS LE GRAND CHARME 30

Lecture au pied de l'arbreHommage à **Andrée Chedid**

ANDRÉE APPERCELLE (France), SYLVESTRE CLANCIER (France),

ABDO WAZEN (Liban), HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 31

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

SALAH FAÏK (Irak), ANDRÉ GACHE (France),

SRETEN PEROVIĆ (Monténégro)

Présentation : Micheline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,

QUAIS DE LA CRIÉE 34

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai)

GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis),

ALI PODRIMJA (Kosovo), MICHEL BISMUT (contrebasse)

Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Le chansonnier du Quartier Haut

JEAN-LOUIS ZARDONI

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

FRANCK SMITH (France)



SRETEN PEROVIĆ



FRANCK SMITH



20h > 21h OPEN SPACE / INFR'ACTION,

8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

DANIÈLE ESTÈBE-HOURSIANGOU (France-Occitanie),

NICOLA FRANGIONE (Italie)

Présentation : Antoine Simon

21h > 22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Lecture sous la tente

Lecture

MICHEL DUGUÉ (France), NAZEM EL SAYED (Liban),

MILENA MARKOVIĆ (Serbie), OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie)

Présentation : Tino Di Martino

21h THÉÂTRE DE LA MER 32

FANNY ARDANT et SONIA WIEDER-ATHERTON**Navire Night de Marguerite Duras**

Voix et violoncelle, conçu et interprété par Fanny Ardant et Sonia Wieder-Atherton

Chaque nuit à Paris, des centaines d'hommes et de femmes utilisent l'anonymat de lignes téléphoniques non attribuées qui datent de l'occupation allemande, pour se parler, s'aimer. Ces gens, ces naufragés de l'amour, du désir, se meurent d'aimer, de sortir du gouffre de la solitude... (œuvres pour violoncelle seul de Ligeti, Britten, Hadju, traditionnel)

Fanny Ardant a tourné avec les plus grands, Claude Lelouch, Alain Resnais, François Ozon. Elle s'adonne aussi au théâtre et crée la surprise en passant à la réalisation. Son premier long *Cendres et sang* est présenté au 62^e Festival de Cannes en séance spéciale *Hommage à Fanny Ardant*.

Soliste au large répertoire reflétant son imaginaire, auteur de projets qu'elle interprète et met en espace, Sonia Wieder-Atherton est recherchée par de nombreux compositeurs contemporains qui reconnaissent en elle l'une des plus puissantes personnalités musicales actuelles.

25€ / TR 23€



20h

21h

22h

22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La mer en séquences

ISABELLE THOMAS, vidéaste

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

22h30 JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU 30

MARIE-CHRISTINE BARRAULT**L'Odyssée**

Avec Claire Sala (flute) et Martine Flaissier (harpe)



L'incontournable texte d'Homère raconte la rancune de Poséidon contre Ulysse, qui a aveuglé son fils, le Cyclope Polyphème. Le dieu voue à l'Homme aux mille ruses une haine qui ne s'apaisera qu'après le retour à Ithaque, retour retardé sans cesse par de nouveaux obstacles...

Marie-Christine Barrault entre au Cours Simon en 1963 puis est admise au Conservatoire d'Art Dramatique. Elle se consacre exclusivement au théâtre jusqu'en 1968 et fait ses premiers pas au cinéma en 1969 aux côtés de Jean-Louis Trintignant. Depuis une quinzaine d'années, Marie-Christine Barrault se consacre surtout à des projets pour la télévision et le théâtre.

20€ / TR 17€

23h

23h PLACE DES HERBETTES 23

CIE THÉÂTR'ELLES**Les vieilles femmes et la mer**  création

D'après Yannis Ritsos, traduction de Bruno Roy (Éditions Fata Morgana), réalisation Jocelyne Carmichael.

Avec Jocelyne Carmichael, Sylvie Conan, Isabelle Peuchlestrade.



Trois comédiennes donnent vie au poème de Yannis Ritsos, oscillant comme le flux et le reflux de la mer entre l'univers quotidien et l'imaginaire poétique.

Trois vieilles femmes que Ritsos situe au crépuscule de leurs vies, sur la pierre du seuil, sur les rochers entre les vignes et la mer. Écouter leur dialogue c'est rire et pleurer avec elles, étaler des certitudes, se gonfler aux vents des interrogations, aimer, haïr parfois.

ACCÈS GRATUIT

23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

FATHI ABDALLAH (Égypte), NICOLE DRANO-STAMBERG (France),

CHRISTIAN ZAGARIA (quinton d'amour, oud, mandoline, violon)

Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile**Paroles de maquis**

Chaque soir plusieurs histoires

TAXI CONTEUR

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Insomnie musicale

FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

Lecture

PHILIPPE DELAVEAU (France)

Coordination : Julie-Cerise Gay

24h



Certains oiseaux se suicident au lever du jour

ANTONIO GAMONEDA
(Espagne)



5h du matin > 6h30 PLAGE DE LA CORNICHE,
CRIQUE DE L'ANAU ⁽³⁸⁾

Contes et Poésie au point du jour

PATRICK DUBOST (France), PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne),
TAXI CONTEUR, HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

10h > 11h TERRASSE BAR DU PLATEAU ⁽⁷⁾

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
ANDRÉE APPERCELLE (France), ABDUSALAM AL-UJAILI (Libye),
ATAOL BEHRAMOGLU (Turquie)
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⁽³⁵⁾

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),
ZELJKO IVANKOVIC (Bosnie Herzégovine)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ⁽¹⁾

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
NILAY ÖZER (Turquie), CLAIRE LAJUS, traductrice
Présentation : Kolja Micevic



NILAY ÖZER

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE ⁽³⁾

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
NICOLA FRANGIONE (Italie), ANTOINE SIMON (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⁽¹³⁾

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) ⁽²⁶⁾

Voix en solo

Lecture
SALAH FAÏK (Irak)
Présentation : Bernard Mazo

5h

10h

11h

11h

11h > 12h30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 37

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète

ENAN BURGOS (Colombie), MICHEL BAGLIN (France),
MARIANNE CATZARAS (France), NAZEM EL SAYED (Liban),
DANIÈLE ESTÈBE-HOURSIANGOU (France/Occitanie),
MONCEF GHACHEM (Tunisie), MILENA MARKOVIĆ (Serbie),
SANDRA MOUSSEMPÈS (France), LAMIS SAIDI (Algérie),
FRANCK SMITH (France), HAMID ZAÏD (Maroc)

ACCÈS GRATUIT

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 9

Musique dans l'air

MICHEL BISMUT (contrebasse)

11h30 > 13h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

11h30

Fanny Ardant et Sonia Wieder-Atherton

12h30

Marie-Christine Barrault

Présentation : Isabelle Bourdais

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFRACTION,
8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

MOHAMMED AL ASAAD (Palestine),

LEVENT BESKARDES (France/Turquie) Poésie en langue des signes,

PREDRAG LUCIĆ (Croatie), HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 9

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse

SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie), DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)

Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

NÁSTIO MOSQUITO (Méditerranée dans le monde/Angola)



SLOBODAN RAKITIĆ



REZA AFCHAR NADERI

12h

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANDRÉ GACHE (France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Surprise sur le parvis

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

TOMAZ SALAMUN (Slovénie), FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

Présentation : Michel Bernier

15h > 16h RUE RAPIDE 5

D'une rive à l'autre

Lecture / débat

entre des poètes issus de deux pays différents

Grèce / Israël

DEMETRA CHRISTODOULOU (Grèce),

ELI ELIAHU (Israël), TAL NITZAN (Israël)

Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture / débat

DANIEL MAXIMIN (France), SUZANNE DRACIUS, ÉDITIONS DESNEL

Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC 8

Contes devant la roulotte

Contes soufis

JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Lenga d'Oc

CLAUDIO SALVAGNO (Italie/Occitanie), HAMID ZAÏD (Maroc)

Coordination : Isabelle Bourdais



15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

ALANU DI MEGLIO (France/Corse)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Un poète, un livreLecture / discussion
autour d'un recueil publié dans l'année**Nous avons perdu les hautes terres,
notre errance est infinie****Éditions Le chemin brûlé octobre 2010**

MICHEL CAPMAL (France)

Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Sous un même ciel**

Lecture / débat

Poètes d'un même pays

Arabie Saoudite

IBRAHIM AL-HUSSEIN, AHMAD KATTOUAH

Présentation : Marie-José André

16h > 17h MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND 39

Lecture à deux voixProgrammation associée à la programmation estivale
de la Médiathèque

MONCEF GHACHEM (Tunisie), PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne)

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

ABDULLAH ALRIYAMI (Oman), ABDULLA AL-SALEM (Qatar),

MICHEL BAGLIN (France), JOËL BASTARD (France),

PASCAL BOULANGER (France), RINO CORTIANA (Italie),

ANTOINE DUFEU (France), MICHEL DUGUÉ (France),

DANIËLE ESTÈBE-HOURSANGOU (France/Occitanie),

BERNARD MAZO (France), JUAN CARLOS MESTRE (Espagne),

NATYOT (France), VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée

dans le monde / Cuba)

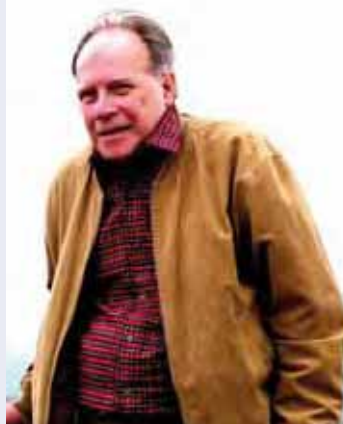
Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Lecture sur la Place

NAJWAN DARWISH (Palestine), JANINE GDALIA (France),

SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis), LAMIA MAKADDAM (Tunisie)



MICHEL CAPMAL



YOUSEF ABD AL-AZIZ



MONCEF GHACHEM

**Parvis du Lycée
Paul Valéry 27**

Construit entre 1890 et 1896 sur les fondations d'un ancien pensionnat, le lycée Paul Valéry fut d'abord un collège pour garçons jusqu'en 1922. Il devint alors mixte, puis lycée en 1962. Son parvis et sa porte monumentale dominant la rue Paul Valéry et ouvrent une perspective sur le port et la mer.

17h

17h > 18h JARDIN , 3 RUE GARENNE 4

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

YOUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie) invite...

Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10**Poésie hors champ**

Poésie sonore et visuelle

Lecture / Performance et discussion

PATRICK DUBOST (France)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Harmoniques en liberté

CHRISTIAN ZAGARIA (quintet d'amour, oud, mandoline, violon)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 36

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

RINO CORTIANA (Italie), BRUNO DOUCEY (France),

MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal), ANNIE SALAGER (France)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

FATHI ABDALLAH (Égypte), OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie),

PIERRE ALAIN TÂCHE (FRANCOPHONIE/SUISSE)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 17h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3**Contes d'ici ou d'ailleurs****Histoires de Provençaux**

JEAN GUILLON

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (29)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre
ANDRÉ APPERCELLE (France), **PHILIPPE DELAVEAU** (France)
Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam
D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui
ABDULLA AL-SALEM (Qatar), **MONCEF OUHAIBI** (Tunisie),
Et l'association **LÂCHE LES MOTS**
Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (25)

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion
CLAUDIO SALVAGNO (Italie-Occitanie)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)**Poésie en langue des signes**

Lecture / débat
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les malentendants et tous publics
NICOLA FRANGIONE (Italie), **SAPHO** (France/Maroc)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace
ÉDITIONS AL MANAR
Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC (8)

Contes devant la roulotte

Toutes sortes de contes
JEAN GUILLON

18h > 20h BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE,
QUAI GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) (33)**Entre mer et ciel**

Spectacle poétique et musical sur le brise-lames

Besoin de live

(Accessible seulement en bateau)
PIERRE TILMAN (France)
DUO INTENSITÉS : MAGUELONE VIDAL (saxophone)
ET **PASCAL CONTET** (accordéon)
Tarif bateau 10€

Besoin de live

Pierre Tilman et le duo
Intensités : Maguelonne
Vidal (saxophone),
Pascal Contet (accordéon).

Pierre Tilman aime ces moments de vie en direct où les poèmes rencontrent le public. La saxophoniste Maguelonne Vidal et l'accordéoniste Pascal Contet, à la fois improvisateurs, compositeurs et performeurs, partagent cette passion et un goût prononcé pour le croisement des langages artistiques. À l'invitation du poète, ce trio inédit offre un moment exceptionnel d'aventures et de complicité dans ce lieu magique et singulier, où la mer et le vent accueilleront leurs voix.



DANIEL MAXIMIN



19h

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (10)**Une voix**

Lecture
DANIEL MAXIMIN (France), **CLAIRE MENGUY** (violoncelle)
Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (21)

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre
Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen
KHALED BENSALAH (Algérie), **ANDRÉ CARDONE**, marin-pêcheur
Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (30)**Lecture au pied de l'arbre**

Lecture musicale
GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), **ABDULSALAM HALLOUM** (Syrie),
FILIP KLETNIKOV (Macédoine), **XHEVAHIR SPAHIU** (Albanie),
PHILIPPE GAREIL (basse électrique)
Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)
NOURI AL JARRAH (Syrie), **ABBAS BEYDOUN** (Liban),
ABDUL HADI SADOON (Irak), **PIERRE GUÉRY** (France),
Présentation : Micheline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)**Poésie dans les voiles**

Lecture musicale
sur un vieux gréement (à quai)
ROBERTO MUSSAPI (Italie), **ERMIR NIKA** (Albanie),
ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)
Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre
Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Hommage à René Paul Entremont

ASSOCIATION RELÈVEMENTS POÉTIQUES

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

SANDRA MOUSSEMPÈS (France), CLAUDIO POZZANI (Italie)

20h > 21h OPEN SPACE / INFRACTION,

8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)



SANDRA MOUSSEMPÈS

Chercher dans sa mémoire, n'y trouver que du vent.

JACQUES REBOTIER
(France)

21h

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

SYLVESTRE CLANCIER (France), JACQUES REBOTIER (France)

Présentation : Antoine Simon

21h > 22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Lecture sous la tente

Lecture

CHARLES FLORES (Malte), HAMDA KHAMIS (Bahrein),

VAKIS LOIZIDES (Chypre), MOHAMMED ZIDANE (Libye)

Présentation : Tino Di Martino

22h

22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La mer en séquences

ISABELLE THOMAS, vidéaste

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

SALMA KHADRA JAYYUSI (Palestine), MICHEL BISMUT (contrebasse)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



HAMDA KHAMIS

22h

22h30 JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU 30

ARTHUR H**L'Or noir**

Création

Lecture musicale

Textes d'Aimé Césaire, Edouard Glissant, James Noël,
Daniel Maximin, Dany Laferrière

Lecture musicale avec Nicolas Repac



"Black gold, l'or noir, l'exploration du sexe, du sens (...), du contact si ressourçant avec l'âme et la beauté de la nature et du corps (...) le grand métissage mondial, la perte de l'identité ancienne et le rêve d'une nouvelle, toute cette floraison poétique et philosophique si actuelle, si juste dans les désirs qu'elle soulève. Pour moi la poésie noire de Aimé Césaire jusqu'à Dany Laferrière, du Sénégal à Haïti, c'est un miroir précieux qui me recentre, qui me reconnecte. J'ai essayé de trouver le son et le rythme de ces mots et de m'effacer derrière leur musique." - Arthur H

Arthur Higelin, un nom qui en dit long... Solitaire et rêveur, Arthur H ne tarde pas à quitter l'école et préfère vaquer vers des contrées moins hostiles : les Antilles. Ses parents, Jacques Higelin et Nicole Courtois, exigent tout de même de lui quelques efforts et décident de l'envoyer à Boston, où il se consacre à la musique. De retour à Paris, il s'engage dans une aventure musicale auprès de Brad Scott (contrebasse) et Paul Jothy (batterie) et sort un album éponyme en 1990. Il se produit dans le monde et sort en 1996 et 1997 *Trouble fête* et *Pour Madame X*. Le public adore son univers exotico-poétique mêlant à merveille mélodie et humour... Il sort ensuite l'album envoûtant pop-electro *Négresse blanche* puis *Adieu tristesse* et *Showtime* avant *L'homme du monde* en 2008.

Acolyte d'Arthur H depuis le début des années 2000, Nicolas Repac est un touche-à-tout inclassable, dont les influences vont de AC/DC à Tom Waits en passant par Serge Gainsbourg et Miles Davis.

20€ / TR 17€

23h

23h PLACE DES HERBETTES 23

CIE PROVISOIRE**Je parle à l'illusion, d'après Léo Ferré**

Mise en espace David Léon, création sonore Alexandre Flory, interprétation Julien Guill

"Entre rage politique et déchirement amoureux, nous avons cherché à faire entendre les beautés d'une mémoire poétique, en créant un espace hors du temps de la représentation, pour montrer un artiste reclus dans la coulisse et qui s'attelle à retrouver les racines de l'impulsion créatrice".

Comment porter la parole et les mots de Ferré ? Ici, il s'agit d'un travail a capella, à l'intérieur d'un dispositif constitué de quelques accessoires - repères, qui permet de plonger pleinement dans le gouffre de la solitude et d'une pensée sans compromis.

ACCÈS GRATUIT



23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

JOËL BASTARD (France), SRETEN PEROVIĆ (Monténégro),

OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

Coordination : Sébastien Charles



JOËL BASTARD

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile**Massa Dambali**

TAXI CONTEUR

24h

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE 9**Insomnie musicale**

HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

24h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

Haute Montagne

Film d'Avi Dabach

TAL NITZAN (Israël)

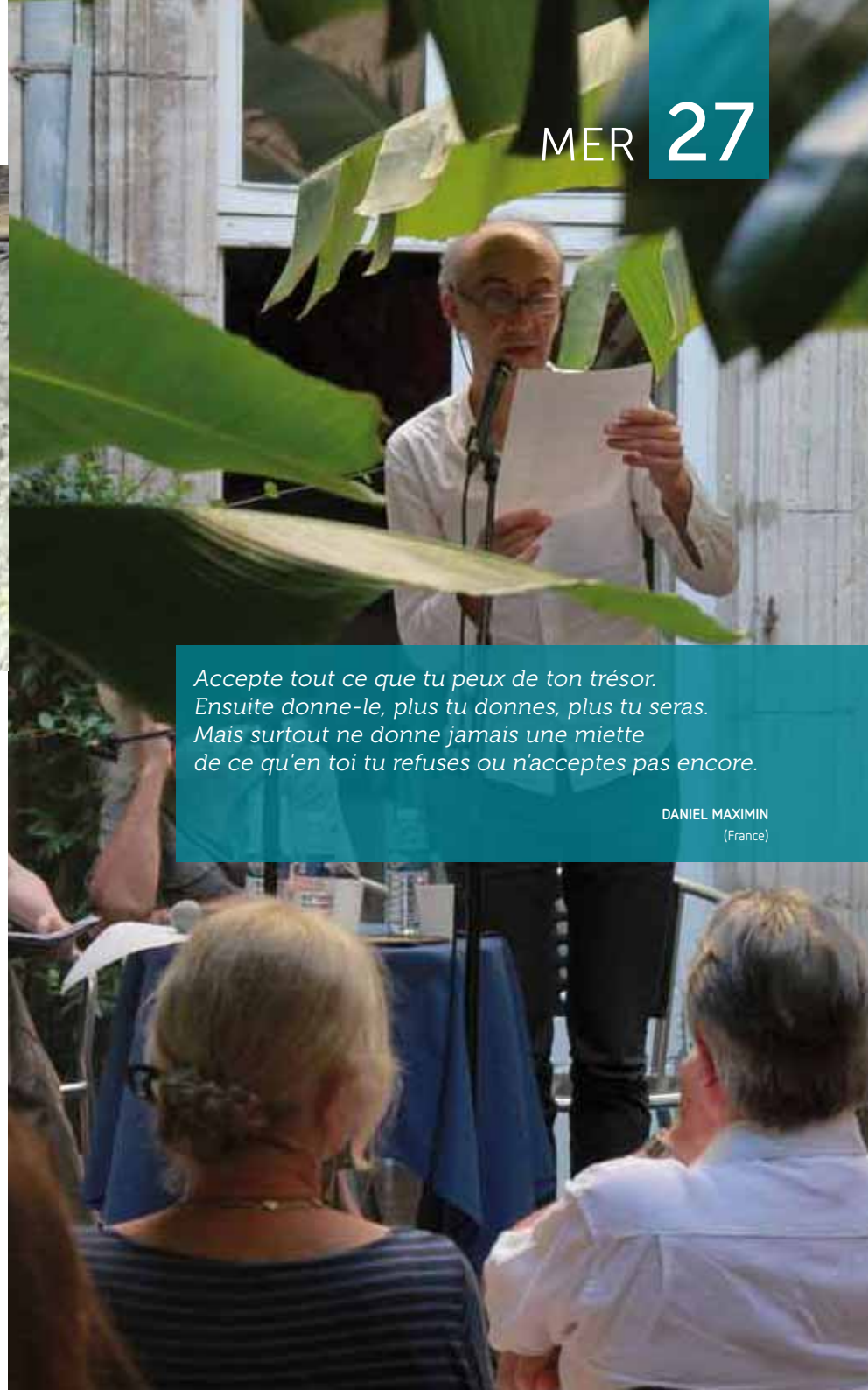
24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

Lecture

JUAN CARLOS MESTRE (Espagne)

Coordination: Julie-Cerise Gay



*Accepte tout ce que tu peux de ton trésor.
Ensuite donne-le, plus tu donnes, plus tu seras.
Mais surtout ne donne jamais une miette
de ce qu'en toi tu refuses ou n'acceptes pas encore.*

DANIEL MAXIMIN
(France)

10h

10h > 11h GUINGUETTE L'ÉTOILE D'ORIENT,
RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
NILAY ÖZER (Turquie), ALI PODRIMJA (Kosovo),
ANNIE SALAGER (France)
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑳

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
MICHEL BAGLIN (France)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
FATHI ABDALLAH (Égypte), CATHERINE FARHI, traductrice
Présentation : Kolja Micevic



*Je regrette, ô combien je regrette
Mon nom prononcé par ma mère quand elle m'appelait*

ATAOL BEHRAMOGLU
(Turquie)

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
CLAUDIO POZZANI (Italie), JACQUES REBOTIER (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) ⑳

Voix en solo

Lecture
DEMETRA CHRISTODOULOU (Grèce)
Présentation : Bernard Mazo



CLAUDIO POZZANI

11h

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Musique dans l'air

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), ALI AL MAKHMARI (Oman),
CHARLES FLORES (Malte), OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)
Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse
MICHEL DUGUÉ (France), CLAIRE MENGUY (violoncelle)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
REZA AFCHAR NADERI (France)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
NATYOT (France)

12h > 13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

La clef des chants

Causerie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert)

Arthur H
Présentation : Isabelle Bourdais

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Surprise sur le parvis

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats
RINO CORTIANA (Italie), DELCHAD AHMAD (violon, oud, violoncelle)
Présentation : Michel Bernier



GAROUS ABDOLMALEKIAN

12h

15h

15h

15h > 16h RUE RAPIDE ⑤**D'une rive à l'autre**

Lecture / débat

entre des poètes issus de deux pays différents

Algérie / Palestine**KHALED BENSALAH** (Algérie), **LAMIS SAIDI** (Algérie),**MOHAMMED AL ASAAD** (Palestine), **NAJAWAN DARWISH** (Palestine),**SALMA KHADRA JAYYUSI** (Palestine)

Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①**Un poète et son éditeur**

Lecture / débat

ANNIE SALAGER (France), ÉDITIONS LA RUMEUR LIBRE

Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC ⑧**Contes devant la roulotte****Histoires de Provençaux****JEAN GUILLON****15h > 16h** PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪**Poètes au présent**

Rencontres radiophoniques en public

Radio FM+**MICHEL CAPMAL** (France), **MONCEF OUHAIBI** (Tunisie),**MICHEL THION** (France)

Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⁵**Toutes voiles dehors**

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire***JOËL BASTARD** (France)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮**Un poète, un livre**

Lecture / discussion

autour d'un recueil publié dans l'année

Césaire et Lam, insolites bâtisseurs,
HC Éditions, 2011**DANIEL MAXIMIN** (France)

Présentation : Gérard Meudal



RINO CORTIANA



ANNIE SALAGER



VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ

**Place
de l'Hospitalet** ⑳

La place de l'Hospitalet est le lieu central du Quartier Haut. La terrasse du café *Le Social* ouvre sur le port en contrebas et sur la Méditerranée. Terrain de pétanque confortable, maisonnettes basses et mûriers généreux, la vie s'étoise est ici résumée. Le nom de la place vient d'un ancien hôpital construit en 1693, qui cessa son activité au XIX^e siècle et dont les pierres de taille servirent à construire les quais du Canal maritime et du Nouveau bassin.

16h

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨**Sous un même ciel**

Lecture / débat

Poètes d'un même pays

Méditerranée / Outre-Atlantique**VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ** (Méditerranée dans le monde/Cuba),**PATRICIO SANCHEZ** (Méditerranée dans le monde/Chili)

Présentation : Marie-José André

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE ③⁰**Contes sous la tente**

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR**16h > 18h** IMPASSE DES PROVINCIALES ⑳**De voix en voix**

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival

IBRAHIM AL-HUSSEIN (Arabie Saoudite), **SALEH DIAB** (Syrie),**NICOLE DRANO-STAMBERG** (France), **NAZEM EL SAYED** (Liban),**NICOLA FRANGIONE** (Italie), **ANDRÉ GACHE** (France),**MONCEF GHACHEM** (Tunisie), **VAKIS LOIZIDES** (Chypre),**MILENA MARKOVIĆ** (Serbie), **ERMIR NIKA** (Albanie),**ABDUL HADI SADOUN** (Irak), **CLAUDIO SALVAGNO** (Italie/Occitanie),**PIERRE ALAIN TÂCHE** (Francophonie/Suisse), **ABDO WAZEN** (Liban)

Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①**Les éditeurs proposent****(ou Lecture sur la Place)**

Lectures et animations proposées par les éditeurs

ÉDITIONS L'HARMATTAN : **PAULE PLOUVIER**,**PHILIPPE TANCELIN**, **JACQUES GUIGOU****17h > 18h** JARDIN, 3 RUE GARENNE ④**Rive Sud : le printemps arabe**

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

Les poètes libyens (**ABDUSSALAM AL-UJAILI**,
MOHAMMED ZIDANE) invitent...Avec la participation de **FATHI ABDALLAH** (Égypte),**MONCEF GHACHEM** (Tunisie), **MICHEL THION** (France)

Présentation : Georges Drano

17h

17h

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle
Lecture / Performance et discussion
SANDRA MOUSSEMPÉS (France)
Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Harmoniques en liberté

FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE ⑱

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants
PASCAL BOULANGER (France)
Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑥

Lecture en barque

Sur le Canal Royal
Avec un poète dans chaque barque
Avec la collaboration de l'association Cettarame
ATAOL BEHRAMOGLU (Turquie), PIERRE GUÉRY (France),
LAMIA MAKADDAM (Tunisie), REZA AFCHAR NADERI (France)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③⑩

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs
ANDRÉE APPERCELLE (France), MONTASER ABDELMAWGOOD (Egypte),
ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),
LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg)
Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h30 > 18h OPEN SPACE / INFR'ACTION,

8 RUE GARENNE ③

Contes d'ici ou d'ailleurs

Conte surprise
TAXI CONTEUR

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑲

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre
MONCEF OUHAIBI (Tunisie), HAMID ZAÏD (Maroc)
Présentation : Claudio Pozzani



PASCAL BOULANGER



ATAOL BEHRAMOGLU



HAMID ZAÏD

18h

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui
NOURI AL JARRAH (Syrie), SALAH FAÏK (Irak)
Et l'association LÂCHE LES MOTS
Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY ⑲

Rendez-vous occitan

Lecture
FRÉDÉRIC FIGEAC (France-Occitanie)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

*Tout n'était que fanfare
le noir aussi était de l'or*

RINO CORTIANA
(Italie)

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑭

Poésie en langue des signes

Lecture / débat
Traduction simultanée en langue des signes
Pour les malentendants et tous publics
LEVENT BESKARDES (France/Turquie), ABBAS BEYDOUN (Liban),
PHILIPPE DELAVEAU (France)
Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace
ÉDITIONS LA DRAGONNE
Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC ⑥

Contes devant la roulotte

Contes soufis
JEAN GUILLON



18h

18h > 20h BRISE-LAMES (DÉPART À BORD DU POPEYE, QUAI GÉNÉRAL DURANT, ANGLE PONT DE LA SAVONNERIE) 33

Entre mer et ciel

Balade Contée sur le brise-lames (Accessible seulement en bateau) Tarif bateau 10€

Vagabondages - Le Crépuscule

RACHID AKBAL

19h

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT, GRANDE RUE HAUTE 10

Une voix

Lecture

SALAH STÉTIÉ (Liban)

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

ALANU DI MEGLIO (France/Corse),

JEAN-PIERRE ALBANO, scaphandrier, marin sauveteur en mer

Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,

SOUS LE GRAND CHARME 30

Lecture au pied de l'arbre

Hommage à Edouard Glissant

SYLVESTRE CLANCIER (France), **BERNARD MAZO** (France),

CLAIRE MENGUY (violoncelle)

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 31

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair (Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

ANTOINE DUFEU (France), **ELI ELIAHU** (Israël),

PREDRAG LUCIĆ (Croatie), **SLOBODAN RAKITIĆ** (Serbie)

Présentation : Micheline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,

QUAIS DE LA CRIÉE 34

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai)

YOUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie), **SRETEN PEROVIĆ** (Monténégro),

TOMAZ SALAMUN (Slovénie)

Présentation : Marianne Catzaras

Le Crépuscule

Rachid Akbal

Vagabondage conté

Vivre au rythme de la ville.

Entendre ses pulsations.

Rachid Akbal propose

quatre rendez-vous pour

partager les moments

forts de la journée. Après

Le zénith (le 23 juillet),

L'éveil (le 25) et avant

La nuit (le 29), c'est

aujourd'hui *Le crépuscule*,

vagabondage sur le

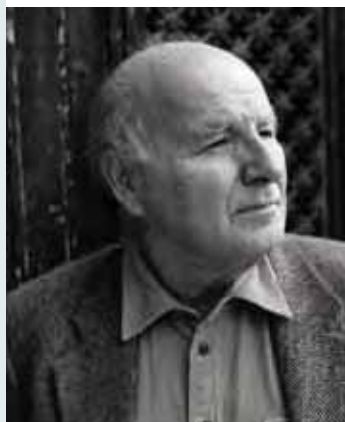
brise-lames, sensations

poétiques et contées,

coucher du soleil en histoire.



RACHID AKBAL



SALAH STÉTIÉ

19h

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET 20

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Rencontres

MARIE BRUNE

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

PATRICK DUBOST (France), **PIERRE GUÉRY** (France)

20h > 21h OPEN SPACE / INFRACTION,

8 RUE GARENNE 3

Musique a capriccio

PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal), **PIERRE TILMAN** (France)

Présentation : Antoine Simon

20h

21h

on marche comme on s'arrime à la terre, on va où l'on croit que jamais on ne pourra mourir.

MICHEL BAGLIN
(France)

21h > 22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Lecture sous la tente

Lecture

MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),

ABDULLAH ALRIYAMI (Oman), **MOHAMED HMOUDANE** (Maroc),

FILIP KLETNIKOV (Macédoine)

Présentation : Tino Di Martino

21h

21h THÉÂTRE DE LA MER 32

JULIETTE**The No Parano Show**

"Jusqu'ici, quand je concevais un album il y avait toujours un tas de petits démons qui, à califourchon sur mon épaule, me soufflaient des commentaires plus ou moins constructifs, un œil désobligeant posé sur l'avancée des travaux. Ce qui semble très parano, n'est-ce pas ? (...) Et leurs petites voix nasillardes commencent la litanie habituelle..." - Juliette

Avec ce nouvel album, *No parano*, Juliette nous réjouit encore de sa jolie voix, pas si douce que ça, ainsi que de ses textes ciselés, pleins de poésie et d'humour, volontiers provocateurs, délicatement posés sur des musiques jazzy et enlevées. Rondeur et gourmandise du verbe assurées.

On découvre **Juliette** en 1986 au Printemps de Bourges et depuis 10 ans tous ses albums sont Disque d'or (ou de platine). Révélation de l'année aux Victoires de la Musique 1997, Artiste féminine en 2006, et 2 prix de l'Académie Charles Cros, depuis le début des années 90, Juliette se produit un peu partout. Elle déroule sa "clé des songes" et peu à peu on lui déroule un tapis de plus en plus rouge. Avant toute chose, elle est une chanteuse à texte...

25€ / TR 23€

22h

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

SYLVESTRE CLANCIER (France),**CHRISTIAN ZAGARIA** (quintet d'amour, oud, mandoline, violon)

Coordination : Jean-Pierre Louvel

22h

22h30 JARDINS DU CHÂTEAU D'EAU 30

HELIADE**Naissances**

Ensemble vocal féminin

Concert a capella

Nouvelle  création

Programme a capella exaltant la féminité, *Naissances*, proposé par Elène Golgevit et son Ensemble Vocal Héliade, est un croisement des écritures musicales et poétiques contemporaines.

Ensemble vocal féminin à géométrie variable, **Héliade** est composé de chanteuses professionnelles issues de différents univers musicaux, particulièrement sensibles à la création contemporaine et à l'exploration de nouveaux langages. L'univers musical d'Héliade est ouvert et exigeant, mélange de virtuosité et de subtilité, de tradition et d'audace. Les répertoires sacrés et profanes s'entremêlent au service d'une expression musicale sensible et passionnée.

20€ / TR 17€

23h

23h > 24h PLACE DES HERBETTES 23

CIE BISMUT**Couleurs d'Andrée Chédid**

C création

Textes d'Andrée Chédid, voix parlée et chantée Olivia Nicosia, arts plastiques Anna Novika, design sonore Arnaud Bertrand, direction artistique, contrebasse, voix chantée Michel Bismut. En guise d'hommage aux multiples facettes de l'œuvre d'Andrée Chédid, la Cie Bismut propose une expression artistiquement plurielle d'un choix de textes de la grande poétesse et romancière disparue en février dernier. "Couleurs d'Andrée Chédid" met en scène une comédienne, une plasticienne, un musicien et un designer sonore. Les textes sont lus, interprétés, certains chantés, tous mis en relief par la combinaison voix - peinture - musique. Les éléments sonores issus de ces trois sources pourront être recomposés et réintroduits dans les univers façonnés par le designer sonore.

La Cie Bismut travaille depuis longtemps sur la confrontation vivante des disciplines, suscitant de vivants ricochets issus de la rencontre des talents des artistes. "Couleurs d'Andrée Chédid" est une nouvelle étape sur ce chemin qui a déjà conquis de nombreux spectateurs amoureux de la poésie.

ACCÈS GRATUIT



23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

JUAN CARLOS MESTRE (Espagne), FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile**Paroles de maquis**

Chaque soir plusieurs histoires

TAXI CONTEUR

24h

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Insomnie musicale**

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

MARIANNE CATZARAS (France)

Lit et chante les poètes grecs

Coordination : Julie-Cerise Gay

JEU 28

*Je mourus et devins une autre personne.*NOURI AL-JARRAH
(Syrie)

10h

10h > 11h BAR DU PLATEAU ⑦

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse

YUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie), DEMATRA CHRISTODOULOU (Grèce),

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie / Luxembourg)

Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire*

RINO CORTIANA (Italie), FILIP KLETNIKOV (Macédoine)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne), CÉCILE GALOIS, traductrice

Présentation : Kolja Micevic

*Seule ta main encore brille,
ce mouvement de l'âme, l'écho du son*

SLOBODAN RAKITICH
(Serbie)

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle

AKENATON (PHILIPPE CASTELLIN ET JEAN TORREGROSA)

(France/Corse), ANTOINE DUFEU (France)

Présentation: Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres

Inscriptions auprès du bureau du Festival

Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU
(IMPASSE CANILHAC) ②⑥

Voix en solo

Lecture

JEAN-MARIE BARNAUD (France)

Présentation : Bernard Mazo



PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA



OLIVIER LAVANGA



ANTOINE DUFEU

11h

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Musique dans l'air

OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

ATAOL BEHRAMOGLU (Turquie), MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal),

JUAN CARLOS MESTRE (Espagne), MICHEL BISMUT (contrebasse)

Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse

MONTASER ABDELMAWGOOD (Egypte),

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h > 13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③⑩

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

Juliette

Présentation : Isabelle Bourdais

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

SANDRA MOUSSEMPÈS (France)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

JACQUES REBOTIER (France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Surprise sur le parvis

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ②②

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

FATHI ABDALLAH (Egypte),

CHRISTIAN ZAGARIA (quinton d'amour, oud, mandoline, violon)

Présentation : Michel Bernier

12h

15h

15h

15h > 16h RUE RAPIDE ⑤

D'une rive à l'autre

Lecture / débat
entre des poètes issus de deux pays différents

Espagne / Cuba

PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne),
VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde / Cuba)
Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture / débat
JEAN-LUC POULIQUEN (France-Occitanie), ÉDITIONS L'HARMATTAN
Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

Toutes sortes de contes

JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Aviva

ELI ELIAHU (Israël), TAL NITZAN (Israël)
Coordination : Isabelle Bourdais



15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
MOHAMED HMOUDANE (Maroc)

Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Un poète, un livre

Lecture / discussion
autour d'un recueil publié dans l'année
Mugelières, Éditions Apogées, octobre 2010
MONCEF GHACHEM (Tunisie)
Présentation : Gérard Meudal



JEAN GUILLON



Impasse des Provinciales ⑳

L'Impasse des Provinciales doit son nom aux dix-huit lettres écrites pour la défense des jansénistes de Port Royal par Blaise Pascal, dont la rue adjacente porte le nom. Le fond de cette impasse est occupé, sur la gauche, par imposant immeuble, l'ancien Palais de justice maritime construit en 1730, dont le jardin est aujourd'hui dominé par la cour du Centre d'Information et d'Orientation du Conseil Général.



16h

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Sous un même ciel

Lecture / débat
Poètes d'un même pays

Irak

SALAH FAÏK, ABDUL HADI SADOUN
Présentation : Marie-José André

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE ③⑥

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires
TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES ⑳

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival
MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),
JEAN-MARIE BARNAUD (France), BRIGITTE BAUMIÉ (France),
ENAN BURGOS (Colombie), NAJWAN DARWISH (Palestine),
FRÉDÉRIC FIGEAC (France/Occitanie), PIERRE GUÉRY (France),
ABDUSALAM HALLOUM (Syrie),
SALMA KHADRA JAYYUSI (Palestine), SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie),
PATRICIO SANCHEZ (Méditerranée dans le monde/Chili),
MOHAMMED ZIDANE (Libye)
Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Lecture sur la Place

NAZEM EL SAYED (Liban), ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),
HAMDA KHAMIS (Bahrein), PREDRAG LUCIĆ (Croatie),
XHEVAHIR SPAHIU (Albanie)

17h > 18h JARDIN , 3 RUE GARENNE ④

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?
Les poètes algériens (KHALED BENSALAH, LAMIS SAIDI) invitent...
Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle
Lecture / Performance et discussion

VOICE in MOVEMENT

NICOLA FRANGIONE (Italie)
Présentation : Frank Smith

17h

17h

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Harmoniques en liberté

CLAIRE MENGUY (violoncelle)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE ⑱

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

FRÉDÉRIC FIGEAC (France-Occitanie)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET ③⑥

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

SYLVESTRE CLANCIER (France), NILAY ÖZER (Turquie)

CLAUDIO SALVAGNO (Italie/ Occitanie),

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie / Luxembourg)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ③⑩

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

ABDULLAH ALRIYAMI (Oman), ABDULLA AL - SALEM (Qatar),

MICHEL BAGLIN (France), SRETEN PEROVIČ (Monténégro)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 18h OPEN SPACE / INFRACTION,

8 RUE GARENNE ③

Contes d'ici ou d'ailleurs

Contes de toujours et encore

YVES ROUQUETTE

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE ⑲

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :

chaque poème en appelle un autre

JOËL BASTARD (France),

PATRICIO SANCHEZ (Méditerranée dans le monde/Chili)

Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS ⑭

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis), ABDO WAZEN (Liban),

HAMID ZAID (Maroc), Et l'association LÂCHE LES MOTS

Présentation : Catherine Farhi



YVES ROUQUETTE



NOURI AL JARRAH

18h

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY ⑲

Rendez-vous occitan

Lecture

JEAN-FRÉDÉRIC BRUN (France-Occitanie)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,

10 RUE VILLARET-JOYEUSE ⑮

Poésie en langue des signes

Lecture /débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les malentendants et tous publics

PASCAL BOULANGER (France), TOMAZ SALAMUN (Slovénie)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

AU DIABLE VAUVERT - COLLECTION VOX

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

Histoires de Provençaux

JEAN GUILLON

*Etranger au lieu où j'ai poussé mon premier cri intense de vie...
Je suis étranger où que je sois...*

NÂSTIO MOSQUITO
(Méditerranée dans le monde : Angola)

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE ⑩

Une voix

Lecture

NOURI AL JARRAH (Syrie)

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON ⑲

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes les rives du bassin méditerranéen

MICHEL DUGUÉ (France), RENÉ CARUSO, marin-pêcheur,

fondateur de l'École des Joutes de la Marine

Présentation : Georges Drano

19h

19h

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (30)

Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

ABDUSSALAM AL-UJAILI (Libye), **AHMAD KATTOUAH** (Arabie Saoudite),
MILENA MARKOVIĆ (Serbie), **ERMIR NIKA** (Albanie),
FOUAD DIDI (oud, violon, chant)
Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair
(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)
CHARLES FLORES (Malte), **LAMIA MAKADDAM** (Tunisie),
ALI PODRIMJA (Kosovo), **ANNIE SALAGER** (France)
Présentation : Jean-Luc Pouliquen

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE *JUSQU'AU BOUT*,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai)

IBRAHIM AL-HUSSEIN (Arabie Saoudite), **VAKIS LOIZIDES** (Chypre),
PIERRE ALAIN TÂCHE (Francophonie/Suisse),
DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)
Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre
Programme des signatures consultable sur place

*Peu m'importe
Que le livre reste sur la table
Et que la poussière couvre mes feuilles blanches
Tant que le cahier de nos envies s'emplit d'images.*

ABDO WAZEN
(Liban)



Rue Rapide (5)

Elle fait un lien direct à forte pente entre le Plateau, au bas du Quartier Haut, et la fin de la Rue Mario Roustan au bord des quais, débouchant à deux pas de L'Office de Tourisme. Petite ruelle très étroite, elle est bordée de maisons typiques dont certaines abritent des jardins surélevés ou l'on trouve parfois un puits. Sa pente est telle, qu'elle a longtemps porté le nom de Rompe-Cul.

Errances

Dido Lykoudis accompagnée par Sylvie Pascal, flûte traversière. Spectacle chanté, psalmodié en grec ancien. Grande comédienne grecque, Dido Lykoudis interprète avec une force envoûtante le texte d'Eschyle, long poème qui chante la souffrance des filles de Danaos et les aventures de Io pour obtenir l'asile du roi d'Argos. "Moment magique, exceptionnel. Ce n'est pas à un monologue de spectacle ordinaire que nous convie Dido, plutôt à un concert dont elle serait le seul instrument", écrit René Solis (*Libération*) ou encore Olivier Schmidt (*Le Monde*): "À la beauté du texte répond l'interprétation de D. Lykoudis. Ce sont quarante minutes d'un bonheur étrange et poignant par cette très belle artiste grecque".



DIDO LYKOUDIS

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET (20)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Les Mours de porc Troubadours en baraque

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANDRÉ GACHE (France), **REZA AFCHAR NADÉRI** (France)

20h > 21h OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

Musique a capriccio

Chopin Parasol Poésie & Rock

PIERRE TILMAN (France)

20h30 > 21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
TENTE BERBÈRE (30)

Lecture sous la tente

Lecture

MOHAMMED AL ASAAD (Palestine), **ALI AL MAKHMARI** (Oman),

ANDRÉE APPERCELLE (France), **LEVENT BESKARDES** (France/Turquie)

Poésie en langue des signes

Présentation : Tino Di Martino

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHÉ, GRANDE RUE HAUTE (9)

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

ALANU DI MEGLIO (France/Corse), **NATYOT** (France)

Présentation : Antoine Simon

21h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

Errances, d'après *Les Suppliantes*

et *Prométhée enchaîné* d'Eschyle

Dido Lykoudis

SYLVIE PASCAL (flûte traversière)

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (27)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie),

PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

Coordination: Jean-Pierre Louvel

21h

22h

22h

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

SAPHO CHANTE OUM KALSOUM

Al Atlal



Un retour aux sources de la musique orientale peut difficilement se passer d'une incursion dans le patrimoine de la grande chanteuse égyptienne. Sapho, en toute en modestie, ne tente pas d'égaliser la diva du Proche-Orient, juste de lui rendre hommage. Elle ne tente pas de rentrer dans le jeu du pastiche mais réinterprète humblement et magistralement *El Atlal*, le titre majeur du répertoire d'Oum Kalsoum.

Artiste à la personnalité singulière et forte, Sapho est une chanteuse étiquetée rock jusqu'en 1985 avant de retrouver ensuite ses racines, le monde judéo-arabe dans lequel elle a grandi. Les thèmes qu'elle évoque montrent son engagement politique, sa sensibilité à l'égard des causes qu'elle croit justes : le problème de la pauvreté, les droits de l'Homme ou les droits des femmes. Véritable artiste polyvalente, elle a également publié de nombreux romans, des recueils de poésie et un recueil de dessins.

20€ / TR 17€

23h

23h PLACE DES HERBETTES 23

CIE THÉÂTR'ELLES

Les vieilles Femmes et la mer C création

D'après Yannis Ritsos, traduction de Bruno Roy (Éditions Fata Morgana), réalisation Jocelyne Carmichael.

Avec Jocelyne Carmichael, Sylvie Conan, Isabelle Peuchlestrade.

Trois comédiennes donnent vie au poème de Yannis Ritsos, oscillant comme le flux et le reflux de la mer entre l'univers quotidien et l'imaginaire poétique.

Trois vieilles femmes que Ritsos situe au crépuscule de leurs vies, sur la pierre du seuil, sur les rochers entre les vignes et la mer. Écouter leur dialogue c'est rire et pleurer avec elles, étaler des certitudes, se gonfler aux vents des interrogations, aimer, haïr parfois.

ACCÈS GRATUIT



23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

PATRICK DUBOST (France), HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile

Massa Dambali

TAXI CONTEUR

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Insomnie musicale

CHRISTIAN ZAGARIA (quintet d'amour, oud, mandoline, violon)

24h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

Tapas

Performance

AKENATON (PHILIPPE CASTELLIN ET JEAN TORREGROSA) (France/Corse)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

Lecture

ABBAS BEYDOUN (Liban)

Coordination : Julie-Cerise Gay

de ta sueur
une goutte brille
à ma lèvre

ANDRÉE APERCELLE
(France)



Rue Villaret-Joyeuse 15

La plus latine des rues de Sète, la rue Villaret-Joyeuse, qui surplombe les anciennes carrières du roi, offre une vue magnifique sur le port et la mer. Elle doit son nom à l'amiral Louis Thomas Villaret-Joyeuse, né en 1747 à Auch, qui fût un héros de la colonisation française. Capitaine et commandant de nombreux navires, il se distingua notamment par sa défense acharnée de Pondichéry à bord de son trois mâts *La Pintade*, une flûte hollandaise bien armée. Sa carrière le conduisit vers de nombreuses rives : Antilles, Cayenne, Saint-Domingue, Ile Maurice, Bengale, Pondichéry, Mahé, Coromandel, Madagascar, la Martinique où il fût gouverneur, et, finalement, Venise où Napoléon I^{er} le nomma en 1811 et où il mourut d'une péritonite en juillet 1812.

10h > 11h GUINGUETTE IMAGO, PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
ALI AL MAKHMARI (Oman), CHARLES FLORES (Malte), LAMIA MAKADDAM (Tunisie)
Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS (FLÉCHAGE SUR PLACE) 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne), ABDUL HADI SADOON (Irak)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
SALAH FAÏK (Irak), SALEH DIAB, traducteur
Présentation : Kolja Micevic

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION, 8 RUE GARENNE 3

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
ANDRÉ GACHE (France), SANDRA MOUSSEMPÈS (France)
Présentation : Antoine Simon

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET 13

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
Inscriptions auprès du bureau du Festival
Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE, TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) 26

Voix en solo

Lecture
ABDO WAZEN (Liban)
Présentation : Bernard Mazo

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE 9

Musique dans l'air

CHRISTIAN ZAGARIA (quinton d'amour, oud, mandoline, violon)

11h

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE ③

Lecture musicale apéritif

RINO CORTIANA (Italie), ŽELJKO IVANKOVIĆ (Bosnie Herzégovine),
SALMA KHADRA JAYYUSI (Palestine),
DELCHAD AHMAD (violon, oud, violoncelle)
Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHÉ,
GRANDE RUE HAUTE ⑨

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse
SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis),
HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)
Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h

12h30 > 13h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU ⑩

La clef des chants

Causerie sous les arbres
(rencontre avec un artiste invité en concert)
Sapho
Présentation : Isabelle Bourdais

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES ⑥

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle
NICOLA FRANGIONE (Italie)

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle
CLAUDIO POZZANI (Italie)



SAPHO



MONCEF OUHAIBI

*Le grand changement, ce matin,
c'est à l'azur que tu le dois
et au simple triangle blanc haut jeté plein sud dans le ciel*

JEAN-MARIE BARNAUD
(France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Surprise sur le parvis

15h

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON ⑫

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats
LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg),
ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)
Présentation : Michel Bernier

15h > 16h RUE RAPIDE ⑤

D'une rive à l'autre

Lecture / débat
entre des poètes issus de deux pays différents
Barhein / Serbie
HAMDA KHAMIS (Barhein), MILENA MARKOVIĆ (Serbie),
SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie)
Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son éditeur

Lecture / débat
NATYOT (France), ÉDITIONS GROS TEXTES
Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC ⑧

Contes devant la roulotte

Contes soufis
JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT ⑪

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public
Radio Saint-Affrique
ABBAS BEYDOUN (Liban), TOMAZ SALAMUN (Slovénie)
Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) ⑮

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
à bord du Voilier *Le Laisse dire*
MONCEF OUHAIBI (Tunisie)
Tarif bateau 15€
(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Un poète, un livre

Lecture / discussion
autour d'un recueil publié dans l'année
SRETEN PEROVIĆ (Montenegro)

*Prière sans dieu, Éditions Academia Dioclitiana
scientorum et artium, juillet 2011*

Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Sous un même ciel

Lecture/débat
Poètes d'un même pays

Turquie

ATAOL BEHRAMOGLU, NILAY ÖZER

Présentation : Marie-José André

16h > 17h MÉDIATHÈQUE FRANÇOIS MITTERRAND 39

Lecture à deux voix

Programmation associée à la programmation estivale
de la Médiathèque

JOËL BASTARD (France),

PATRICIO SANCHEZ (Méditerranée dans le monde/Chili)

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES 24

De voix en voix

Chaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival
JEAN-FRÉDÉRIC BRUN (France/Occitanie),

ALANU DI MEGLIO (France/Corse), BRUNO DOUCEY (France),

PATRICK DUBOST (France), JANINE GDALIA (France),

ELI ELIAHU (Israël), FILIP KLETNIKOV (Macédoine),

PREDRAG LUCIĆ (Croatie), TAL NITZAN (Israël),

ALI PODRIMJA (Kosovo), OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ (Croatie),

XHEVAHIR SPAHIU (Albanie), MICHEL THION (France)

Présentation : Fabrice Feuilloley

16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

LE PRINTEMPS ARABE, ÉDITIONS DESNEL :

SUZANNE DRACIUS, FOUAD LARAOU



PATRICIO SANCHEZ



JEAN-FRÉDÉRIC BRUN

**Open
Space/Infr'Action**

8 RUE GARENNE 3

Infr'Action est le principal festival international d'art performance en France. Depuis sa création en 2005, il n'a cessé de se développer. Chaque année, au mois de septembre, le festival se déroule sur les marchés, les quais, dans les rues et sur les places de la ville de Sète. Une trentaine d'artistes internationaux y évoluent pendant six jours et stimulent les imaginations en direct. *Infr'Action* ouvre pour la circonstance son local, Open Space, à la poésie de Méditerranée et installe une guinguette dans la rue.

17h

17h > 18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

Rive Sud : le printemps arabe

Que signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée en mouvement ?

Les poètes marocains (MOHAMED HMOUDANE, HAMID ZAID) invitent...

Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10

Poésie hors champ

Poésie sonore et visuelle

Lecture / Performance et discussion

Lampedusa

AKENATON (PHILIPPE CASTELLIN ET JEAN TORREGROSA)

(France/Corse)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Harmoniques en liberté

MICHEL BISMUT (contrebasse)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

MONCEF GHACHEM (Tunisie)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 36

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

MICHEL BAGLIN (France), ENAN BURGOS (Colombie),

ERMIR NIKA (Albanie), PIERRE TILMAN (France)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

NOURI AL JARRAH (Syrie), MICHEL DUGUÉ (France),

MARIA JOÃO CANTINHO (Portugal), MOHAMMED ZIDANE (Libye)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey

17h > 18h OPEN SPACE / INFRACTION,

8 RUE GARENNE 3

Contes d'ici ou d'ailleurs

Conteries occitanes

YVES ROUQUETTE

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE 29

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre

PILAR GONZALEZ ESPAÑA (Espagne),

VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde / Cuba)

Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Joutes poétiques*De l'ante-Islam au slam*

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

FATHI ABDALLAH (Égypte), NAZEM EL SAYED (Liban),

REZA AFCHAR NADERI (France)

Et l'association LÂCHE LES MOTS

Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY 25

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion

SERGE BEC (France-Occitanie)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE 16**Poésie en langue des signes**

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les malentendants et tous publics

JEAN-MARIE BARNAUD (France), DEMETRA CHRISITODOULOU (Grèce)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion



*Rien de plus discret
que les coups infligés à d'autres*

TAL NITZÁN
(Israël)

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

ÉDITIONS LA DIFFÉRENCE

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC 8

Contes devant la roulotte*Toutes sortes de contes*

JEAN GUILLON



PHILIPPE GAREIL

19h

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10**Une voix**

Lecture

ANDRÉE APPERCELLE (France)

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON 21

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes
les rives du bassin méditerranéen

MICHEL CAPMAL (France), ANGE MORELLO, marin-pêcheur

Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME 30**Lecture au pied de l'arbre***Hommage à Elytis*

Lecture musicale

DEMETRA CHRISTODOULOU (Grèce), PHILIPPE DELAVEAU (France),

VAKIS LOIZIDES (Chypre), SALAH STÉTIÉ (Liban),

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR 31

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

IBRAHIM AL-HUSSEIN (Arabie Saoudite),

MONTASER ABDELMAWGOOD (Égypte),

LEVENT BESKARDES (France/Turquie) Poésie en langue des signes

Présentation : Micheline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE 34**Poésie dans les voiles**

Lecture musicale

sur un vieux grément (à quai) Criée

PASCAL BOULANGER (France), NAJWAN DARWISH (Palestine),

ABDUSALAM HALLOUM (Syrie), PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

20h

20h > 21h PLACE DE L'HOSPITALET (20)

Scène ouverte aux Sétois

Expressions de la tradition sétoise de la parole rimée

Corna D'Auroc**Répertoire de Brassens en Sétori**

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

20h > 21h RUE VILLARET-JOYEUSE (15)

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANTOINE DUFEU (France), JACQUES REBOTIER (France)

20h > 21h OPEN SPACE / INFR'ACTION,

8 RUE GARENNE (3)

Musique a capriccio

HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions)

21h

21h > 22h THÉÂTRE DE POCHE, GRANDE RUE HAUTE (9)

Correspondances

Lecture / débat

Quel même écho nourrit des poésies très différentes ?

PIERRE GUÉRY (France), ANNIE SALAGER (France)

Présentation : Antoine Simon

*Il y a des vérités
qui nous poussent au-dessus de la tête
par exemple: le vent
les oiseaux les nuages*

PIERRE TILMAN
(France)

21h > 22h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE (30)

Lecture sous la tente

Lecture

ABDULLA AL-SALEM (Qatar), SYLVESTRE CLANCIER (France),

NICOLE DRANO-STAMBERG (France),

LAMIS SAIDI (Algérie), CLAUDIO SALVAGNO (Italie / Occitanie)

Présentation : Tino Di Martino

22h

22h > 23h PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY (27)

Lecture à la chandelle

Lecture musicale

MOHAMMED AL ASAAD (Palestine), OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

Coordination : Jean-Pierre Louvel



SYLVESTRE CLANCIER

22h

22h30 JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU (30)

**ROBERT COMBAS,
LUCAS MANCIONE + GUESTS****Robert Combas,**

Création

L'art et la musique = Les sans pattes

"Les 'SANS PATTES', parce que ramper, parce que refuser de s'empâter, parce que sans pâtes (à la coiffure) : c'est différent des autres. Deux artistes, deux personnalités, deux Sétois, deux déracinés, ambassadeurs de leur ville à leurs heures. Robert Combas & Lucas Mancione.

Un commencement important : Robert Combas ne crée plus seul, ne vous déplaît ! C'est l'Alchimie qui, quand elle arrive n'attend pas et se cassera si...

Une rencontre : Robert Combas - Lucas Mancione, une continuité : parce que chanter, parce qu'il est trop tard pour nos âges, 40-50 ans, c'est pas l'idéal...

On est pressé de créer car on a pris de la bouteille ! On est pressé, c'est pourquoi souvent les synthés se sont imposés pour nous accompagner, mais les guitares se sont affûtées et rien ne se fait bien sûr sans les mélodies. C'est un peu tard, donc c'est maintenant ou jamais. Au moins 20 ans frustrés, à rêver d'être, de sortir de la vraie musique. Mais attendre tout ce temps et ne rien faire alors que "la lumière est" ça serait plus que dommage. Dommages et intérêts, c'est le jour et la nuit, c'est le bien et le mal, c'est le blanc et le noir, c'est LES SANS PATTES avec un nouvel élément : Pierre Pedro (Pierre Reixach)".

On connaît Robert Combas pour sa peinture, on le découvre aujourd'hui auteur, se livrant depuis peu à la composition musicale avec son ami et complice Lucas Mancione, et offrant un concert certes imprégné du rock dont l'artiste est un fin amateur mais qui laisse également une large part à la performance, au texte, l'image.

20€ / TR 17€

23h

23h > 24h PLACE DES HERBETTES 23

TRIO JOGLAR

DELPHINE AGUILERA,

Soprano
Color

Des textes, ceux des *trobairitz*, ceux des chants séfarades, auxquels répondent ceux d'Occitanie ou d'Espagne, tout autant que des textes d'auteurs contemporains. Delphine Aguilera communique son amour des langues à travers des concerts, des animations pédagogiques et des cours depuis 1986. Sa sensibilité alliée à ses connaissances tant universitaires que pratiques lui vaut d'être appréciée par des publics très différents. C'est ainsi qu'elle prête sa voix à des créations aux côtés de M.Montanaro, André Neyton, Bijan Chemirani, Keyvan Chemirani, Olivier Milchberg, chante pour les jeunesses musicales de France ou bien évoque des répertoires classiques (Gounod, Mozart, Purcell, Pergolèse...). Entourée des musiciens du trio Joglar, elle ancre son expression dans des répertoires tissés, entre tradition et modernité. Sa sensibilité vocale et la rareté de son expression font d'elle une artiste inclassable.

"Jongleur au cœur joyeux, là-bas, vers Narbonne, portez ma chanson, avec son envoi, à celle que guident joie et jeunesse". Sur des textes des troubadours et des chants séfarades, auxquels répondent des textes d'écrivains contemporains, tout aussi occitans et espagnols, le Trio Joglar développe une technique d'ornementation musicale évoquant le "color", un procédé médiéval visant à transformer une mélodie connue afin de la rendre plus attrayante encore.

10€ / TR 8€



23h DÉPART PARVIS DU LYCÉE PAUL VALÉRY 27

Balade Contée

Vagabondages - La Nuit
RACHID AKBAL

23h > 24h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS 14

Lecture à la chandelle

Lecture musicale
SAPHO (France/Maroc), FOUAD DIDI (oud, violon, chant)
Coordination : Sébastien Charles

23h > 24h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Contes à la belle étoile

Paroles de maquis
Chaque soir plusieurs histoires
TAXI CONTEUR

*La nuit a le goût de jamais
mais l'odeur de demain*

VICTOR RODRIGUEZ NUÑEZ
(Cuba)

24h > 0h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Insomnie musicale

DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)

24h > 1h IMPASSE BROUILLONNET 13

Murmures amoureux

Lecture musicale
TAL NITZAN (Israël), MICHEL BISMUT (contrebasse)
Coordination : Julie-Cerise Gay



Tu ne comprendras peut-être pas [...] que tes idées tachent plus que ton vin.

ABBAS BEYDOUN
(Liban)

10h > 11h BAR DU PLATEAU ⑦

Lecture et croissants

Lecture au petit-déjeuner, en terrasse
ABDULLA AL-SALEM (Qatar), **RINO CORTIANA** (Italie),
MONCEF GHACHEM (Tunisie)
 Présentation : Janine Gdalia

10h > 13h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
 (FLÉCHAGE SUR PLACE) ③⑤

Toutes voiles dehors

Lecture en mer
 à bord du Voilier *Le Laisse dire*
CHARLES FLORES (Malte), **JUAN CARLOS MESTRE** (Espagne)
 Tarif bateau 15€
 (réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)



JUAN CLARLOS MESTRE

10h30 > 11h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) ①

Un poète et son traducteur

Échange, lecture
GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), **FARIDEH RAVA**, traductrice
 Présentation : Kolja Micevic

10h30 > 11h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
 8 RUE GARENNE ③

Perf. et fracas

Poésie sonore et visuelle
NICOLA FRANGIONE (Italie), **PIERRE TILMAN** (France)
 Présentation : Antoine Simon

*Il faut pourtant tenir
 alors que rien ne tient
 dans le sac monde.*

PASCAL BOULANGER
(France)

10h30 > 11h30 IMPASSE BROUILLONNET ⑬

Scène libre (sur inscription)

Lectures libres
 Inscriptions auprès du bureau du Festival
 Coordination : Jean-Pierre Louvel

11h > 12h JARDIN DE LA TORTUE,
 TROU DE POUPOU (IMPASSE CANILHAC) ②⑥

Voix en solo

Lecture
SYLVESTRE CLANCIER (France)
 Présentation : Bernard Mazo

11h

11h > 12h30 DÉPART MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 37

Lecture intimiste en mer

À bord des voiles latines

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration des associations de Voiles latines de Bouzigues, Palavas et Sète

JOËL BASTARD (France), KHALED BENSALAH (Algérie),

JOSYANE DE JESUS-BERGEY (France),

ALANU DI MEGLIO (France/Corse), PATRICK DUBOST (France),

REZA AFCHAR NADÉRI (France), CLAUDIO POZZANI (Italie),

JACQUES REBOTIER (France), CLAUDIO SALVAGNO (Italie/Occitanie),

PATRICIO SANCHEZ (Méditerranée dans le monde/Chili),

ABDO WAZEN (Liban)

ACCÈS GRATUIT

11h > 11h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Musique dans l'air

FOUAD DIDI (oud, violon, chant),

ROULA SAFAR (mezzo soprano, guitare et tambourin)

11h30 > 12h30 OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE 3

Lecture musicale apéritif

ELI ELIAHU (Israël), TAL NITZAN (Israël), XHEVAHIR SPAHIU (Albanie),

CLAIRE MENGUY (violoncelle)

Présentation : Bruno Doucey

11h30 > 12h30 TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9

Lecture / apéritif en musique

Lecture en terrasse

MICHEL CAPMAL (France), PHILIPPE GAREIL (basse électrique)

Présentation : Marie-Lucie Imhoff

12h

12h > 13h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La clef des chants

Causerie sous les arbres

(rencontre avec un artiste invité en concert)

Delphine Aguilera

Présentation : Isabelle Bourdais

12h > 12h30 RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Poésie de plein fouet

Poésie sonore et visuelle

AKENATON (PHILIPPE CASTELLIN ET JEAN TORREGROSA)

(France/Corse)



Jardin du Château d'Eau 30

Le jardin du Château d'Eau est un jardin - réservoir construit en 1866, après le raccordement de la ville aux sources d'Issanka en 1863.

Le maire d'alors fit appel à un artisan pour créer un décor grotesque en fausses pierres, dans le goût de l'époque. Paul Valéry raconte qu'enfant, il faillit se noyer dans le bassin de Neptune quand la nurse chargée de le surveiller n'eût d'yeux que pour un beau jeune homme.



MOHAMED AL MAZROUEI



12h

12h > 12h30 PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Poésie en voix, poésie en corps

Poésie sonore et visuelle

ANTOINE SIMON (France)

12h30 > 13h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Surprise sur le parvis

15h > 16h JARDIN SUSPENDU, RUE CARON 22

Sieste par sons et par mots

Lecture poétique et musicale en transats

SLOBODAN RAKITIĆ (Serbie), MICHEL BISMUT (contrebasse)

Présentation : Michel Bernier

15h > 16h RUE RAPIDE 5

D'une rive à l'autre

Lecture / débat

entre des poètes issus de deux pays différents

France / Emirats Arabes Unis

MICHEL BAGLIN (France), PIERRE TILMAN (France)

MOHAMED AL MAZROUEI (Emirats Arabes Unis),

SAAD JUMAH (Emirats Arabes Unis)

Présentation : Catherine Farhi

15h > 16h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Un poète et son éditeur

Lecture / débat

BERNARD MAZO (France), REVUE PHOENIX

Présentation : Enan Burgos

15h > 16h RUE JEANNE D'ARC 8

Contes devant la roulotte

Histoires de Provençaux

JEAN GUILLON

15h > 16h PARVIS CHAPELLE DU QUARTIER HAUT 11

Poètes au présent

Rencontres radiophoniques en public

Radio Saint-Affrique

ANDRÉ GACHE (France), RINO CORTIANA (Italie)

Coordination : Isabelle Bourdais

15h > 18h DÉPART BOUT DU MÔLE SAINT-LOUIS
(FLÉCHAGE SUR PLACE) 35

Toutes voiles dehors

Lecture en mer

à bord du Voilier *Le Laisse dire* (tous les jours)

ANTOINE DUFEU (France)

Tarif bateau 15€

(réservation conseillée auprès du Bureau du Festival)

16h

16h > 17h RUE VILLARET-JOYEUSE 15

Un poète, un livreLecture / discussion
autour d'un recueil publié dans l'année**L'arbre de vie, Éditions Circé, 2011**

TOMAZ SALAMUN (Slovénie)

Présentation : Gérard Meudal

16h > 17h TERRASSE DU THÉÂTRE DE POCHE,
GRANDE RUE HAUTE 9**Sous un même ciel**

Lecture / débat

Poètes d'un même pays

Croatie

PREDRAG LUCIĆ, OLJA SAVIČEVIĆ-IVANČEVIĆ

Présentation : Marie-José André

*Ne me reste ici que
Le complot du thym
Les puits minés
Et les bergers informateurs*

ABDUSALAM AL-UJAILI
(Libye)

16h > 17h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU, TENTE BERBÈRE 30

Contes sous la tente

Contes pour enfants

Ama

Chaque jour, de nouvelles histoires

TAXI CONTEUR

16h > 18h IMPASSE DES PROVINCIALES 24

De voix en voixChaque jour se succèdent tous les poètes invités au Festival
FATHI ABDALLAH (Egypte), MONTASER ABDELMAWGOOD (Egypte),

AKENATON (PHILIPPE CASTELLIN ET JEAN TORREGROSA)

(France/Corse), LEVENT BESKARDES (France/Turquie)

Poésie en langue des signes, PHILIPPE DELAVEAU (France),

GEORGES DRANO (France), PILAR GONZÁLEZ ESPAÑA (Espagne),

MOHAMED HMOUDANE (Maroc), LAMIA MAKADDAM (Tunisie),

REZA AFCHAR NADERI (France),

LAMBERT SCHLECHTER (Francophonie/Luxembourg),

SAPHO (France/Maroc)

Présentation : Fabrice Feuilloley



TOMAZ SALAMUN



LAMBERT SCHLECHTER

**Parvis de l'église
Saint-Louis 14**

Bien que dessiné dès 1751,
le parvis de l'église décanale
Saint-Louis n'a été édifié
qu'en 1805, un siècle après
la construction de l'église.



16h30 > 18h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) 1

Les éditeurs proposent

Lectures et animations proposées par les éditeurs

ÉDITIONS AU DIABLE VAUVERT : BENOÎT "ZOB" BASTIDE

ÉDITIONS DU PETIT POIS : ARNAUD SAVOYE

17h > 18h JARDIN, 3 RUE GARENNE 4

Rive Sud : le printemps arabeQue signifie être poète aujourd'hui dans une Méditerranée
en mouvement ?Les poètes syriens (NOURI AL JARRAH, ABDUSALAM HALLOUM)
invitent...

Présentation : Georges Drano

17h > 18h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE 10**Poésie hors champ**

Poésie sonore et visuelle

Lecture/Performance

Le chant des enclumes

KOLJA MICEVIC (Bosnie Herzégovine)

Présentation : Frank Smith

17h > 18h RUE DES TROIS JOURNÉES 6

Harmoniques en liberté

HAKI KILIC (accordéon, clarinette, percussions),

DELCHAD AHMAD (violin, oud, violoncelle)

17h > 18h JARDIN PORT ROYAL, 2 RUE SERRE 19

Poètes et enfants prennent le large

Rencontre poétique et animations pour les enfants

SYLVESTRE CLANCIER (France)

Présentation : Nicole Drano-Stamberg

17h > 18h30 DÉPART BARQUES

14 QUAI LÉOPOLD SUQUET 36

Lecture en barque

Sur le Canal Royal

Avec un poète dans chaque barque

Avec la collaboration de l'association Cettarame

GAROUS ABDOLMALEKIAN (Iran), MICHEL DUGUÉ (France),

MILENA MARKOVIĆ (Serbie), MONCEF OUHAIBI (Tunisie)

17h > 18h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU 30

La tête dans les nuages

Lecture dans des hamacs

JEAN-MARIE BARNAUD (France), SALMA KHADRA JAYYUSI (Palestine),

PATRICIO SANCHEZ (Méditerranée dans le monde/Chili)

Présentation : Josyane De Jesus-Bergey



MICHEL DUGUÉ

16h

17h

17h

17h > 18h OPEN SPACE / INFR'ACTION,
8 RUE GARENNE (3)

Contes d'ici ou d'ailleurs

Déballage public des vagabondages

RACHID AKBAL

18h

18h > 19h JARDIN, 5 RUE DU GÉNIE (29)

Lecture en écho

Deux poètes se répondent :
chaque poème en appelle un autre

ALANU DI MEGLIO (France/Corse), SANDRA MOUSSEMPÈS (France)

Présentation : Claudio Pozzani

18h > 19h PARVIS DE L'ÉGLISE SAINT-LOUIS (14)

Joutes poétiques

De l'ante-Islam au slam

D'une tradition de la poésie arabe aux poésies d'aujourd'hui

YOUSEF ABD AL-AZIZ (Jordanie), MOHAMMED AL ASAAD (Palestine),

Et l'association LÂCHE LES MOTS

Présentation : Catherine Farhi

18h > 19h JARDIN, 36 RUE PAUL VALÉRY (25)

Rendez-vous occitan

Lecture / discussion

JEAN-LUC POULIQUEN (France-Occitanie),

CLAUDIO SALVAGNO (Italie-Occitanie),

CHRISTIAN ZAGARIA (quinton d'amour, oud, mandoline, violon)

Présentation : Jean-Luc Pouliquen

18h > 19h JARDIN DU PRESBYTÈRE,
10 RUE VILLARET-JOYEUSE (16)

Poésie en langue des signes

Lecture / débat

Traduction simultanée en langue des signes

Pour les malentendants et tous publics

BRIGITTE BAUMIÉ (France), ABDUL HADI SADOUN (Irak)

Présentation : Brigitte Baumié et Michel Thion

18h > 19h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Être éditeur de poésie

Éditer la poésie : un engagement, une audace

ÉDITIONS DU DOUAYEUL

Présentation : Bernard Mazo

18h > 19h RUE JEANNE D'ARC (8)

Contes devant la roulotte

Contes soufis

JEAN GUILLON



Chapelle du Quartier Haut,

GRANDE RUE HAUTE (10)

Chapelle de l'ancien
convent des religieuses de
Saint-Maur dont l'imposante
construction du XVIII^e siècle
est située au n° 42 bis de la
Grande Rue Haute.

À partir du début du
XX^e siècle, elle fût
désacralisée et connut
une nouvelle affectation
dont beaucoup de Sétois
se souviennent encore,
puisqu'elle fut transformée
en atelier du collègue
technique et surnommée
L'école pratique. On y
enseignait la menuiserie,
la chaudronnerie, la
serrurerie... Propriété de
la Ville de Sète, elle fût
récemment réaménagée en
un bel espace d'expositions,
qui accueille notamment,
au mois de mai, le
Festival de photographies
ImageSingulières.



ABBAS BEYDOUN

19h > 20h CHAPELLE DU QUARTIER HAUT,
GRANDE RUE HAUTE (10)

Une voix

Lecture

ABBAS BEYDOUN (Liban)

Présentation : Michel Bernier

19h > 20h TERRASSE PANORAMIQUE, 7 RUE CARON (21)

Poètes et Pêcheurs

Lecture / rencontre

Passerelle entre les marins tournés vers d'autres rivages
de la Méditerranée et la parole des poètes venus de toutes
les rives du bassin méditerranéen

JOËL BASTARD (France), PIERROT D'ACCUNTO, marin-pêcheur

Présentation : Georges Drano

19h > 20h JARDIN DU CHÂTEAU D'EAU,
SOUS LE GRAND CHARME (30)

Lecture au pied de l'arbre

Lecture musicale

ANDRÉE APPERCELLE (France), NAZEM EL SAYED (Liban),

HAMDA KHAMIS (Bahrein), LAMIS SAIDI (Algérie),

OLIVIER LAVANGA (xylophone, djembé)

Présentation : Saleh Diab

19h > 20h PANORAMIQUE SAINT-CLAIR (31)

Lecture panoramique

Lecture au sommet du mont Saint-Clair

(Navette gratuite, départ à 18h30 Môle Saint-Louis)

ABDULLAH ALRIYAMI (Oman), PATRICK DUBOST (France),

ERMIR NIKA (Albanie), JACQUES REBOTIER (France)

Présentation : Micheline Simon

19h > 20h VIEUX GRÉEMENT LE JUSQU'AU BOUT,
QUAIS DE LA CRIÉE (34)

Poésie dans les voiles

Lecture musicale

sur un vieux gréement (à quai)

AHMAD KATTOUAH (Arabie Saoudite),

VÍCTOR RODRÍGUEZ NUÑEZ (Méditerranée dans le monde/Cuba),

NATYOT (France), FOUAD DIDI (oud, violon, chant)

Présentation : Marianne Catzaras

19h > 20h PLACE DU LIVRE (PLACE DU POUFFRE) (1)

Signatures des poètes

Les poètes invités signent leurs recueils sur les stands
de La Place du Livre

Programme des signatures consultable sur place

19h

SAM 30

SPECTACLE DE CLÔTURE

21h30 1^{ÈRE} PARTIE

22h30 2^{ÈME} PARTIE

ACCÈS GRATUIT

21h30 1^{ÈRE} PARTIE

SPECTACLE
POÉTIQUE ET MUSICAL



Spectacle poétique et musical avec les poètes et les artistes du festival.



22h30 2^{ÈME} PARTIE

CONCERT DE HOURIA
AICHI ET L'HIJAZ'CAR
CAVALIERS DE L'AURÈS

Conception et direction musicale Martina A. Catella, Compositions et arrangements de Grégory Dargent Avec Houria Aïchi (chant), Grégory Dargent (oud), Etienne Gruel (percussions), Jean-Louis Marchand (clarinette), Fabien Guyot (percussions), Nicolas Beck (tarhu, hajouj).
"Aimez les chevaux, soignez-les, / Par eux l'honneur et par eux la beauté."
(proverbe des Ouled Naïl).

Le public français connaît bien Houria Aïchi, chanteuse chaouiïa des Aurès. Débutant la scène avec le seul soutien de son tambour et d'une flûte de roseau, elle s'est vite montrée soucieuse de faire bouger les formes traditionnelles tout en restant fidèle aux bases profondes de sa culture. Autour de l'univers acoustique créé par Grégory Dargent, associant les anciens et les modernes à travers le traitement d'archives sonore, la dynamique du rock, du jazz, des musiques méditerranéennes, autant de styles maîtrisés par les jeunes musiciens de L'Hijâz'Car, la chanteuse célèbre l'universalité des règles de la chevalerie, de la bravoure, de l'amour, prônées par les princes cavaliers qui ont marqué son enfance.

LES POÈTES

LES QUATRE MÉDITERRANÉE

AFRICAINNE, DES BALKANS, LATINE, ORIENTALE

ALBANIE



ERMIR NIKA

Ermir Nika, né en 1978 à Tirana, publie son premier recueil de poèmes en 1996.

Bientôt, la publication de sa poésie et de sa prose le rend célèbre en Albanie mais aussi à l'étranger. Sa créativité littéraire, tout en poursuivant son développement, a su répondre aux attentes de la littérature contemporaine, de la littérature critique et du lecteur. En 2006, il reçoit une médaille pour son rôle dans le Congrès international de littérature *Kadare, Universalisme et Balkanisme*.



XHEVAHIR SPAHIU

Xhevahir Spahiu est avant tout l'un des poètes contemporains les plus importants vivant en Albanie mais également réputé dans le journalisme et la traduction, notamment de grec et de français. Son œuvre compte aussi des livres pour enfants. Sa poésie est lauréate de plusieurs reconnaissances, comme par deux fois le Prix Migjeni pour les titres *Nesër jam aty (Je suis à vous demain)* et *Kohë e krisur (Éclat du temps)*, son recueil *Ferrparasja (L'enfer-paradis)* remporte quant à lui le Prix National des Lettres pour l'année 1994-1995.

ALGERIE



KHALED BENSALAH

Né en 1979 à Bou-Saâda, Khaled Bensalah est à la fois poète, artiste et peintre. Diplômé en sociologie, il est

aujourd'hui journaliste à la radio locale algérienne de M'Sila. Maîtrisant le français comme l'arabe, il voit la diffusion de ses articles et poèmes sur des sites web et dans les annexes culturelles des pays arabes. Son livre *Soal malaeika motaabin* est publié au Liban en 2010 (Éditions El-Ikhtilef Et Arab scientific publishers, Inc.)



LAMIS SAIDI

Poète et traductrice algérienne née à Alger en 1981, Lamis Saidi est également ingénieur en informatique et travaille actuellement à la Banque d'Alger. Outre l'arabe, elle parle et écrit le français et l'anglais et a notamment traduit les poèmes d'Henri Michaux en arabe ainsi que des pièces de théâtre. Elle a participé à de nombreux festivals dans le monde entier.

ARABIE SAOUDITE



IBRAHIM AL-HUSSEIN

Né en 1960 à Al-Ahsa, à l'est de l'Arabie Saoudite, il obtient sa licence en langue arabe et travaille depuis comme enseignant auprès du ministère de l'Enseignement public. Parmi ses œuvres : *Je suis sorti de la terre étroite ; Bois qui se frotte aux passants ; Le Glissement de leurs talons ;* et dernièrement, *Une mousse qui surprend le plumage des feuilles*.



AHMAD KATTOUAH

Né en 1965, Ahmad Kattouah est licencié en sciences politiques et diplômé d'études diplomatiques à Riyad. Il est également titulaire d'un diplôme de Dialogue international de l'université Fletcher School of Law And Diplomacy obtenu à Boston (USA) et est actuellement diplomate. Il a travaillé comme présentateur et concepteur de programmes à la radio saoudienne et a publié dans de nombreux journaux arabes et saoudiens. En 1996, il publie le recueil *Une Pelote de laine vite enroulée* et, en 2007, *Comme je veux*.

BARHEÏN



HAMDA KHAMIS

Hamda Khamis, née en 1946 au Bahreïn, est poète, écrivain et journaliste. Après avoir enseigné, elle écrit pour différents journaux et devient envoyée spéciale. En parallèle, elle publie des poèmes dans la plupart des journaux et magazines culturels arabes. Elle est récompensée pour son œuvre par le Ministère des médias et de la culture du Bahreïn. Hamda Khamis est membre de diverses associations de promotion de la littérature comme la "General Guild of Arab writers and litterateurs".

BOSNIE HERZEGOVINE



ZELJKO IVANKOVIC

Polyvalent, Zeljko Ivankovic est aussi bien poète que conteur, romancier, essayiste, écrivain de pièces pour la radio, critique littéraire et traducteur. Aujourd'hui installé à Sarajevo, il est né dans la ville bosnienne de Vareš, en 1954. Les extraits de sa poésie, de sa prose et de ses essais sont présents dans la série des anthologies et des panoramas de la littérature croate et bosnienne. Il est lauréat de nombreux prix littéraires et ses œuvres sont aujourd'hui traduites dans une quinzaine de langues.

CHYPRE



VAKIS LOIZIDES

Né à Nicosie en 1965, Vakis Loizides a fait des études de finance. Il a déjà publié sept recueils de poèmes : *Poésie et Collage* (1995), *Eléments de machine faits à la main* (1999), *Monuments mobiles* (2002), *En heure de pointe* (2005), *Branchette qui craque* (2007), *Les éléments* (2009), *L'ange et le sculpteur* (2011) ;

et a par ailleurs édité une anthologie de jeunes poètes chypriotes, *Chypre après 90*. Il vit toujours dans sa ville natale, où il écrit et peint.

CROATIE



PREDRAG LUCIC

Predrag Lucic vit actuellement à Split, où il est né en 1964. Avec un groupe de collègues, il fonde en 1993 l'hebdomadaire politico-satirique indépendant *Feral Tribune*, qui devient célèbre dans le monde entier comme symbole de la lutte pour la liberté de la presse. Il travaille aujourd'hui comme journaliste pour *Novi List*, un quotidien publié à Rijeka. Sa poésie, sa fiction et ses pièces paraissent dans des magazines littéraires croates et étrangers variés et ses œuvres sont traduites dans plusieurs langues.



OLJA SAVIČEVIĆ IVANČEVIĆ

Diplômée en littérature croate, Olja Savičević Ivančević est née à Split en 1974. Auteur de plusieurs recueils de poèmes, d'un livre de contes et d'un roman, elle est lauréate du Prix Prozac pour le meilleur livre de prose d'un écrivain de moins de 35 ans, du Prix Ranko Marinkovi (décerné par le quotidien *Veernji list* pour le meilleur conte) et du prestigieux Prix Kiklop pour son recueil *Les règles de la maison*. Ses contes, ses poèmes et ses essais ont été traduits dans une vingtaine de langues et intégrés dans différentes anthologies. Elle vit de son travail d'écrivain, à Split.

ÉGYPTE



FATHI ABDALLAH

Fathi Abdallah est licencié en sciences et directeur de la collection *Nouvelles écritures* éditée par le Comité National du Livre. Il a publié cinq recueils de poésie : *Le berger de l'eau, Bonheur tardif, Musiciens*

LES POÈTES

pour petits rôles, *La trace des pleurs*, et enfin *Les lettres souvent ne se souviennent pas des morts*. Il a été rédacteur de revues comme *Le Caire* et *Al-Asour* et également responsable de la page culturelle d'*Almasri Alyoum* pendant plusieurs années.



MONTASER ABDELMAWGOOD

Diplômé en langue et littérature arabe de l'Université du Caire en 1994, Montaser (né Abed Almaoujiud) maîtrise également l'anglais et enseigne l'arabe à Alexandrie. Poète et écrivain, il a participé à la compétition des poètes à l'UNESCO qui s'est tenue en Macédoine en 2006 et au premier forum sur la poésie arabe en prose qui a eu lieu au Caire en 2009.

EMIRATS ARABES UNIS



MOHAMED AL MAZROUEI

Né en Egypte en 1962, Mohamed Al Mazrouei vit aux Émirats Arabes Unis. Il est animateur culturel à Abou Dabi pendant plus de quinze ans et, depuis 1986 est membre de la Société des Beaux-Arts des Émirats ainsi que de l'Union des Auteurs des Émirats Arabes Unis. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poèmes dont *The Meaning of Watching Fire*, *But you are You*, *Adam* et *For no reason other than we are poor*.



SAAD JUMAH

Saad Jumah est né en 1964 à Ras Al Khaima. Il dirige la page culturelle du journal *Al Ittihad*. Il écrit des articles politiques, littéraires et artistiques et tient un éditorial hebdomadaire. Il a suivi des stages à l'AFP et a, par la suite, formé des journalistes. Membre du groupe des journalistes des Émirats Arabes Unis et internationaux, il a publié trois recueils de poésie : *Le Danseur*, *Sans miroir ni cage*, *Une foi pure près de toi*.

ESPAGNE



ANTONIO GAMONEDA

Grande voix de la poésie espagnole d'aujourd'hui, Antonio Gamoneda est une figure emblématique de la littérature européenne. Né à Oviédo en 1931, il vit à Léon depuis 1934. Discret et solitaire, Antonio Gamoneda aurait pu voir sa poésie demeurer confidentielle comme elle l'a été pendant de nombreuses années. Heureusement son immense talent n'est pas passé inaperçu et son œuvre, d'une densité et d'une force exceptionnelle, est désormais louée unanimement, et reconnue comme l'une des plus importantes de la poésie espagnole aujourd'hui. Il est lauréat du Prix national de poésie en 1988, reçoit le Prix européen de littérature en 2005 et le prix Cervantes en 2006.



PILAR GONZALEZ ESPAÑA

Née en Espagne en 1960, Pilar Gonzalez España est poète, traductrice et sinologue. En 1997, elle publie son premier recueil de poèmes, *El Cielo y el Poder*, qui reçoit un prix du Ministère de la Culture espagnol. Suivent *Una mano escondida en un cajón* en 2004 ; *Transmutaciones*, qui a obtenu le Prix International de Poésie Carmen Conde en 2005 ; *Refráctiles*, publié en 2011. Depuis 1998, elle est professeur de civilisation chinoise à l'Université Autonome de Madrid et traduit de nombreuses œuvres classiques chinoises (finaliste du Prix National de traduction en 2005).



JUAN CARLOS MESTRE

Poète, écrivain, essayiste et artiste visuel, Juan Carlos Mestre est né en 1957 à Villafranca del Bierzo (León). Il publie en 1982 son premier recueil de poésie, *Sept poèmes écrits avec la pluie*, suivi en 1983 de *La visite de Sappho* et *Symphonie de l'automne dans la vallée du Bierzo* avec lequel il obtient en 1985 le Prix Adonais de poésie. En 1987, lors d'un séjour de plusieurs années au Chili, il publie

Les pages du feu et, en 1992, après son retour en Espagne, *La poésie est tombée en disgrâce* qui lui vaut le prix Jaime Gil de Biedma. Il expose ses œuvres graphiques et picturales dans des galeries en Espagne, en Europe, aux États-Unis et en Amérique latine, publie de nombreux livres d'artistes. Il a reçu en 2009 le Prix national de poésie pour son recueil *La Maison rouge*, publié par les Editions Calemur.

FRANCE



AKENATON (CASTELLIN - TORREGROSA)

Akenaton est un groupe multimédia créé en 1984 par le poète Philippe Castellin et le plasticien Jean Torregrosa, afin de développer des pratiques dans les zones frontalières de la création contemporaine en procédant systématiquement à des déplacements et renversements de perspective. Assumant dès 1990 la direction de DOC(K)S, objet international de référence en ce qui concerne la poésie contemporaine, Akenaton a notamment engagé la revue dans l'exploration des nouveaux médias. L'ensemble constitue aujourd'hui un "corpus" unique dans le domaine des poésies performatives à l'échelle internationale, indispensable aux historiens et théoriciens de l'art contemporain.



ANDRÉE APPERCELLE

Andrée Appercelle vit aujourd'hui à Grenoble, où elle est née en 1925. Elle fut productrice d'émissions littéraires sur *France Culture*, *FR3* et de courts-métrages pour l'ORTF. Par ailleurs, elle a participé à de nombreuses anthologies, à des livres d'artistes, de bibliophilie et a publié dans plusieurs revues (*Arcade*, *Mouvance...*). Parmi ses nombreux ouvrages, retenons *Tentative du bleu* (Cheyne Editeur, 1985) qui reçoit le Prix Kowalski, *Soleil noir ta peau* (Le Temps des Cerises, 2006) ou encore *Feuilles aux joues* (Paris, 1982), primé par la revue *Sepia*. Son dernier recueil, *Ma vie de singe* (Édition Motus, 2007), est à la fois

émouvant et drôle. Par sa forme si belle et si personnelle, Andrée Appercelle y fait renaître Judith, macaque d'Asie, qui a vécu vingt-trois ans auprès d'elle. "Avec ses yeux, ses quatre mains, ses attitudes semblables aux nôtres, un singe est un être humain sans ses défauts" affirme la poétesse.



MICHEL BAGLIN

Arrivé à Toulouse en 1962, Michel Baglin est né en 1950 à Nogent-sur-Marne. Après la faculté et plusieurs années de "petits boulots", il devient journaliste. Son premier recueil est édité en 1974, puis il publie plus d'une vingtaine de romans, d'essais, de recueils de poèmes et de nouvelles. En 1988, il obtient pour *Les Mains nues* (L'Age d'Homme éd.) le Prix Max-Pol Fouchet. Il aime la marche, le vagabondage dans les rues, et s'efforce de faire que la vie et l'écriture soient le moins possible dissociées.



JEAN-MARIE BARNAUD

Né en 1937 à Saintes, Jean-Marie Barnaud vit à Mougins. Il a collaboré à de nombreuses revues en tant que critique ou homme de lettres et tient depuis 2002 une chronique régulière sur le site littéraire remue.net. Il a publié trois romans ainsi que des nouvelles chez Gallimard, Verdier et L'Amourier. Son œuvre poétique est publiée chez l'éditeur Cheyne, dont *Bleu et quoi d'autre* qui reçoit le Prix Georges Perros en 2001 et *Fragments d'un corps incertain*, récompensé par le Prix Apollinaire en 2010.



JOËL BASTARD

Poète, romancier et auteur dramatique né à Versailles en 1955, Joël Bastard écrit aussi pour des chanteuses ou des musiciens. Après avoir touché à de nombreux métiers, il se consacre pleinement à l'écriture depuis 2000. Il a entre autres publié *Beule*, (Gallimard, 2001), qui a reçu le prix Antonin Artaud, ou *Se dessine déjà* (Gallimard), récompensé par le Prix Henri Mondor de l'Académie Française en 2003. Aujourd'hui, quand il ne voyage pas, il vit dans une ferme isolée des Monts Jura.

LES POÈTES



PASCAL BOULANGER

Installé comme bibliothécaire en banlieue parisienne, Pascal Boulanger est né en 1957. Parallèlement à son travail d'écriture, il cherche depuis une trentaine d'années à interroger autrement et à resituer historiquement le champ poétique contemporain qui, pour lui, passe aussi par la prose. Marqué par la poésie rimbaldienne et le verset claudélien, on trouve ses rubriques dans de nombreuses revues spécialisées. Responsable de la collection *Le corps certain* aux éditions Comp'Act, il participe régulièrement à des lectures, débats et conférences en France et à l'étranger.



MICHEL CAPMAL

Michel Capmal est né en 1948 à Saint-Jean-de-Fos et vit à Paris depuis une trentaine d'années. Considérant cet éloignement comme un "exil" fécond, il reste relié à sa manière avec la haute vallée de l'Hérault et tout le pays environnant. Dès l'adolescence, la poésie et la philosophie l'accompagnent dans ses interrogations et son apprentissage de la vie et de la ville, tandis qu'il ne cesse d'approfondir une ouverture spirituelle vers le monde. La majeure partie de ses écrits est encore confidentielle, même s'il donne de temps à autre quelques textes dans des revues littéraires, et a publié deux recueils.



SYLVESTRE CLANCIER

Poète, essayiste et critique littéraire né à Limoges en 1946, Sylvestre Clancier participe à l'avant-garde à la fin des années soixante. Il publie alors un ouvrage de "politique-fiction", une farce philosophique traduite en plusieurs langues, *Le Testament de Mao* (Editions Delville). Peintre et poète, philosophe à ses heures, il devient éditeur (Clancier Guénaud / Erès), puis revient à l'écriture. Il a publié une vingtaine de recueils et ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues.



PHILIPPE DELAVEAU

Marqué par l'Angleterre où il a séjourné pendant plusieurs années, Philippe Delaveau a tenté de retrouver une musicalité du poème. Ses recueils sont publiés principalement aux éditions Gallimard. Lauréat des prix Apollinaire et Max Jacob, il a également reçu le Grand Prix de poésie de l'Académie française en 2000 et de la SGDL en 2010 pour l'ensemble de son œuvre. Traducteur de l'anglais et de l'espagnol, il travaille également avec des peintres et des plasticiens. Membre de l'Académie Mallarmé, du P.E.N.-Club de France, il est juré du prix Apollinaire.



ALAIN DI MEGLIO

Originaire de Bonifacio (Corse du Sud) où il vit aujourd'hui, Alain Di Meglio est né en 1959 à Marseille. Il est professeur des Universités à l'IUFM de Corse où il se consacre à la formation des maîtres et à la recherche sur le thème de la langue corse à l'école. Après un recueil de nouvelles en 2001 (*Macagni*), il publie en 2004 un premier recueil de poèmes inédits sous le titre de *Migraturi*. En 2009, son second recueil, *Vaghjimi spizzati (Automnes en miettes)*, lui vaut le Prix du livre corse.



PATRICK DUBOST

Tout en étudiant les mathématiques et la musicologie, Patrick Dubost s'est très tôt passionné pour la poésie. Auteur d'une vingtaine de livres, publiés en France mais aussi en Grèce, en Croatie ou au Québec, il pratique depuis quelques années la "lecture / performance". Ses textes sont régulièrement mis en scène par des compagnies de théâtre et de plus en plus souvent par des compagnies de marionnettistes ou de théâtre d'objets. Il a entre autres publié *Le corps du paysage* (Éditions La Rumeur Libre, 2008) et *Fragments d'un homme amoureux* (Éditions Lieux-Dits, 2006).



ANTOINE DUFEU

Écrivain et poète né en 1974, Antoine Dufeu a cofondé et codirigé les éditions Ikko (2002-2010) et la revue MIR (2007-2009). Auteur de plus d'une douzaine d'ouvrages dont *Abonder* (NOUS), *Vinagi gotov* (MIX.) ou *Ensemble* (Le Clou dans le fer), il a investi les champs de l'économie et de la politique contemporaines dans ses derniers livres. Collaborant régulièrement avec des artistes et des plasticiens, il participe à des lectures et des performances, seul ou en duo, en France comme à l'étranger.



MICHEL DUGUÉ

Après des études à Rennes, Michel Dugué a longtemps enseigné l'économie au lycée. Né à Vannes en 1946, il est membre depuis 1970 du comité de rédaction de la revue *Encres-Vives*. Auteur d'articles et de notes de lecture dans diverses publications (*Sud, Courrier du centre international d'études poétiques, Hopala ! ...*), il a également collaboré à des ouvrages collectifs et est présent dans plusieurs anthologies. On trouve parmi ses dernières publications de poèmes *Les Alentours* (Folle Avoine), et *Contrée élémentaire* (La Porte).



ANDRÉ GACHE

André Gache est né dans un lieu où l'on parlait patois et où l'on allait à l'école en sabots : à Saint-Sauveur-en-rue, dans la Loire. "*André Gache (...) découpe, brouille et colle la terre des signes. Affleure la profondeur. Dieu sait quelles histoires enfouies... Langue de terre qui n'a pas peur de se risquer à la boue, à l'informe. Langue dans laquelle les enfants se salissent à jouer.*" (Sébastien Lespinasse, dans LGO 3). Il a publié, entre autres, *Les unités ne s'additionnent pas* (L'Attente) et *Les yeux dents la bouche* (Calameo).



PIERRE GUÉRY

Auteur et performeur, Pierre Guéry étudie la musique, la danse contemporaine et l'art dramatique. Né en 1965 à Marseille, il enseigne pendant plusieurs années la langue et la littérature française en France et en Grèce, sans cesser un travail sur le corps, le cri et la voix. Revenu à Marseille en 1993, il se tourne résolument vers l'écriture dans un travail transgenre qui l'écarte des formats traditionnels de l'édition. Parmi ses nombreuses publications, citons la nouvelle *Week-end avec Hellènes* (Éditions L'une et l'autre) et le recueil de poésie *Poëstreet* (Maelström Éditions).



DANIEL MAXIMIN

Guadeloupéen, Daniel Maximin est né à Saint-Claude en 1947 et s'installe en France en 1960. De 1980 à 1989, il est directeur littéraire aux Éditions Présence Africaine et producteur de l'émission *Antipodes* sur *France-Culture*. En 1989, il retourne en Guadeloupe comme Directeur régional des Affaires culturelles et revient à Paris en 1997, il est alors chargé d'organiser la célébration nationale du 150^e anniversaire de l'abolition de l'esclavage.



SANDRA MOUSSEMPÈS

Sandra Moussempès est née en 1965 à Paris. Ancienne pensionnaire de la Villa Médicis, puis lauréate de la Villa Kujoyama et de la Mission Stendhal, elle a publié sept ouvrages dont le dernier *Photogénie des ombres peintes* (Flammarion / poésie) a obtenu le prix Hercule de Paris. Parallèlement à son travail d'écriture, elle pratique le chant et a notamment collaboré au dernier album du groupe anglais The Wolfgang Press. Elle travaille à présent autour de la mise en espace sonore de ses poèmes. La création de sa performance sonore, *Beauty Sitcom*, présentée dernièrement au Carré d'Art de Nîmes, sera l'objet d'un livre/CD aux éditions de L'Attente en 2012.

LES POÈTES



REZA AFCHAR NADÉRI

Bien que né en 1952 à Machhad, dans la province du Khorassan iranien, Reza Afchar Nadéri arrive en France dès l'âge de 5 ans et y apprend le français comme une "deuxième langue maternelle". La révolution islamique de 1979 crée une rupture entre son Iran natal et l'étranger. Outre sa collaboration à des magazines régionaux français, il travaille pour de nombreuses publications dédiées au voyage, en France et à l'étranger. Journaliste depuis une quinzaine d'années, il parcourt le monde en quête de récits et d'images rares. Reza Afchar Nadéri est par ailleurs un inconditionnel du "slam" et emploie aussi sa formation littéraire à raconter sous une forme enlevée aussi bien ses reportages que les soubresauts de notre siècle en puisant sa matière dans l'arabe, l'anglais ou le verlan et l'argot des banlieues.



JACQUES REBOTIER

Poète, compositeur, performeur, metteur en scène, Jacques Rebotier est né en 1950. Parmi ses derniers livres, on peut citer : *Description de l'homme, encyclopédie* (Verticales) et *Contre les bêtes, 47 Autobiographies* (éditions Harpo). Son théâtre - *Vengeance tardive, La vie est courbe, Réponse à la question précédente* - est paru aux éditions des Solitaires intempestifs tout comme *Le Désordre des langages* (volumes 1, 2 et 3). Il fonde, en 1992, la compagnie voQue: voix, invocation, évocation, équivoque, qui est à l'origine de nombre de ses spectacles, au Théâtre de l'Athénée, au Théâtre National de Strasbourg, au Théâtre Nanterre-Amandiers, à la Comédie-Française, au Théâtre National de Chaillot ou encore au Théâtre Gérard-Philipe de Saint-Denis. Ses œuvres musicales sont jouées par de nombreux ensembles de musique contemporaine.



MARIE ROUANET

Si Marie Rouanet est ethnologue, historienne, conteuse, chroniqueuse et réalisatrice de films documentaires, elle est surtout réputée comme femme de lettres, avec une quarantaine de publications-romans, essais, chroniques. C'est en 1990 qu'elle publie son premier grand succès *Nous les filles*. Après les poétiques *Luxueuse austérité, Trésors d'enfance*, Marie Rouanet revient au roman en 2010 avec *La nègre*.



ANNIE SALAGER

Traductrice, écrivaine et poète française, Annie Salager a publié de nombreux poèmes dont *La Nuit introuvable* (Henneuse) qui reçoit le Prix René Bliect et *Terra Nostra* (Le Cherche Midi), récompensé par le Prix Louise Labé. Elle a, par ailleurs, écrit plusieurs récits dont *Bleu de terre* (La passe du vent), publié des traductions et participé à des anthologies et panoramas comme *Les plus beaux poèmes d'amour* (Le Cherche-midi).



SAPHO

Née à Marrakech, Sapho passe son enfance et son adolescence au Maroc jusqu'à l'âge de 16 ans, puis elle part pour la France et la Suisse avec ses parents. À dix-huit ans, la jeune femme s'installe à Paris, prend le pseudonyme de Sapho, du nom de la poétesse grecque et débute une carrière de chanteuse en 1977 avec l'album *Le balayeur du Rex*. Après s'être essayée à différents genres littéraires (autofiction, roman, conte), Sapho publie, en 2004, son premier livre de poésie *Le livre des quatorze semaines* (Éd. de la Différence) où numérologie, kabbale et Maroc ne sont pas loin et où sa passion de la poésie se retrouve dans tous ses états... et, en 2009, le recueil *Guerre words y plato* (La Différence) écrit en quatre mouvements - adagio, andante, allegro, furioso. Elle publie, en juin 2011, *Muleta* (La Différence), réunissant les textes de son spectacle poétique du même titre, créé en 2010 au festival de poésie de Sète.

Elle a été marraine "naturelle" du festival *Les Voix de la Méditerranée* de Lodève jusqu'en 2009, avant que l'équipe ne se déplace à Sète pour poursuivre l'aventure avec *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée*.



PIERRE TILMAN

Depuis 1979, Pierre Tilman enseigne dans des écoles des beaux-arts dont l'École Nationale Supérieure des Beaux-arts de Paris qui publie l'ouvrage *De toute façon, on est près du bord* en 1999. Il anime un *Atelier nomade d'écriture* dans les écoles d'art du sud de la France en 2002 qui aboutit à la publication d'un recueil de 600 pages intitulé *OK*. Pierre Tilman a créé la revue et la maison d'édition *L'évidence* en 1993 avec Marie-Hélène Dumas et a publié une trentaine de livres dont *Les statues n'ont pas de poils, Ah s'il pouvait faire du soleil cette nuit* ou encore *Questions*. S'il est un homme d'écriture, il est tout autant un poète visuel, un artiste du langage, des objets et des images. Avec lui, les mots sortent du format du livre pour aller dans l'espace réel, celui des murs et de la rue. Il utilise des supports et des médiums variés. Il expose dans différents lieux, galeries, musées, centres d'art. Il lit ses poèmes en public, participe à des festivals de poésie en compagnie de poètes sonores et en collaborant avec des musiciens (Eric Barret, Maguelone Vidal, Pascal Contet, Chopin Parasol).



ANDRÉ VELTER

Né en 1945 dans les Ardennes, André Velter partage son activité entre les voyages au long cours (Afghanistan, Inde, Népal, Tibet) et la mise en résonance des poésies du monde entier. Sur *France Culture*, il crée *Poésie sur Parole* (1987-2008). Il dirige, chez Gallimard, la collection *Poésie/Gallimard*. Toute son œuvre poétique est vouée au souffle, à la révolte, à l'amour sauvage, à la jubilation physique et mentale.



NATYOT

Artiste pluridisciplinaire, passionnée des mots, de musique et d'art, architecte et chanteuse, performeuse et auteur, Nathalie Yot a un parcours hétéroclite à l'image de son écriture. D'abord dans le domaine de l'érotisme, elle publie *Erotik Mental Food* chez L'Harmattan, et deux nouvelles au Diable Vauvert. Elle prend alors le pseudonyme de NatYot. Elle explore ensuite d'autres thèmes et se tourne également vers des projets théâtraux. Depuis quatre ans, NatYot est chargée de mission par la mairie de Montpellier pour le Printemps des poètes.

POÉSIE EN LANGUE DES SIGNES



LEVENT BESKARDES

Né le 11 août 1949 à Eskisehir en Turquie, Levent Beskardes est comédien, metteur en scène, auteur dramatique, poète, vidéaste, peintre et intervenant en art et thérapie. Atteint de surdité, il écrit des poèmes en langue des signes française et les met en scène lors de différents festivals à travers le monde entre 1986 et 2011 : Washington DC, Stockholm, Genève, Tokyo, etc. Sur scène, il se produit dans des spectacles tels que *Le Verre d'eau* de Francis Ponge, mis en scène par Ivan Morane.

FRANCE / OCCITANIE



SERGE BEC

Dès l'âge de 16 ans, Serge Bec écrit poèmes, pièces de théâtre et essais. Journaliste, critique d'art pour Arts&Spectacles, correspondant de l'Agence France-Presse, il devient adjoint délégué à la culture d'Apt et directeur adjoint du Parc naturel régional du Lubéron. Il a à son actif plus de quarante-cinq ouvrages, dont vingt-trois recueils de poèmes traduits dans une dizaine de langues différentes. Souvent récompensé, il a notamment reçu le Grand Prix littéraire de Provence et le Prix de l'Académie de Marseille.

LES POÈTES



JEAN-FRÉDÉRIC BRUN

Né en 1956 à Montpellier, Jean-Frédéric Brun s'immerge à l'adolescence dans la langue d'Oc, puis publie plusieurs romans ou recueils de nouvelles. En poésie, après un premier recueil *Estius e Secaresas (Étés et Sécheresses)* en 1979, il collabore activement à plusieurs revues dont *Oc* ou *L'éther vague*. En 2009, paraît *Legendari de las Despartidas (Légendaire des Départs)*. Jean-Frédéric Brun a également développé le site internet www.occitanpoetry.eu pour présenter à un public non francophone la poésie occitane. Médecin hospitalier et chercheur, il est, depuis 2008, président du PEN club de langue d'oc.



MICHEL DESTIEU

Après avoir passé son enfance dans un village Lot et Garonnais où l'occitan est une langue parlée, Michel Destieu fait la rencontre du poète Jean-Pierre Tardif. Il se lance alors dans le théâtre et la philosophie et, en parallèle, voyage en Europe et en Russie, ce qui lui inspirera chroniques et reportages, publiés dans des revues halieutiques. Il participe à la revue *Oc* à partir des années 1990. Puis, de retour à Perpignan, il revient aux racines de la langue avec l'écriture d'un ensemble de textes dont une partie a été publiée récemment dans la revue *Oc*.



DANIÈLE ESTÈBE-HOURSANGOU

"Je suis née à Cahors (Lot), le 25 janvier 1952, et mon enfance s'est construite entre le Quercy et l'Ariège paternelle, fortement imprégnée par une culture rurale qui entraine tout juste dans le vingtième siècle, et celle de la communauté andalouse (...). Premières expériences dans le journalisme, à Sud-Ouest, (...) puis une longue période à Pau et à Bordeaux (...) comme "mère au foyer". (...) jusqu'à la rencontre avec Bernard Manciet, fondamentale." Danièle Estèbe-Hoursiangou a publié des poèmes en langue gasconne et une nouvelle, *Le Jardin* (In8).



FRÉDÉRIC FIGÉAC

Né en 1958, Frédéric Figéac recouvre l'occitan entre Toulouse et Montauban, tout en apprenant le métier d'ins-tituteur. Amours, lectures, rencontres : l'univers se dilate, l'écriture se fraie un chemin au plus profond, la langue se cherche. C'est en Agenais que la parole sort enfin des bois pour courir les revues accueillantes. En 2009, *La fabrique de chiffons* obtient le prix Paul Froment.



JEAN-YVES ROYER

Jean-Yves Royer est l'auteur d'ouvrages d'histoire et d'ethnologie, éditeur de manuscrits médiévaux en langue d'oc, collaborateur de nombreux périodiques, mais également écrivain et conteur occitan. Journaliste et chroniqueur, on lui doit de nombreux articles, tant sur le Net que dans la presse écrite. Sonnetiste (prix Jaufred Rudel 2007 pour *Les Temps Passés*), il a aussi écrit des paroles, voire des spectacles complets, pour plusieurs chanteurs d'oc. Nommé chevalier dans l'ordre national des Arts et des Lettres en 1999, il reçoit, en 2010, le cinquantième Grand Prix Littéraire de Provence.



CLAUDIO SALVAGNO

Claudio Salvagno vit à Bernezzo (Cuneo), où il est né en 1955. Il a participé à plusieurs expositions de sculpture et apparaît dans différents catalogues d'art contemporain. Il a publié ses poèmes dans des recueils comme *Poesia occitanai-dea d'oc*, *Lou Radèu de la Medusa*, *Cuneo Provincia Granda-an XLVIII*. Il apparaît également dans plusieurs anthologies dont la plus récente, en 2009, est *Triages-L'aujourd'hui vivant de la poésie occitane*. Il a participé à des manifestations poétiques et lectures publiques, en Italie, en France et en Catalogne.

GRECE



DEMETRA CHRISTODOULOU

Demetra Christodoulou est née en 1953 à Athènes et y étudie le droit et la littérature avant de devenir enseignante. Depuis le début de sa carrière en 1974, elle a publié dix recueils de poésie et un ouvrage de prose. Ses poèmes ont été traduits dans la plupart des langues européennes et intégrés dans de multiples anthologies de poésie grecque contemporaine comme *Ten women poets of Greece* (Dix femmes poètes de Grèce) ou encore *Anthologie de la poésie grecque contemporaine*. Son livre *A few moments before* a été sélectionné en 2005 pour avoir le Prix national grec de poésie, qu'elle obtiendra finalement en 2008.



GEORGES VELTSOS

Né à Athènes en 1944, Georges Veltsos est professeur de Théorie de la Communication à l'Université Panteion d'Athènes. Sa nouvelle *La pièce se joue dans toute la ville* a inauguré en 1979 sa présence sur la scène des lettres grecques et son œuvre poétique compte aujourd'hui quinze recueils. En hommage à son œuvre et à son engagement en faveur du rapprochement des cultures française et grecque, l'Ambassadeur de France en Grèce lui a remis en 2008 les insignes de Chevalier des Palmes académiques.

IRAK



SALAH FAÏK

Né à Kirkouk, Irak, en 1945 d'une famille d'origine turque, il a travaillé comme traducteur et dans des quotidiens culturels. C'est en 1964 que sont publiés ses premiers poèmes. Il a fait partie du fameux groupe littéraire de Kirkouk avant que sa lutte contre la dictature ne le conduise en prison. Six recueils de ses poèmes ont été publiés : *Otages* ; *Ce pays* ; *Route vers la mer* ; *Cantons et rêves* ; *The Lode, The word* ; *Départ* ; *Années*.



ABDUL HADI SADOUN

Spécialiste de la présence arabe dans la littérature hispanique, Abdul Hadi Sadoun est né à Bagdad en 1968. Il a dirigé pendant dix ans le magazine littéraire en langue arabe *Alwah*, le seul sur le territoire espagnol, où il réside depuis 1993, et il est à la tête de la maison d'édition *Alfalfa*, spécialisée dans les lettres arabes modernes. Il a récemment publié le recueil de poèmes *Siempre Todavía*, lauréat du prix international de littérature Antonio Machado.

IRAN



GAROUS ABDOLMALEKIAN

Garous Abdolmalekian publie son premier recueil de poésie en 2001, *The Hidden Bird*, récompensé par le Prix du recueil de poésie iranienne actuelle. Né à Téhéran en 1980, il sort en 2004, *The faded Colors of the World* qui reçoit le Prix du recueil de la jeune poésie iranienne. Son travail suivant, *Lines Change Places in the Dark*, a été en partie présenté lors du festival de Poésie de Struga, en Macédoine, organisé en coopération avec l'UNESCO.

ISRAËL



ELI ELIAHU

Né en 1969, Eli Eliahu est diplômé en philosophie juive et en littérature hébraïque mais aussi en édition et en traduction. Il a publié l'ensemble de poèmes *Je ne suis pas en ange* (Helicon) qui a été récompensé par le Prix du premier livre du Ministère de l'Éducation et de la culture. Il travaille comme relecteur et écrivain au quotidien israélien *Haaretz*.

LES POÈTES



TAL NITZAN

Poétesse et traductrice, Tal Nitzan a remporté plusieurs prix dont le Prix des femmes écrivains en 1998 et le Prix du ministre de la Culture attribué à un premier recueil de poésie pour son livre *Domestica*. Ses poèmes ont été traduits dans de nombreuses langues. Fervente militante littéraire pour la paix, elle a organisé plusieurs manifestations politico-poétiques et a rédigé l'anthologie *D'un burin de fer* qui inclut 99 poèmes israéliens composés ces vingt dernières années contre l'occupation israélienne.

ITALIE



RINO CORTIANA

Rino Cortiana est professeur de littérature française à Venise. Sa traduction de *Du Monde entier* de Blaise Cendrars et son recueil de poèmes *L'azzurro di Giotto* lui ont valu en 1988 le Prix Cendrars. Ses études sur la poésie contemporaine ont généré les publications suivantes : *Horizons de la poésie moderne*, *L'occhio scrive*, *Attorno alla poesia di Cendrars*, *Simbolismo, modernità e avanguardia*.



NICOLA FRANGIONE

L'expérience et les concerts de poésie sonore de Nicola Frangione sont orientés vers ce que certains artistes définissent comme la "dramaturgie des arts". L'attention au geste comme élément expressif fondamental marque le travail de l'artiste de manière indélébile. Nicola Frangione est né en 1953. Il a publié et produit des éditions de livres-d'art et livres-objet et, depuis 1975, sa recherche dans le domaine musical et de la Poésie sonore a vu la publication de disques et de CD. Il participe à de nombreuses revues et festivals internationaux.



ROBERTO MUSSAPI

Roberto Mussapi est né à Cuneo, dans le Piémont, en 1952. Diplômé es-Lettres en 1977, il est reconnu comme l'un des poètes italiens majeurs de ces dernières décennies. D'inspiration néo-orphique, la poésie de Roberto Mussapi est portée par une haute tension mystique. Dans *Gita meridiana (Le Voyage de midi)*, son recueil le plus marquant et le plus abouti, la dimension mythologique persiste mais évolue vers la contemplation d'un monde perdu.

JORDANIE



YOUSEF ABD AL-AZIZ

C'est à Jérusalem qu'est né Yousef Abd Al-Aziz, en 1956. Il enseigne aujourd'hui à Amman la littérature arabe, après un diplôme de l'Université de Beyrouth. Membre de l'Association des écrivains jordaniens, il écrit une rubrique hebdomadaire dans le journal *Al Ghad*. Il a été récompensé pour plusieurs de ses poèmes comme *Homeland at the camp (Damas)*, *Mask Of The Rose (Amman)* ou encore *Book of the clouds (Ramallah)*. Ses poèmes ont été traduits en anglais, français, allemand, russe et italien.

KOSOVO



ALI PODRIMJA

Ali Podrimja est né en 1942 à Gjakove, aux confins du Kosovo et de l'Albanie. Beaucoup reconnaissent en lui le poète le plus marquant de la littérature albanaise contemporaine. Il est l'auteur d'une douzaine de recueils de poèmes depuis 1961. En 1982, il publie la collection *Lum Lumi* qui marque un tournant non seulement dans son œuvre mais également dans la poésie contemporaine kosovare dans son ensemble. Traduit dans plusieurs pays d'Europe, il a obtenu en Allemagne le prix Nikolaus Lenau en 1999.

LIBAN



ABBAS BEYDOUN

Directeur des pages culturelles du quotidien de Beyrouth *As-Safir*, Abbas Baydoun est né à Ch'hour, près de Tyr, en 1945. Il a publié depuis 1982 une dizaine de recueils de poèmes et de romans dont *Le Poème de Tyr*, *Tombes de verre* et *Portes de Beyrouth* publiés chez Actes Sud, ainsi que deux longs entretiens avec Mahmoud Darwich, inclus dans *La Palestine comme métaphore* et dans *Entretiens sur la poésie*.



NAZEM EL SAYED

Nazem El Sayed est poète et journaliste. Après avoir travaillé en free lance pour la presse écrite et télévisée, il intègre la rédaction de plusieurs journaux et magazines. Parallèlement, depuis 2002, il publie des recueils de poèmes dont les plus récents sont *Ard maazoula bin nawm (Terre isolée par le sommeil)* et *Manzel al-Dukht al Soghra (La maison de la petite sœur)*. En 2009, il a reçu le Prix Beyrouth 39 qui récompense les meilleurs auteurs arabes.



SALAH STÉTIÉ

Né à Beyrouth en 1929, Salah Stétié a fait ses études en France. Poète, essayiste, traducteur, il a longtemps été diplomate, ambassadeur du Liban dans de nombreuses capitales, délégations internationales dont l'UNESCO. Son œuvre poétique a été traduite dans une dizaine de langues, et a obtenu, en 1995, le Grand Prix de la Francophonie de l'Académie Française. Sa dernière publication, *Dans le miroir des arbres*, vient de paraître chez Fata Morgana. Il est Président d'honneur du Comité international de Coordination du festival *VOIX VIVES, de Méditerranée en Méditerranée*.



ABDO WAZEN

Abdo Wazen est une figure marquante du paysage littéraire libanais et arabe. Né en 1957 à Dekwaneh dans la banlieue de Beyrouth, il est essentiellement connu comme poète, et a à son actif plusieurs recueils de poésie dont *Nâr al-'awda (Le feu du retour)*, *Abwâb al-nawm (Les portes du sommeil)*, *Hayat Mu'attala (Une vie en panne)*. Il a signé également deux récits, *Hadiqat al-hawâs (Le jardin des sens)*, interdit pour atteinte à la moralité, certains passages jugés "pornographiques", et *al-'ayn wal hawâ' (L'œil et le vent)*. Construite par bribes de poésie, sa prose crée un compromis entre récit poétique et poème fictionnel mettant à mal les prétendues barrières entre les genres. Wazen poursuit conjointement une carrière journalistique et dirige actuellement la page culturelle du quotidien *Al-Hayat*. Une anthologie de ses œuvres poétiques, *La lampe de la discorde* vient de paraître en français aux éditions La Différence, traduite par Antoine Jockey.

LIBYE



ABDUSSALAM AL-UJAILI

Abdussalam Al-Ujaili est né à Derna en 1960. Il a publié un recueil de poèmes, *L'Arbre de la parole* et écrit dans de nombreux journaux et magazines (*Al-Shams, Al-Arab, Al-Fusoul al-arbaa magazine...*). Il apporte régulièrement sa contribution à de nombreux festivals, rencontres et séminaires sur la poésie.



MOHAMMED ZIDANE

Né en 1966 à Waddan, près de Tripoli, Mohammed Zidane est poète et également musicien. Depuis le début de sa carrière, il a publié deux recueils de poèmes : *Plusieurs Choses Connues* et *L'eau n'est pas certaine*. Reconnu comme poète de grand talent en Libye son œuvre poétique lui a permis de devenir membre du consortium des écrivains libyens.

LES POÈTES

MACEDOINE



FILIP KLETNIKOV

Né à Skopje en 1984, Filip Kletnikov écrit des poèmes, s'intéresse également à la prose notamment avec des essais.

Après des diplômes de langue allemande et de littérature, il étudie actuellement grâce à une bourse à l'Université de Bamberg, en Allemagne. Sa poésie figure dans plusieurs anthologies macédoniennes ou publiées dans d'autres pays, comme *Somewhere Inbetween* et *Wing and Unflight*.

MALTE



CHARLES FLORES

Charles Flores est poète, écrivain et journaliste. Après avoir étudié entre Malte, Belgrade et New York, il débute sa carrière dans la presse écrite avant de devenir présentateur. Auteur de nombreux ouvrages littéraires et journalistiques en maltais et en anglais, Charles Flores est également correspondant pour beaucoup de journaux et de magazines internationaux. Ses poèmes sont traduits en arabe, italien et serbo-croate.

MAROC



MOHAMED HMOUDANE

Né en 1968 à El Maâzize, village du Maroc, Mohamed Hmoudane réside en France depuis 1989. Son œuvre, saluée par la critique, compte plusieurs ouvrages poétiques dont, notamment, *Parole prise, parole donnée* ; *Blanche Mécanique* ; *Incandescence* et *Attentat* ainsi que deux romans *French Dream* et *Le Ciel, Hassan II et Maman France*, parus respectivement en 2005 et 2010.



HAMID ZAÏD

Hamid Zaïd, né le 28 octobre 1972 à Casablanca, est à la fois journaliste, chroniqueur et poète. Licencié en philo-

sophie générale et diplômé en journalisme, il commence à publier ses poèmes dès le début des années 90. Il travaille également sur des articles à caractère journalistique et culturel et des traductions de textes littéraires et philosophiques dans plusieurs journaux périodiques aussi bien marocains qu'arabes en général. En 2003, il publie son premier recueil de poésie, *Les tortues palabrent en arabe classique*.

MONTENEGRO



SRETEN PEROVIC

Homme aux multiples facettes, Sreten Perovic est poète, historien, dramaturge, traducteur, journaliste... Pendant plus d'un demi siècle, il a été critique de théâtre et traducteur de poésie slave. Depuis 2000, il est engagé dans la défense des droits, de la culture et des intérêts du Monténégro, menant une bataille constante contre la guerre, le génocide, l'éthnocide et l'urbicide. Il est l'auteur de nombreux livres, dont une quinzaine de poésie lyrique, son œuvre littéraire a été récompensée par de prestigieux prix nationaux et internationaux.

OMAN



ABDULLAH ALRIYAMI

Né en 1965, poète et dramaturge, Abdullah Alriyami a fondé les éditions El Nejma en 1991 et est coordonnateur du programme arabe des Droits de l'homme à Oman, il a été emprisonné pour ses activités en faveur de la démocratie et des Droits de l'homme. Il est l'auteur de quatre recueils de poèmes : *Différence faite d'air*, *Libre comme une erreur*, *Passion*, *Athée par instinct* (à paraître).



ALI AL MAKHMARI

Né en 1971, Ali Al Makhmari a publié trois recueils de poésie: *Le Premier pas pour dépasser mon emmaillotement*, *Les Ténèbres du puits* et *Les Divinations d'un homme qui ne distingue pas le couteau de la rose*. Ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues et publiés dans de nombreuses revues arabes.

PALESTINE



MOHAMMED AL-ASAAD

À la fois journaliste, chercheur, poète, critique littéraire, romancier et traducteur, Mohammed Al-Asaad est né en 1941. Il est l'auteur de plusieurs romans dont *Les enfants de la rosée* (Albin Michel) et de nombreux poèmes comme *The proverb's kingdom* ou le recueil *The complete works*, Part 1. Il a par ailleurs traduit en arabe les œuvres d'Italo Calvino et d'Arthur Miller, ainsi qu'une anthologie du haïku. Il vit en exil au Koweït.



NAJWAN DARWISH

Né à Jérusalem en 1978, Najwan Darwish est poète, critique littéraire et éditeur. Il vit à Jérusalem où il contribue à la vie culturelle palestinienne au travers de diverses actions. Son premier recueil de poésie, *Il frappait à la dernière porte*, a été publié en 2000. Ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues et ont été publiés dans de nombreuses publications à travers le monde.



SALMA KHADRA JAYYUSI

Salma Khadra Jayyusi est poète, critique, historienne littéraire, anthropologue et fondatrice et directrice de *East-West Nexus/PROTA*, projets pour la diffusion de la littérature arabe et de la culture et de l'histoire arabes et islamiques.

Plusieurs de ses recueils de poèmes sont traduits, comme *The tree and other stories* (*L'arbre et autres histoires*). Ses poèmes font également partie de nombreuses anthologies, telles que *Anthology of modern Arabic poetry* (*Anthologie de la poésie arabe moderne*) et *Classical Arabic fiction*, an *anthology* (*Fiction arabe classique, une anthologie*).

PORTUGAL



MARIA JOÃO CANTINHO

Maria João Cantinho est née à Lisbonne, en 1964. Docteur en philosophie, professeur, critique et poète, elle collabore régulièrement à des revues critiques, de littérature et de poésie. Elle est l'auteur de trois recueils de poèmes : *Abrires a noite com um Sulco*, *Silabas de Água* et *O Traço do Anjo*. Une partie de sa poésie a été traduite en espagnol. Elle a également publié des récits et de la littérature pour enfants.

QATAR



ABDULLA AL SALEM

Né en 1975 au Qatar, Abdulla Al Salem a suivi des études secondaires spécialisées dans l'art de la récitation coranique. Il est l'auteur d'une poésie populaire connue dans tous les pays du Golfe sous le nom de *Nabti* mais écrit également de la poésie en arabe classique et de la poésie en vers libres. Il a obtenu un master sur la Loi familiale puis a créé et dirigé deux centres culturels, le Centre culturel du Qatar et le Centre international de Doaha, pour favoriser le dialogue entre les religions et les civilisations. Il publie aussi sur son site Internet sa poésie, ses nouvelles ou ses articles, et a créé un blog sur lequel il exprime sa vision du monde. Il s'est par ailleurs formé à la réalisation de productions pour la télévision sur la chaîne *Al Jazeera*.

LES POÈTES

SERBIE



MILENA MARKOVIC

Poète, dramaturge et scénariste, Milena Markovic est née en 1974 à Belgrade. Après avoir étudié la dramaturgie, elle enseigne comme professeure associée à l'Académie des Arts de Belgrade. Ses pièces et ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues européennes et elle a déjà pris part à de nombreuses lectures publiques. Les films tirés de ses scripts ont été projetés lors de plusieurs festivals, et ont obtenu un grand succès.



SLOBODAN RAKITIĆ

Récompensé pour plusieurs de ses nombreux livres, Slobodan Rakitić est né en 1940. Il fut membre du Parlement serbe en 1991 et 1992 et mena durant cette période la plus grande réunion de l'opposition démocratique. Également Président de l'Association des écrivains serbes de 1994 à 2004, il est aujourd'hui à la tête de la plus ancienne maison d'édition des Balkans, la Coopérative littéraire serbe. Ses livres ont été traduits dans plusieurs langues.

SLOVENIE



TOMAZ ŠALAMUN

Tomaz Šalamun est né en 1941 à Zagreb, en Croatie, et a grandi à Koper, en Slovénie. Il dirigea dans sa jeunesse la revue culturelle et progressiste *Perspektive*, qui lui valut d'être arrêté par les autorités communistes. Figure majeure de l'avant-garde poétique d'Europe de l'Est, il est l'auteur de près de trente recueils poétiques, pour lesquels il a obtenu de nombreux prix. Il a entre autres publié en traduction française *Poèmes choisis* (Éditions Ouest France / Éditions Unesco).

SYRIE



NOURI AL JARRAH

Véritable globe-trotter, Nouri Al Jarrah est né à Damas en 1956 puis a vécu à Beyrouth, à Chypre, et dans les Emirats Arabes. Passionné de littérature et de géographie, il a créé plusieurs revues dont *L'Écrivaine* et *Le Voyage* et dirige depuis 1986 le Centre Arabe de la Littérature Géographique à Londres. Il a notamment publié *Un Verre Noir* (Londres), *La rue de Damas* et *le Jardin Persan*, (Beyrouth) et créé le premier prix attribué à une écrivaine pour le roman dans le monde arabe.



MARAM AL-MASRI

Née en Syrie à Lattaquié en 1962, elle entreprend des études à Damas, avant de s'exiler à Paris où elle connaît une situation difficile. En 2003, *Cerise rouge sur un carrelage blanc* la révèle au public francophone. Quatre ans plus tard, elle obtient le Prix de poésie de la SGDL pour *Je te regarde*, avant de publier *Je te menace d'une colombe blanche* aux Éditions Seghers. Sa poésie, saluée par la critique des pays arabes et traduite dans de nombreuses langues, fait d'elle une des grandes voix féminines du Moyen-Orient. Le recueil *Les Âmes aux pieds nus* (Le Temps des cerises, 2009) a obtenu le Prix des Découvreurs en 2011, année où paraît le recueil *Par la fontaine de ma bouche* aux Éditions Bruno Doucey.



ABDULSALAM HALLOUM

Né en 1963, Abdulsalam Halloum est titulaire d'un master de littérature arabe de l'université d'Alep. Il a publié quatre recueils : *Ils se nomment chez nous*, *Le Mur*, *Les Kanat d'un homme*, *Vaste éloge pour l'herbe sèche*. Il a participé aux Rencontres annuelles de jeunes écrivains de l'université d'Alep, rencontres qui ont eu un rôle important dans la découverte de nouveaux talents dans les années 1980. Il publie actuellement dans différents journaux arabes.

TUNISIE



MONCEF GHACHEM

Né à Mahdia en 1946, Moncef Ghachem est journaliste culturel depuis 1978, notamment à *Afrique-Asie*, rédacteur pour l'hebdomadaire *Le Maghreb*, éditorialiste à *Réalités* et journaliste à partir de 1983 au quotidien *Le Temps*. Il publie de nombreux ouvrages de poésie comme *Cap Africa* (L'Harmattan), *Nouba* (L'Or du Temps) et est récompensé à plusieurs reprises pour son travail. Son dernier livre *Mugelieres* est paru aux Éditions Apogée en octobre 2010.



LAMIA MAKADDAM

Née en 1971 à Sousse, Lamia Makaddam vit aujourd'hui à La Haye. Diplômée en en langue et littérature arabe, elle est journaliste et se consacre également à l'écriture. Elle reçoit en Hollande en 2000 le prix littéraire Al Hijra et publie son premier recueil de poésie en 2007 à Beyrouth (Éditions Dar-Nahda). Son deuxième livre de poésie paraîtra cette année. Elle publie régulièrement ses textes dans des revues littéraires et en ligne. Plusieurs de ses publications sont traduites en anglais, en français, en néerlandais et en kurde.



MONCEF OUHAÏBI

Né en 1949 à Kairouan, Moncef Ouhaïbi est Professeur de langue et littérature arabes en Tunisie. Il est l'auteur de courts-métrages, documentaires et fictions : *Devant les portes de Kairouan* ou *Pays qui me ressemble*, et *En attendant Averroès*. Parmi ses nombreux écrits, *De la mer viennent les montagnes* est paru en 1991, *Métaphysique de la rose de sable* en 2000 (Prix Chabbi) et *Les biens de la dame qui a oublié de grandir* en 2010.

TURQUIE



ATAOL BEHRAMOĞLU

Ataol Behramoglu est l'un des poètes, écrivains et intellectuels de référence en Turquie. Né en 1942 à Istanbul, il suit des études de langue et de littérature russe à l'Université d'Ankara. Ses premiers recueils le situent entre la tradition poétique réaliste et les œuvres d'avant-garde de la nouvelle poésie turque. Arrêté en 1982 pour être l'un des fondateurs de l'Association turque pour la paix, il est libéré après dix mois de détention. La même année, il est lauréat du prix Lotus de littérature de l'Association des écrivains afro-asiatiques. Élu président du Syndicat des écrivains de Turquie en 1995, il enseigne depuis à l'Université d'Istanbul.



NILAY ÖZER

Nilay Özer est née le 6 mars 1976 à Istanbul. Diplômée en 2000 du Département de Biologie de l'Université de Marmara, elle enseigne pendant deux ans puis démissionne pour entreprendre un master dans le Département de Littérature turque à l'Université Bilkent d'Ankara. Depuis 1995, elle publie dans diverses revues, poèmes, nouvelles, essais et articles. Elle publie son premier recueil intitulé *La grenade éparpillée au temps* en 1999. Elle reçoit divers prix pour les poèmes de ce recueil. En 2004, elle reçoit le prix Cemal Süreya pour son recueil *Sois!* Elle prépare actuellement un troisième recueil et enseigne la littérature moderne turque à l'Université de Bahçesehir.

LA MÉDITERRANÉE DANS LE MONDE

AFRIQUE SUD-OUEST

ANGOLA



NÁSTIO MOSQUITO

Poète, performeur et musicien, Nástio Mosquito est né à Huambo en 1981. Après plusieurs projets collectifs, il poursuit seul en mêlant écriture, création musicale et arts plastiques. Il est également journaliste et animateur pour la télévision et la radio. Depuis 2006, il présente différents travaux dans le monde entier : photographies, vidéos, concerts, performances. Il a participé notamment à la Biennale de Venise en 2007 et au festival Poetry Africa de Durban en 2008. Cette année, il crée DZZZZ, société de production d'arts visuels. Son nouvel album *Saindo do armario* est sorti en février 2011.

OUTRE-ATLANTIQUE

CHILI



PATRICIO SANCHEZ

Poète, traducteur, animateur d'ateliers d'écriture et enseignant d'espagnol à l'Université de Nîmes, Patricio Sánchez est né en 1959. Après le coup d'État militaire de 1973, il s'installe à Paris en 1977 et travaille à l'Institut Claparède de Neuilly. En 1984 il participe à la Rencontre littéraire "Les enfants de l'immigration" et dit ses poèmes au Centre Pompidou. Il est l'auteur de plusieurs recueils de poésie, publiés en espagnol et en français et participe activement à la vie culturelle de Montpellier et de sa région, notamment avec la Maison de la poésie Montpellier-Languedoc.

CUBA



VÍCTOR RODRÍGUEZ NÚÑEZ

Víctor Rodríguez Núñez est né à La Havane en 1955. Avant tout poète et journaliste, il est aussi critique et traducteur. Il a publié onze livres de poésie, presque tous primés dans son pays, au Mexique, au Costa Rica et en Espagne. Pendant les années 1980, il fut rédacteur en chef de la revue culturelle cubaine *El Caimán Barbudo* et est actuellement professeur associé de littératures hispaniques au Kenyon College, aux États-Unis. Ses poèmes ont été traduits dans plusieurs langues ; *L'étrange odeur du monde* est publié en français en 2011.

FRANCOPHONIE

SUISSE



PIERRE-ALAIN TÂCHE

Pierre-Alain Tâche, né en 1940 à Lausanne, fait des études de droit et soutient une thèse de doctorat avant d'être élu magistrat judiciaire de seconde instance. À partir de 1981, il préside le Tribunal de Lausanne puis quitte la magistrature judiciaire en 2002 pour se consacrer à l'écriture. Il reste néanmoins actif au sein de diverses fondations privées, notamment dans le domaine culturel. L'essentiel de son œuvre littéraire est constituée d'une trentaine de recueils de poèmes parmi lesquels *Roussan* et *Forêt jurée* (Empreintes).

LUXEMBOURG



LAMBERT SCHLECHTER

Lambert Schlechter est né en 1941 à Luxembourg et vit dans les Ardennes. Après des études de philosophie et de lettres à Nancy et à Paris, Lambert Schlechter enseigne la philosophie au Lycée Classique d'Echternach. De 1975 à 1980, il est vice-président de la section luxembourgeoise d'Amnesty International et est, depuis 1987, vice-président du LSV (Association des écrivains luxembourgeois). Entre poésie et prose, son œuvre interroge les dessous de l'écriture et les douleurs de l'absence dans *Le Silence inutile*. Il fut promu Chevalier des Arts et des Lettres en 2001.

POÈTES DE L'ÉQUIPE DU FESTIVAL, ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES



BRIGITTE BAUMIÉ (France)

Née en 1958, musicienne et écrivain, Brigitte Baumié mène en parallèle la pratique de la composition électroacoustique et l'écriture poétique. Elle anime des ateliers de lecture et d'écriture pour tous les publics. En perte d'audition depuis quinze ans, elle travaille à la diffusion de la culture poétique auprès des personnes sourdes et anime des ateliers de création poétique en français et LSF. Elle a créé plusieurs spectacles poésie et musique, a réalisé la "mise en sons" et collaboré à la réalisation des "films dessinés" à *Kyôto* et *Sans l'ombre d'un doute* de Pierre Duba. Elle vit dans l'Hérault où elle anime avec Michel Thion, poète, l'association Arts Résonances. Dernière publication : *J'ai tué ça existe pas* (Éd. Color Gang, 2010). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



ENÁN BURGOS (Colombie)

Né dans la région du fleuve Sinú en Colombie, Enán Burgos est un artiste dont la création emprunte divers chemins : poésie, peinture et théâtre. Il a suivi des études artistiques à Bogotá, Barcelone, Monaco, Montréal et Paris. Elève d'Étienne Decroux, célèbre mime, il reçoit en 2006 le titre de "Concepteur et Réalisateur d'Interventions Théâtrales" délivré par l'Université de Perpignan et est diplômé de l'École de Peinture de Québec, de Montréal. Il vit actuellement à Montpellier où il enseigne le théâtre et la peinture dans les écoles publiques.

POÈTES DE L'ÉQUIPE DU FESTIVAL, ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES

Ses œuvres poétiques et picturales avancent en parallèle, animées par la même quête artistique : la recherche de la vérité et du sens dans un monde vide, où l'absence de réalité et l'apathie ont atrophié la relation essentielle entre l'homme et l'univers. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



**MARIANNE
CATZARAS (France)**

Marianne Catzaras est née en Tunisie de parents grecs. Après des études de littérature, elle se consacre à la poésie et à la photographie. Elle a publié des recueils édités en Tunisie et mis en voix par des actrices de renom telles que Jalila Bacchar ou Anne Alvaro... Elle traduit depuis quelques années les poètes grecs contemporains. Elle expose aussi en France, en Allemagne, en Algérie, en Tunisie... Animatrice et poète, elle prépare les rencontres poétiques de Carthage en 2010. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



**JOSYANE
DE JESUS-BERGEY (France)**

Membre de l'équipe des animateurs du Festival. Poète franco-portugaise, Josyane De Jesus-Bergey est très attachée au monde méditerranéen. Plusieurs de ses poèmes sont dédiés à des auteurs du monde arabe, tels que le poète palestinien Mahmoud Darwich ou le poète algérien Mohamed Dib. Elle est traduite en arabe, en espagnol et en portugais. Invitée dans de nombreux festivals, en France ainsi qu'en Espagne, en Algérie, en Tunisie, elle réalise également des ateliers d'écriture en milieu scolaire, médiathèques et centres sociaux. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2009.



SALEH DIAB (Syrie)
**POÈTE, TRADUCTEUR
DE POÉSIE ARABE**

Poète et journaliste littéraire, Saleh Diab a publié plusieurs recueils de poésie dont la plupart sont traduits en français : *Une Lune sèche veille sur ma vie*, Éditions Dar Al Jadid, Beyrouth, 1998, Éditions Comp'Act, Chambéry, 2004, *Un été grec*, Éditions Mérite, Le Caire, 2006, *Tu m'envoies un couteau je t'envoie un poignard*, Éditions Sharqiat, Le Caire, 2009. Il publie en 2007 *Récepteur de douleur*, une étude sur la poésie arabe féminine contemporaine, Éditions Clapas, et en 2008 *Des mouettes noires*, une étude de la poésie syrienne, Éditions Maison de la poésie, Alger. En 2008, il traduit également en arabe *Comme pour être un jardin*, de James Sacré, Éditions Tawbad. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



BRUNO DOUCEY (France)

Né en 1961 dans le Jura, Bruno Doucey est à la fois écrivain et éditeur. Après avoir dirigé les Éditions Seghers, il a fondé une maison d'édition vouée à la défense des poésies du monde et aux valeurs militantes qui l'animent. Sur le plan personnel, il est l'auteur d'une œuvre qui mêle l'analyse critique et la poésie, la résistance et le lyrisme, ainsi qu'en témoignent les anthologies de poésie qu'il a publiées aux éditions Gallimard et Seghers (*La Poésie engagée*, *La Poésie lyrique*, *Je est un autre*, *Poésies de langue française*) et deux romans parus aux Éditions Actes Sud Junior : *Victor Jara, non à la dictature* et *Federico Garcia Lorca, non au franquisme*. Maître d'œuvre du *Livre des déserts* (Robert Laffont, coll. "Bouquins") et auteur de *L'aventurier du désert* (Elytis), il est, selon René Depestre, préfacier de ses *Poèmes au secret* (Le Nouvel Athanor), "un arpenteur des solaires équipées du sable et du vent". Après avoir été à plusieurs reprises invité par le Festival, il rejoint l'équipe des animateurs en 2001.



GEORGES DRANO (France)
POÈTE

Né à Redon, Georges Drano a vécu en Bretagne jusqu'en 1993 et réside actuellement dans l'Hérault. Parmi ses dernières publications, on compte *Un mur de pierres sèches*, *L'atelier de la Feugeraie*, *Premier soleil sur les buissons*, Éditions Rougerie, *Les feuilles du figuier* (dessin de Le viennois), Éditions L'atelier du hanneton, *Ô Sables* (dessins de Le viennois), Éditions Vent de terre, *Le murmure de la vigne*, Éditions La Porte, ainsi que des livres à tirage limité accompagnés de gravures ou lithographies de peintres. Avec l'association Humanisme et Culture dont il est un des responsables, Georges Drano organise régulièrement des lectures-rencontres avec des poètes. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



**NICOLE
DRANO-STAMBERG (France)**

Née à Lodève d'un père occitan et d'une mère autrichienne, Nicole Drano-Stamberg a vécu en Bretagne jusqu'en 1993 avant de s'installer à Frontignan et à Arboras (Hérault). Parmi ses dernières publications : *Sextines de Campodimele*, Éditions Campodimele, (version bilingue français-italien, encre d'Enan Burgos), *L'employée de la poésie*, Éditions Rougerie, Côté gauche de l'écrit, Éditions Rougerie, *La mine d'or* (traduction italienne d'Irène Vallone *La stanza del poeta*), ainsi qu'un ensemble de livres édités à quelques exemplaires accompagnés de gravures, encre et collages de Akiko Toriumi. Responsable de l'association Humanisme et Culture, Nicole Drano-Stamberg organise régulièrement des lectures-rencontres avec des poètes. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2001.



JANINE GDALIA (France)

Née en Tunisie, Janine Gdalia a vécu à Paris avant de s'installer, il y a une dizaine d'années, à Montpellier où elle a retrouvé les couleurs de son enfance. Poète, essayiste, traductrice, elle a exercé aussi les métiers de journaliste et d'éditeur chez Lattès et Albin Michel. Elle est membre de la Maison de la Poésie et de l'association Autour des auteurs en Languedoc-Roussillon et de la Société des Gens de Lettres (SGDL). Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2007.



BERNARD MAZO (France)

POÈTE

Critique et essayiste, Bernard Mazo a longtemps co-dirigé le mensuel de poésie

Aujourd'hui poème. Parmi ses derniers recueils figurent *La Vie foudroyée*, Éditions Le dé bleu, 1999, *La Cendre des jours*, Éditions Voix d'encre, 2009. Il est présent dans de nombreuses anthologies dont *La poésie contemporaine* de Serge Brindeau, *La nouvelle poésie française* de Bernard Delvaile, Histoire de la poésie française de Robert Sabatier... Il est aussi secrétaire général du prix Apollinaire, membre de l'Académie Mallarmé et vient d'être le lauréat du prix Max Jacob. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis sa création.



**KOLJA MICEVIC
(Bosnie-Herzégovine)**

Membre du comité international de coordination du Festival. Membre de l'équipe des animateurs du Festival. Kolja Micevic, traducteur, poète et essayiste-musicologue. Il est l'auteur de neuf recueils de poésie en serbe et autant en français. Il a également écrit trois essais en serbe sur la poésie et traduction : *Constantes et Variables*, N.d.T. et *La Légende africaine*, et trois essais

POÈTES DE L'ÉQUIPE DU FESTIVAL, ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES

musicologiques : *Mozart, Le crime de Marie-Thérèse, Mozart rencontre Scarlatti, Monde, bonne nuit, Les cantates de Bach*. Kolja Micevic a traduit *La Comédie* de Dante Alighieri, en français en 1998 et en serbe en 2007, ainsi que les œuvres poétiques complètes d'Edgar Allan Poe (en serbe) et de Francé Prešeren (en français). Depuis 1992 il vit à Paris et termine la traduction de *Lancelot* de Chrétien de Troyes. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 1999.



**JEAN-LUC
POULIQUEN (France)**

Jean-Luc Pouliquen est né en 1954 dans le sud de la France. Il vient de regrouper les poèmes qui jalonnent ses vingt premières années de poésie dans *Mémoire sans tain* (Poésies 1982-2002). Une attention particulière portée aux lieux où il a vécu lui a inspiré des titres comme *Paysage d'altitude, Un chemin, Un champ*. Il a également consacré deux livres à la ville de Paris, à laquelle il est très attaché. De 1987 à 1997, il a dirigé Les Cahiers de Garlaban où se sont retrouvés quelques grands noms de la poésie française. Par ailleurs, une activité de critique littéraire l'a amené à publier plusieurs entretiens avec de grands poètes français contemporains, tels Jean Bouhier, Serge Bec ou Bernard Manciet. Il anime depuis plus de dix ans des ateliers d'écriture poétique auprès des plus jeunes. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis sa création.



CLAUDIO POZZANI (Italie)

Poète, romancier et musicien, Claudio Pozzani est né en 1961 à Gênes, où il vit toujours. Il est connu pour ses lectures en public dans les principaux

festivals littéraires internationaux, en Europe, Afrique, Asie et Amérique Latine. Ses poèmes ont été traduits en plusieurs langues et figurent dans des anthologies de la nouvelle poésie européenne. En France, il a publié la troisième édition du recueil bilingue *Saudade & Spleen*, Éditions Lanore, et son roman *Kate et moi*, Éditions La Passe du Vent. Claudio Pozzani organise également d'importantes manifestations littéraires en Italie et à l'étranger, tel que le Festival International de Poésie de Gênes dont il est le fondateur et le directeur. Il fait partie du Comité international de coordination et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2000.



ANTOINE SIMON (France)

Né en 1943 à Toulon, il est publié dès l'âge de seize ans dans diverses revues de poésie. Puis il privilégie le public à la publication, la parole à l'écrit. Parallèlement, il produit des articles d'art dans le Journal Sous Officiel, dans de nombreux catalogues d'exposition et revues, et intervient régulièrement dans des festivals de poésie, en France comme à l'étranger. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



FRANK SMITH (France)

Auteur, cinéaste, et vocaliste né en 1968 et résidant à Paris, Frank Smith est, avec Philippe Langlois, le producteur et le coordinateur de l'Atelier de création radiophonique de France Culture. Il est également le directeur-fondateur de la collection Zig Zag aux Éditions Dis Voir (livres-CDs de Laurie Anderson, Jonas Mekas, Lee Ranaldo, Ryoji Ikeda). Ses récentes parutions, *Guantanamo, Seuil, Coll. Fiction & Cie*, 2010 et *Dans Los Angeles, Le bleu du ciel*, 2009 sont précédées de plusieurs ouvrages tel que *Le cas de le dire, Créaphis*, 2007 ; *Je pense à toi, Olbia*, 2003 réédité chez les *Cygnés*, 2004 ; *Poé/tri*, 40 voix de poésie contemporaine, Autrement,

2001 ; *Zigzag poésie*, Autrement, 2001 ; *Pas*, avec des photographies d'Anne-Marie Filaire, Créaphis, 1998. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et membre de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



MICHEL THION (France)

Michel Thion est né en 1947 à Issy-les-Moulineaux. C'est dans le domaine des musiques contemporaines qu'il exerce l'essentiel de sa carrière. En parallèle, il écrit de la poésie depuis toujours, puis décide d'écrire des livres. Après un long travail sur la lecture à voix haute, Michel Thion réalise de nombreuses lectures, seul ou avec des musiciens, des danseurs... Il anime des ateliers d'écriture, en direction d'enfants, d'adultes ou de publics en difficulté. Ce n'est pas pour lui une activité annexe, mais un lieu d'interrogation et de nourriture sur la langue et la pensée écrite. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.

ÉGALEMENT ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES



MARIE-JOSÉ ANDRÉ

AGRÉGÉE D'ANGLAIS
Après des études de lettres classiques, de langues et de psychologie, un très bref séjour dans l'éducation nationale, Marie-Josée André s'oriente vers l'animation de groupes de paroles. Depuis une dizaine d'années, elle anime des cercles de lecture poétique. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2003.



MICHEL BERNIER

**CENTRE DE RECHERCHES
POÉTIQUES, UNIVERSITÉ
DE PAU**

Membre du Centre de recherches poétiques de l'Université de Pau. Auteur de publications notamment sur Lorand Gaspard, Jacques Réda, Edouard Glissant, Antoine Emaz. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 2003.



ISABELLE BOURDAIS

JOURNALISTE

Née en Ile-et-Vilaine, Isabelle Bourdais vit dans l'Hérault depuis plus de 20 ans. Après avoir travaillé dans la technique, l'ébénisterie, le tourisme, elle fait la rencontre, il y a 15 ans, d'une radio associative. Animatrice et journaliste pendant quelques années, elle dirige l'antenne depuis fin 1999. Pendant le Festival, elle reprend du service, laisse traîner son micro pour glaner les mots des poètes et anime une rencontre. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



TINO DI MARTINO

**ANIMATEUR DES CAFÉS
LITTÉRAIRES DE SÈTE**

Fondateur de l'association *Lire & Dire*, Tino Di Martino anime depuis quelques années à Sète des rencontres littéraires (Le café littéraire / café philo) dont la programmation, qui s'étend sur toute l'année et fidélise un public nombreux, réunit des auteurs tant régionaux que nationaux. Il fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis son installation à Sète en 2010.



CATHERINE FARHI

**TRADUCTRICE
DE POÉSIE ARABE**

Née dans un Caire encore cosmopolite, agrégée d'arabe, Catherine Farhi a grandi à Paris dans le milieu littéraire et surréaliste égyptien en exil avant de retourner vivre en Egypte. Héritière littéraire de Georges Hénein

ÉGALEMENT ANIMATEURS DES RENCONTRES POÉTIQUES

(écrivain, poète, chef de file du mouvement surréaliste égyptien et ami de Bonnefoy, Breton et Michaux), elle est spécialiste de littérature arabe et du réformisme musulman. Elle a traduit de nombreux poètes et auteurs arabes contemporains et enseigné la littérature arabe à Sciences-po. Elle a dirigé les Bureaux du Livre des ambassades de France du Caire et de Tunis où elle a présidé à la traduction d'œuvres majeures françaises et arabes et organisé de multiples rencontres entre auteurs des deux rives. Elle vit aujourd'hui à Paris où elle dirige le célèbre New Morning, dans lequel elle organise régulièrement des rencontres poésie/musique. Elle fait partie du Comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs depuis sa création.



FABRICE FEUILLOLEY

DIRECTEUR DE LA MAISON DE LA POÉSIE DE CORRÈZE

Né au Havre, Fabrice Feuilloley a été tour à tour, libraire, bibliothécaire et responsable d'équipements culturels œuvrant dans les domaines de la littérature et des métiers traditionnels du livre (fabrication de papier, typographie au plomb, gravures, etc.) s'attachant ainsi à mettre en lumière les liens forts et naturels qui réunissent, pour le livre, poètes, artistes et artisans autour de techniques traditionnelles pour des projets contemporains. Après avoir coordonné les activités de la Maison de la Poésie et des Métiers du Livre à Uzerche, en Corrèze, il est aujourd'hui directeur du GRAAL / Maison des Écritures, structure qui, depuis 25 ans, œuvre à la diffusion la plus large de la parole poétique. Il rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.



MARIE-LUCIE IMHOFF

AGRÉGÉE DE LETTRES

Agrégée de Lettres classiques, Marie-Lucie Imhoff anime régulièrement des

rencontres littéraires ; elle est également l'auteur d'articles de réflexion pédagogique ou de recherche sur la création littéraire. Elle fait partie de l'équipe des animateurs du Festival depuis sa création.



ANTOINE JOCKEY

TRADUCTEUR DE POÉSIE ARABE

Né à Beyrouth, Antoine Jockey vit à Paris depuis 1990. Traducteur en français d'importants poètes arabes tels que Abdul Kader El-Janabi, Paul Chaoul, Sargon Boulus, Wadih Saadeh, il est aussi critique d'art et de littérature, membre du comité de rédaction de la revue surréaliste *Supérieur Inconnu* et correspondant des quotidiens arabes *Al-Hayat* et *Al-Mustaqbal*. Il fait partie du comité international de coordination du Festival et de l'équipe des animateurs du Festival depuis 2005.



GÉRARD MEUDAL

CRITIQUE LITTÉRAIRE

Journaliste et traducteur, Gérard Meudal a travaillé pour le journal *Libération* jusqu'en 1996 avant de collaborer au *Monde des Livres*, où il est encore aujourd'hui. Il a traduit les dernières parutions de Salman Rushdi, Norman Mailer et Joseph O'Connor. Il fait partie de l'équipe des animateurs du festival depuis 1999.



MICHELINE SIMON

AGRÉGÉE D'ARTS PLASTIQUES

Par souci d'apatriisme, Micheline Simon navigue entre les arts visuels, sa sensibilité initiale, et la poésie, sa sensibilité conjugale. C'est de cette rencontre que se développent ses investigations et sa pratique des arts et de la photographie. Par ailleurs, convaincue de l'aspiration de chacun à sa dimension culturelle, elle donne des conférences et enseigne les arts et le cinéma, en lycée et à l'université, en master Sciences de l'éducation. Elle rejoint l'équipe des animateurs du Festival en 2011.

CONTEURS, COMÉDIENS ET MUSICIENS

LES CONTEURS

RACHID AKBAL

Comédien formé au Studio 34 à Paris, il a successivement intégré plusieurs collectifs et jeunes compagnies, où, pendant quelques années, il s'est enrichi de formes artistiques diverses. Parallèlement, attiré par la pédagogie, il enseigne à la fois au sein de deux écoles d'art dramatique, au Studio 34 et à l'École Claude Mathieu, mais aussi dans le cadre scolaire avec la Maison du Geste et de l'Image à Paris. Ces dernières années, il s'est tourné naturellement vers l'oralité.



TAXI-CONTEUR (ADAMA ADEPOJU)

Adama Adepoju, conteur ivoirien, allie la parole d'eau à la parole de feu, la parole de miel à la parole d'éclair et de foudre. Avec lui, c'est d'une invitation au voyage qu'il s'agit : voilà pourquoi il s'appelle... Taxi-Conteur ! Il manie aussi bien le verbe parlé que chanté ou scandé, avec une fougue décoiffante. Acteur, conteur et véritable improvisateur, il sait être parolier, chanteur autant que danseur, branché sur 1000 volts, passant du rire déployé à l'ironie "palabreuse".

JEAN GUILLON

Jean Guillon raconte depuis fort longtemps : il était dans la rue aux Saltimbanques d'Aix en Provence ! C'était dans les années 1975 et il ne s'est arrêté que pour quelques longs voyages en Orient, en Inde et ailleurs. De ses voyages, il rapporte beaucoup d'histoires et le goût de l'itinérance, alors il raconte aussi devant sa caravane...



YVES ROUQUETTE

Né à Sète en 1936, Yves Rouquette a écrit, en occitan, une quarantaine d'ouvrages : poèmes, nouvelles, romans, essais, pièces de théâtre, traductions... Il est aussi un homme de scène : conteur, lecteur public, comédien, journaliste-chroniqueur à La Dépêche du Midi et Terre des Vins. Parmi ses derniers ouvrages, on peut citer deux recueils de poèmes, *L'Escritura publica o pas* (l'Écriture, publique ou non) et *Le Chant des Millénaires*.



LES COMÉDIENS

CHARLOTTE DUMOULIN

Charlotte Dumoulin suit un parcours fait de rencontres théâtrales et chorégraphiques : Nathalie Veuillet, Bruno Meyssat, Dimon Abkarian, Oleg Koudriakov (GITIS, Moscou), Denis Plassard... Elle a été formée au théâtre avec Philippe Clément, Sylvie Mongin-Algan et la cie Des Trois Huit à Lyon et s'est aussi formée à la danse avec la Cie Maguy Marin. Elle a débuté sa carrière sur scène avec Les Brigands de Schiller en 2000. Depuis, on l'a vu jouer dans des créations telles que Pélleas et Mélisandre ou encore Haute surveillance de Jean Genet. Elle travaille également sur des performances sonores et visuelles avec la Compagnie La Hors De et prête régulièrement sa voix à des documentaires et doublages.



JULIEN GUILL

Formé à la Comédie de Saint-Étienne, Julien Guill allie son métier de comédien et ses projets de metteur en scène. Ainsi, il a entre autres mis en scène *Macbeth* d'après Shakespeare, *Diktat* d'Enzo Cormann, *Minetti* de Thomas Bernhard, *Le nuage en pantalon* de Maïakovski. Il a aussi été assistant sur les mises en scène de *Char : résistance* par Michel Arbatz. Il a également joué dans de nombreuses pièces, parmi lesquelles on peut citer : *Richard III* et *Le roi Lear* de Shakespeare, mis en scène par Jean-Claude Fall ; *La jonque de porcelaine* de Delteil, sur une mise en scène de Bela Czuppon ; *Je parle à l'illusion*, d'après Léo Ferré, spectacle mis en espace par David Léon...

OLIVIA NICOSIA

Comédienne et chanteuse à la fois, Olivia Nicosia a entamé sa carrière professionnelle de comédienne-chanteuse en 1998. Elle a travaillé sur toutes les créations de Manuel Rozoy du Groupe Kèlarm, sur de nombreux spectacles de Patrick Verschueren, également avec Patrice Douchet et Jean-François Auguste, sur des auteurs comme Didier-Georges Gabily, Jean-Luc Lagarce, Primo Levi, Bernard-Marie Koltès, Federico Garcia Lorca.... et dans des créations musicales jeune public, comme Turandot du Théâtre de l'Echarde et Le Petit Rocher de la Compagnie Gaby Théâtre II. Elle travaille régulièrement avec Michel Bismut sur des performances mêlant musique, chant, poésie et danse. En 2005, elle crée son tour de chant Voyage autour du Monde en 9 langues, avec lequel elle tourne dans différents théâtres et festivals. Depuis 2009, elle travaille très régulièrement dans le doublage français sur différents films et séries télévisées étrangers.



MATTHIEU PENCHINAT

Formé à l'École Nationale Supérieure d'Art Dramatique de Montpellier, Matthieu Penchinat est comédien, clown, metteur en scène, lecteur. Il a joué dans *M* de Pourceaugnac de Molière, sous la direction de Sébastien Lagord, et dans *Paysage(s) de Fantaisie* sous la direction de Bruno Geslain. Il dirige la compagnie Auguste Singe pour laquelle, cette année, il a mis en scène *George Dandin* de Molière, créé un solo de clown *L'appel du désert* sous la direction d'Olivier Labiche et dirigé deux conteurs dans un spectacle intitulé *Révolte*.



ISABELLE PEUCHLESTRADE

Comédienne depuis 1991, Isabelle Peuchlestrade, créé en 2006, avec Claire L'Homme, la Compagnie de l'Intime à Aurillac. Elle écrit, met en scène, joue et anime également divers ateliers de théâtre. Actuellement elle tourne avec une lecture d'un roman de Maïssa Bey : *Pierre Sang Papier ou Cendre*. Enfin, elle a récemment écrit un monologue traitant de la maladie d'Alzheimer, qu'elle jouera à partir de l'automne 2012.

PATRICK VENDRIN

Comédien, lecteur, danseur, Patrick Vendrin travaille actuellement avec la Compagnie Zigzags - Michel Arbatz : BIP (émissions radio vie des poètes, création d'une émission sur Rimbaud avec des collégiens), avec le Théâtre de Clermont l'Hérault (*Archipel, Le monde vu par les enfants*, improvisations) et, en tant que metteur en scène, pour Poem Express à partir de productions poétiques issues d'ateliers avec des enfants et des écrivains, des plasticiens, des comédiens, musiciens, danseurs.

Il donne également des lectures théâtralisées avec la Compagnie Faits Divers (*Inconnu à cette adresse, Lorca Luna, Usages du monde, Chroniques martiennes, De Léo à Nestor, La vie est dégueulasse...*) et des mises en scène de spectacles musicaux, de lectures par des jeunes.

Avec la Compagnie Carambole, il joue dans *Les jardiniers*, spectacle déambulatoire en toute saison de poésies et chansons, et dans la dernière création tout public, rythmique, burlesque et poétique : *Nom de code: Popé*.



LES MUSICIENS

DELCHAD AHMAD

(VIOLON, OUD, VIOLONCELLE)

Kurde de Syrie, Delchad Ahmed est né dans une famille de musiciens dont le père est chef d'orchestre. Il montre très tôt des aptitudes exceptionnelles qui lui font réussir brillamment ses études à l'Institut supérieur de musique de Damas puis au conservatoire de Montpellier dont il sort diplômé. À 15 ans il est violoncelliste dans l'orchestre symphonique national de Syrie. Il se fait alors remarquer par le violoncelliste Yoyoma qui lui promet un grand avenir de soliste international. Delchad affectionne tout particulièrement les musiques du monde. Multi instrumentiste exceptionnel, il est aussi à l'aise au violon qu'au violoncelle ou à l'oud.



FOUAD DIDI

(OUD, VIOLON, CHANT)

Fouad Didi est un joueur de oud, violoniste oriental et percussionniste, chanteur et pédagogue algérien. Si le violon est son instrument de prédilection, il joue toujours avec bonheur de la mandole et de l'oud. Sa voix puissante, soutenue par une maîtrise instrumentale rare, fait de lui un des meilleurs violonistes de sa génération, notamment au sein du groupe Tarab qu'il dirige et qui se produit en concert tout autour de la Méditerranée. Depuis plusieurs années, il enseigne et anime des cycles de formation et des ateliers en diffusant le répertoire Andalous, Sanâa et le Hawzi à la Cité de la Musique de Marseille, Lille, en Belgique ou au CNR de Toulon-Provence-Méditerranée.

PHILIPPE GAREIL

(BASSE ELECTRIQUE)

Autodidacte, Philippe Gareil apprend la guitare et le chant avant de se consacrer à la basse électrique et à la composition... Il a participé à diverses créations, est intervenant à l'école de musique de petite Camargue et a joué avec des dizaines de musiciens. "Avec la conviction que donne toute passion qui couve au fond du cœur, cette musique est chant d'amour. Voix mêlées aux vibrations des cordes, Philippe Gareil sait faire chanter sa basse et renforcer la veine mélodique de l'instrument". (Jean-Paul Ricard, Jazz Magazine).



HAKI KILIC

(ACCORDEON, CLARINETTE, PERCUSSIONS)

Haki Kilic, turc de 26 ans, fait de la musique depuis sa plus petite enfance. Il joue de l'accordéon et des percussions avec des groupes de musique kurde et orientale puis dans le Grand ensemble officiel national de Syrie. En 2002, il travaille avec Michel Marre avant d'entamer diverses collaborations dans plusieurs styles musicaux : chansons française, tzigane, brésilienne, musette...

OLIVIER LAVANGA

(XYLOPHONE, DJEMBE)

Inspiré par la matière, le timbre et le son, Olivier Lavanga va de rencontres en échanges. La poésie, essentielle ! Ce chant, comme l'étrave du bateau, cet ambassadeur du cri, vole, c'est une flèche, un azimut. Retrouver l'essence du geste, de l'acte, reste un leitmotiv récurrent de sa démarche. Sa poésie offre une écoute, un espace vierge où la musique résonne comme une peinture. La toile d'un passage, l'empreinte d'une onde.



CLAIRE MENGUY

(VIOLONCELLE)

Claire Menguy, violoncelliste du Trio Zephyr, collabore depuis quinze ans avec des artistes de musique, de théâtre, de conte, de poésie et de danse. Elle accompagne ces artistes en créant ou en improvisant au violoncelle et au chant. Cette année, on l'a entendu entre autres aux côtés du chanteur anglo-italien Piers Faccini (folk-rock), du scénariste Jean-Claude Carrière, et du groupe de jazz "Hadouk Trio".



CONTEURS, COMÉDIENS ET MUSICIENS

ROULA SAFAR

(MEZZO SOPRANO,
GUITARE ET TAMBOURIN)

Après des études musicales, Roula Safar s'engage dans la voie lyrique : rôles d'opéras, oratorios, récitals de lieder et de mélodies. Son répertoire s'étend de la musique ancienne à la création contemporaine. Elle donne des récitals en s'accompagnant à la guitare et aux percussions, traversant différentes cultures et met en musique des poèmes et des textes anciens faisant revivre des langues disparues. Son album, *Racines Sacrées, Voix des Origines de la Mésopotamie à la Méditerranée*, est paru en 2010.

CHRISTIAN ZAGARIA

(QUINTON D'AMOUR, OUD,
MANDOLINE, VIOLON)

Compositeur et musicien, créateur autodidacte, Christian Zagaria se consacre essentiellement à l'art de l'improvisation. Son langage musical recompose des éléments fondamentaux de musiques traditionnelles européennes ou orientales avec de multiples matériaux contemporains acquis et enrichis par une pratique en ouverture constante sur les divers courants des musiques improvisées, du jazz et des musiques actuelles.



MICHEL BISMUT

Voilà exactement dix ans que Michel Bismut s'essaye à façonner un écrin musical auprès de la poésie. Il trouve là une source d'inspiration intarissable pour son art, car la contrebasse se révèle une alliée privilégiée des voix de celles et ceux qui disent les poèmes. Michel Bismut est un musicien qui se caractérise par la clarté de son jeu et la puissance de sa sonorité. Ses compositions sont riches de simplicité, elles résonnent avec force dans l'imaginaire des auditeurs. Auprès des autres musiciens, sa bonne connaissance des différentes cultures et traditions musicales fait de lui un compagnon ouvert et généreux.



ÉDITEURS 2011

LA PLACE DU LIVRE

AL MANAR

Les Éditions Al Manar, créées en France à l'initiative d'Alain Gorius, éditent des livres où se rencontrent écrivains (généralement francophones) et artistes-peintres originaires de la Méditerranée. Plus de cent titres (autant de livres uniques, de par leur tirage de tête) ont été publiés à ce jour. "Rien de ce qui est méditerranéen ne nous est étranger", aime-t-on dire chez Al Manar.

09 53 09 50 74 / 06 80 72 33 42
www.editmanar.com

ÉDITIONS DES ARESQUIERS

Créées en 2007 à Frontignan dans l'Hérault, les Éditions des Aresquiers réalisent et diffusent des livres d'artistes à petits tirages ainsi que des œuvres multiples. Inspirée par l'eau, le souffle et la gravure, Véronique Agostini habille les mots. Elle les porte vers des territoires où se retrouvent les étangs, la Méditerranée et la Tramontane.

06 23 81 50 77
www.editionslesaresquiers.ouvaton.org

AUTREMENT DIT

Autrement dit a vu le jour en 1999. Cette maison a pour but de transmettre le patrimoine littéraire à tous par le médium de la voix, via des enregistrements ou des lectures, spectacles, poésies et musiques, animations pour enfants, jongleries et récitations...

00 32 476 644 988
www.autrementdit.net

BACCHANALES MAISON DE LA POÉSIE RHÔNE-ALPES

La Maison de la poésie Rhône-Alpes édite Bacchanales depuis 1992. Cette revue paraît deux fois par an. Elle publie des auteurs (plus de 1 500 à ce jour) reconnus ou méconnus. Chaque numéro est illustré par un plasticien.

04 76 54 41 09
www.maisondelapoesierhonealpes.com

LE BIEN VIVRE

Né de la rencontre d'un peintre et d'un poète, le Bien-Vivre publie, à tirages réduits, des livres d'artistes et des textes poétiques. Allant de la poésie au livre pour enfants, cet éditeur s'ouvre désormais à d'autres artistes et auteurs.

05 61 81 52 31



ÉDITIONS BRUNO DOUCEY

La poésie que veut promouvoir cette éditeur libre et indépendant est une poésie vivante et généreuse, ouverte et offerte à tous, une poésie d'ici et d'ailleurs qui nous unit et ouvre nos horizons.

06 60 34 34 00
www.editions-brunodoucey.com

COLOR GANG ÉDITION

Créée en 1986, Color Gang s'est d'abord fait connaître comme studio graphique et concepteur de scénographies. En 1995 ils commencent à publier des pièces de théâtre contemporain, puis des ouvrages de poésie. Tout en conservant une ligne graphique sobre et identifiable, ils restent inventifs sur le choix des papiers et le type de façonnage, le livre demeurant "un objet à toucher".

04 72 24 18 59
www.colorgang.eu

ÉDITIONS ET REVUE CONTRE-ALLÉES

Revue et éditions de poésie contemporaine, voire moderniste. Très ouvertes aux voix émergentes, les éditions Contre-allées privilégient les écritures en prise avec la vie, le vécu, le quotidien et ne rechignent pas à une certaine expérimentation.

www.contrealles.blogspot.com

REVUE COUP DE SOLEIL MAISON DE LA POÉSIE D'ANNECY

Depuis 1984, Michel Dunand tient la barre de la revue Coup de Soleil, "ce petit bateau de papier qui va où le vent le mène". Cette revue ouvre ses pages à une poésie authentique écrite aussi bien par des poètes reconnus que par des débutants. Les mots s'y découvrent par touches légères comme se dévoile un paysage au détour d'un chemin.

04 50 51 04 73
maisondelapoesie-annecy.over-blog.fr

ÉDITEURS 2011

LA PLACE DU LIVRE

REVUE CRIEZ!

Criez! est une revue de texte réunissant des auteurs s'exprimant sur un thème imposé. Le premier numéro a été consacré au Lotissement.

Auteurs du premier numéro : Félix Jousserand, Frédéric Nevchehirlian, Charles Pennequin, Paul Duchemin, Abdel Hacq, Eric La Blanche, Yves "Bobie" Bommenel, Klaris Sterling, Benoît "zob" Bastide.

06 16 31 27 70

<http://assocriez.blogspot.com> / www.ozob.fr

ÉDITIONS DESNEL

Outre la littérature, Desnel édite des anthologies de poésie comme *Hurricane cris d'insulaire* (2005) - *Prosopopées Urbaines* en hommage à Senghor - *Mémories* en hommage à Jacques Romain / Nicolas Guillen / Langston Hughes et plus récemment ; *Pour Haïti* (2010) et *Plumes rebelles* pour l'année des Outre-mer (Avril 2011).

06 48 11 02 84

www.desnel.com

AU DIABLE VAUVERT

Au diable vauvert, une maison indépendante née en octobre 2000 qui publie, sans complexe, la littérature qu'elle aime, prend le parti d'une littérature vivante, moderne, perméable au monde, une littérature de la fusion, née dans la diversité des influences d'aujourd'hui. Avec la collection VO.x le Diable Vauvert propose une approche de la poésie dans toutes ses formes, mettant à l'honneur, le rap, le slam...

04 66 73 16 56 / 06 13 54 08 27

www.audiable.com

ÉDITIONS DE LA DIFFÉRENCE

Fondées en 1976 par Joaquim Vital, Marcel Paquet et Patrick Waldberg, rejoints la même année par Colette Lambrichs, les Éditions de la Différence ont poursuivi depuis le début une politique centrée sur la littérature française et étrangère, les essais, la poésie et l'art contemporain.

01 53 38 85 38

www.ladiffERENCE.fr

ÉDITIONS DU DOUAYEUL

Les Éditions du Douayeuil créées en 2005, sont liées à l'association Le Cénacle de douayeuil, qui présente différentes publications dans les collections Prix des beffrois, petits carnets précieux, éditions associatives, revue...

06 14 47 37 00

www.cenacle-douayeuil.com

LA DRAGONNE

Loin des manifestes, La Dragonne entend simplement publier de bons livres, en investissant le champ de la littérature contemporaine. Dans le cadre d'une démarche de proximité avec ses lecteurs elle s'attache, de manière artisanale, à faire découvrir - ou redécouvrir - des livres qui savent prendre leur temps. Qualité d'écriture et exigences.

09 61 48 54 98

www.editionsladragonne.com

ENCRE ET LUMIÈRE

La ligne éditoriale comprend la poésie, la littérature, l'art brut, la peinture, les livres d'artistes... La plupart des textes sont accompagnés d'un travail d'artiste (gravures, peintures, dessins). En imprimant des tirages de tête, Encre et lumière présente une collection de livres exceptionnels avec des œuvres originales. La plupart de ses parutions sont reliées et façonnées à la main.

04 66 80 19 77

www.encreetlumiere.org

REVUE FAIRE PART

Depuis sa création la revue *Faire Part* a atteint une reconnaissance dans le monde littéraire et bénéficie d'un prestige réel dans celui plus précisément de la poésie. Avec quelques numéros à thème, ses dossiers ont souvent contribué à dévoiler des œuvres. Dans sa volonté de partage cette revue s'est aussi largement ouverte à des plasticiens contemporains et son objectif demeure de contribuer à améliorer les relations entre notre société, sa langue et son art.

04 75 29 41 36

www.revue-faire-part.fr

FONDATION MAURICE CARÈME

Créée en 1975, la Fondation Maurice Carême a pour objet d'assurer et de promouvoir la diffusion de l'œuvre de Maurice Carême. Cette fondation continue d'étudier de la façon la plus large les multiples facettes de l'un des plus grands poètes de Belgique.

00 32 25 216 775

www.mauricecareme.be

ÉDITIONS LE GRAND INCENDIE

Composée de feuilletés cousus main, [In Vitro] est une collection fragile, destinée à accueillir des textes poétiques courts. Elle ouvre ses pages à l'élan fugace, au poème fleuve, aux solitaires. Le poète y esquisse, crayonne et nous met sur sa trace avant l'étendue possible, le recueil. Les éditions Le Grand Incendie publient la revue *PYRO* : donner à lire, à voir et

à entendre à tous ceux auxquels le libre accès à la poésie et à l'art manque. Réunis en territoire de poésie.

06 15 88 16 35 / 04 92 49 65 31

www.legrandincendie.net

GROS TEXTES + ÉPICERIE LITTÉRAIRE

Depuis près de 20 ans, cet éditeur engagé édite de la poésie bien sûr, mais aussi des nouvelles, des aphorismes, quelques romans et des dessins. 200 exemplaires en moyenne, de la "microédition", qu'ils nomment eux-mêmes "de l'édition de pauvre", de la débrouille absolue. Mais dans cet espace de l'extrême marge qu'est la création poétique, Gros Textes pose sa pierre avec acharnement.

04 92 43 23 03

www.grotextes.com

ÉDITIONS L'HARMATTAN

Fondées par Denis Pryn en 1975, les éditions L'Harmattan publient chaque année, plus de 2000 nouveaux titres. De par le nombre de titres publiés, L'Harmattan est le plus grand éditeur français.

Dirigée par Philippe Tancelin et Emmanuelle Moysan, la collection "Poètes des cinq continents" non seulement révèle les voix prometteuses de jeunes poètes mais atteste de la présence de poètes qui feront sans doute date dans la poésie francophone. Cette collection dévoile un espace d'ouverture où prennent place autant la pluralité des approches que la qualité du traitement de la langue. Elle est déjà riche d'environ 600 volumes, avec une quarantaine de titres par an.

06 30 67 17 10 / 06 27 23 83 33

www.editions-harmattan.fr/index.asp

LES ÉDITIONS HERMAPHRODITE

Hermaphrodite, collectif de jeunes artistes engagés, a été créée dans la continuité de la revue du même nom. À rebours des modes, proches des cultures parallèles et des mondes souterrains de la littérature, ses publications se caractérisent par leur liberté de ton et un goût prononcé pour les univers marginaux. Hermaphrodite a pour vocation de défricher et de découvrir la littérature de demain tout en développant une vision esthétique qui lui est propre.

06 84 12 06 67

www.hermaphrodite.fr

LE LIMON

Les éditions Le Limon s'intéressent à des textes qui rendent compte d'une expérience de vie et d'une recherche singulière dans leur écriture.

03 85 93 47 65

ÉDITIONS DE LA MARGERIDE

Robert Lobet, fondateur des Éditions de la Margeride, est peintre et graveur. Artiste du livre, il réunit arts graphiques et poésie. Dans son travail, gravures et dessins accompagnent les poètes dans une secrète complicité, pour offrir des ouvrages rares au plus large public. Entre Nord et Sud, Norvège et Moyen-Orient, ses œuvres nourries d'humanisme portent la marque du voyage et des paysages qu'il affectionne.

04 66 23 60 26

www.editions-margeride.com

LES NOUVELLES PRESSES DU LANGUEDOC ÉDITIONS SINGULIÈRES

Pierre Mignaval dirige à Sète deux maisons aux lignes éditoriales complémentaires : Les Nouvelles Presses du Languedoc, grâce à un catalogue très riche, permettent la découverte et la valorisation du patrimoine régional, pris dans tous ses aspects.

Les éditions Singulières, créées en 2007, publient des ouvrages généraux, mais avec une réelle originalité, voire singularité, comme leur nom l'indique.

04 67 51 60 80

www.npl-editeur.fr

www.editions-singulieres.fr

L'OISEAU INDIGO DIFFUSION

L'Oiseau Indigo Diffusion est une structure qui propose des services de diffusion, de distribution et de promotion aux éditeurs du Sud (les éditeurs du sud de la Méditerranée et au-delà) permettant de rendre leurs ouvrages visibles et disponibles dans le réseau du livre en France et par extension en Suisse, en Belgique et au Canada. L'Oiseau Indigo Diffusion s'inscrit volontairement dans une dynamique solidaire. Il souhaite contribuer à l'enrichissement d'une vision ouverte au Sud.

04 90 49 76 24

www.loiseauindigo.fr

AMERS ÉDITIONS (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Amers est une maison d'édition de livres d'art créée à Beyrouth en 2007. Elle reflète l'activité artistique et culturelle au Liban et au Moyen-Orient. Amers privilégie autant que possible les livres bilingues afin de ne pas renforcer les clivages entre les communautés de cette région, et ne pas enfermer les livres entre les mains d'une unique francophonie, arabophonie ou anglophonie.

00 961 03 80 24 44

Site : www.amerseditions.net

ÉDITEURS 2011

LA PLACE DU LIVRE

LES ATELIERS DU CÈDRE (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Cette structure de production et d'édition est le prolongement du laboratoire artistique créé par Sébastien Bertrand, musicien et compositeur. Fort de sa rencontre avec Samuel Pasquier, chargé de production et co-directeur, il décide en décembre 2010, de constituer une structure autonome de mise en valeur de ses productions artistiques. Avec l'édition, en français et arabe libanais, de Chemin de la Belle Etoile, Les Ateliers du Cèdre s'invitent dans le paysage des mots et des langues.

ÉDITIONS CARTAGINOISERIES (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

"Cartaginoiserie", référence à la Salammbô de Flaubert, à qui certains critiques avaient accolé l'épithète de "cartaginoiserie". Cet éditeur situé à Carthage se consacre à faire connaître des paysages littéraires pittoresques du patrimoine méditerranéen, en éditant des textes inédits ou anciens.

00 (+216) 71 732 594

www.cartaginoiseries.org

LE PORT A JAUNI

(L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Le Port a Jauni est une maison d'édition jeunesse née en 2001 sous forme associative. En 2007 est lancée la collection "à double sens", collection de livres bilingues en français et en arabe.

La roue de Tarek, Le chant du berger, La lettre d'amour ou La promenade en bord de mer, sont autant de réponses possibles à cette consigne de bilinguisme à double sens. Chacune est unique, ludique, créative, poétique, les livres tournent, les histoires se croisent, se retrouvent en leur centre, et la mer Méditerranée s'arrondit.

04 91 54 25 57

<http://leportajauni.free.fr>

ÉDITIONS DU SIROCCO (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créées en 2007 par Karine Joseph à Casablanca, les éditions du Sirocco souhaitent faire entendre des voix diverses et variées, d'hier ou d'aujourd'hui, émanant de tous les domaines artistiques, mais dont le lien sera, de par leur origine ou leur thème, le Sud, celui de la Méditerranée, ne s'interdisant pas toutefois

quelques incursions sous d'autres latitudes, tels sont les vents que souhaitent souffler les Éditions du Sirocco.

www.sirocco.ma

SENSO UNICO ÉDITIONS (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créée en 2001, Senso Unico publie essentiellement des beaux-livres, qui contribuent à la mise en valeur du patrimoine historique et culturel du Maroc et de la Méditerranée, en accordant autant d'importance à la qualité de leur contenu qu'à leur présentation. En janvier 2006, cette maison d'édition a inauguré "Le lien", une collection de romans et de récits dont les auteurs se situent "entre deux rives".

05 23 31 79 39

ÉDITIONS TAMYRAS (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Depuis sa création en 2003, la maison d'édition libanaise Tamyras a tout misé sur l'énergie créatrice. Refusant de suivre des chemins tout tracés, son objectif est de provoquer de belles rencontres, toujours à la recherche de coups de cœur et d'alchimie créatrice. Tamyras s'est imposée au Liban comme une maison d'édition de référence en langue française qui a toujours soutenu la diversité de la culture libanaise.

01 42 92 09 12

www.tamyras.com

TARIK ÉDITIONS (L'OISEAU INDIGO DIFFUSION)

Créée au printemps 2000, Tarik Éditions se donne comme objectif de contribuer à l'enrichissement de l'espace éditorial maghrébin. Le développement du Maroc ne peut se faire sans la contribution du souffle de l'esprit. C'est ainsi que Tarik Éditions, aux côtés d'autres éditeurs, contribue à faire du Maroc moderne un espace de savoir, d'humanisme et de lumières.

00 212 22 25 90 07 / 022 25 23 57

<http://www.tarikeditions.com>

ÉDITIONS DU PETIT POIS

Les éditions du Petit Pois naissent à l'automne 2009. Elles évoluent volontairement à un rythme artisanal qui laisse le temps à la fabrication de l'objet et au plaisir de la création. Chaque livre se veut ainsi une forme unique, reflet du lien personnel unissant l'éditeur et l'auteur.

04 67 35 25 87

<http://cordesse.typepad.com/leseditionsdupetitpois/>

REVUE PHENIX

Ouverte à toutes les formes de l'expression littéraire, Phoenix aide et diffuse la poésie d'aujourd'hui. Elle suscite la création en publiant des inédits et porte sur des auteurs une interrogation critique et impartiale.

04 91 31 39 31

www.revuephoenix.com

PRÉ # CARRÉ ÉDITEUR

Éditeur de poésie à Grenoble, publie depuis 1997 des livrets cousus main. Une soixantaine de titres de poésie contemporaine sont aujourd'hui au catalogue de cet éditeur empreint d'humour et de décalage, comme le montre la collection "36 choses à faire avant de mourir" ou encore "Poésie Duterware" où l'éditeur propose une présentation de son travail à domicile.

04 76 27 16 57

<http://precarreditions.fr>

LA RUMEUR LIBRE ÉDITIONS

Textes d'auteurs contemporains, modernes et anciens, traductions inédites et réimpression d'ouvrages introuvables, la Rumeur libre entend suivre l'actualité d'une création entre poésie, prose, théâtre, essai et philosophie, où découvertes et redécouvertes sont liées aux gestes solidaires de l'écriture et de la traduction. La lecture et l'écriture suivent un fil où le livre reste le support privilégié.

04 77 63 54 56

www.larumeurlibre.fr

SANG-D'ENCRE

Sang-d'encre édite 4 collections : Opuscles, Empreintes, Suspensions et Livrets d'Artistes. Leur spécificité dans chaque ouvrage allie le texte et l'image (peintures, gravures...)

04 72 26 02 34 / 06 08 65 03 39

www.editionsangdencre.com

www.jackieplaetevoet.com

ÉDITIONS ET REVUE SOUFFLES

Créée à Montpellier en 1942, la revue *Souffles* est l'une des plus anciennes revues françaises de poésie et la plus ancienne du Languedoc. Un esprit d'ouverture autant qu'un souci

d'originalité et de qualité caractérisent les éditions Souffles. Par le biais des prix décernés chaque année, la revue *Souffles* (émanation de l'association Les Écrivains Méditerranéens) prime des poètes ou prosateurs confirmés et contribue à révéler de nouveaux talents. Fenêtre sur les Méditerranées, elle est un espace poétique qui favorise les échanges entre les poètes du monde, d'ici ou d'ailleurs.

04 67 85 09 02

LE TEMPS DES CERISES

Cette maison d'édition a été créée en 1993 à l'initiative de 33 écrivains qui voulaient ainsi ouvrir un espace d'expression, hors des sentiers battus de la pensée dominante. En choisissant comme nom le titre de la chanson de Jean-Baptiste Clément, ils voulaient indiquer à la fois leur attachement aux idéaux de la Commune et à une certaine tradition de poésie populaire. Depuis, le Temps des Cerises a constitué un fonds éditorial de plus de 700 titres.

01 42 01 45 99

www.letempsdescerises.net

ÉDITIONS TRIPTYQUE (CANADA) REVUE MOEBIUS

Éditions Triptyque : Littérature générale (poésie, romans, essais), les éditions Triptyque publient entre 6 et 8 recueils par année (sur 25 titres annuellement).

Revue Moebius : Revue thématique qui mêle poésie, prose et réflexion autour d'un thème : le dernier était "arbres" ; à venir, "le nu".

Ces maisons existent depuis plus de 30 ans.

(514) 597-1666

LIBRAIRIE BRINDEFOL/IVRE

Cette petite Librairie Jeunesse Indépendante d'Annecy souhaite faire découvrir la poésie classique et contemporaine aux enfants en (re)découvrant les fonds particulièrement riches en poésie que possèdent les nombreux éditeurs jeunesse.

04 50 60 93 74

Les ouvrages des poètes invités sont également disponibles dans les librairies de la ville.



- 1 Place du Livre (Place du Pouffre)
- 2 Atelier Paroles gravées, 14, rue Ribot
- 3 Open Space / Infr'action, 8, rue Garenne
- 4 Jardin, 3, rue Garenne
- 5 Rue Rapide
- 6 Rue des Trois Journées
- 7 Rue des Trois Journées, terrasse du *Bar du Plateau*
- 8 Rue Jeanne d'Arc
- 9 Théâtre de Poche, Grande Rue Haute
- 10 Chapelle du Quartier Haut, Grande Rue Haute
- 11 Parvis Chapelle du Quartier Haut
- 12 Jardin, 176 Grande Rue Haute
- 13 Impasse Brouillonnet
- 14 Parvis de l'Église Saint-Louis
- 15 Rue Villaret-Joyeuse
- 16 Jardin du Presbytère, 10, rue Villaret-Joyeuse
- 17 Jardin du Seamen's club, 10 bis, rue Villaret-Joyeuse
- 18 Rue Villaret-Joyeuse, terrasse du *Bar Le Social*
- 19 Jardin Port Royal, 2, rue Serre
- 20 Place de l'Hospitalet
- 21 Terrasse panoramique, 7, rue Caron
- 22 Jardin suspendu, rue Caron
- 23 Place des Herbettes
- 24 Impasse des Provinciales
- 25 Jardin, 36, rue Paul Valéry
- 26 Jardin de la Tortue, Trou de Poupou (Impasse Canilhac)

- 27 Parvis du Lycée Paul Valéry
 - 28 Centre Villefranche, rue Villefranche
 - 29 Jardin, 5, rue du Génie
 - 30 Jardin du Château d'Eau
 - 31 Panoramique Saint-Clair (navette gratuite plan n° 40)
 - 32 Théâtre de la Mer
 - 33 Brise Lames (départ quai Général Durand, à bord du Popeye)
 - 34 Vieux grèement le *Jusqu'au Bout*, quai de la Criée
 - 35 Voilier le *Laisse Dire*, départ bout du môle saint-louis
 - 36 Départ barques Cettarame, 14, quai Léopold Suquet
 - 37 Départ voiles latines, môle Saint-Louis (fléchage sur place)
 - 38 Plage de la Corniche (crique de l'Anau)
 - 39 Médiathèque François Mitterrand
- Navettes gratuites**
- 40 Départ navette gratuite pour le panoramique Saint-Clair
 - 41 Bateau-navette gratuit (aller/retour) pour le Théâtre de la Mer les soirs de spectacle. Départ à 19h30 à proximité du parking gratuit du Mas Coulet (plan n° 42). Possibilité de prendre le bateau-navette à la station sur le Canal Royal.

Parkings gratuits



- 42 Parking gratuit du Mas Coulet (à l'entrée de la ville, fléché en venant de Montpellier). Entre 10 et 15 minutes à pied du village du festival.
- 43 Parking gratuit Place de la République, à 5 minutes à pied du Jardin du Château d'Eau.
- 44 Parking gratuit des Pierres Blanches (haut du mont Saint-Clair). Accès par bus urbain au Village du Festival.
- 32 Parking gratuit du Théâtre de la Mer (pendant les spectacles).

Bureau du festival

- 1 Information public, billetterie / réservations : place du livre (place du pouffre)
- 1 Espace rencontre écrivains / poètes : place du livre (place du pouffre)
- 1 Accueil presse : place du livre (place du pouffre)

-  **Office du tourisme de sète**
Billetterie / réservations

Légendes des parcours

-  Sens de circulation
-  Zones piétonnes
-  Poésie en pente douce
-  Itinéraire plus sportif

LES LIEUX DU FESTIVAL

LES TARIFS

	PLEIN	RÉDUIT
VENDREDI 22 JUILLET		
SPECTACLE D'OUVERTURE POÉSICALES 2011	GRATUIT	
SAMEDI 23 JUILLET		
21h Théâtre de la Mer CAROLE BOUQUET	25 €	23 €
22h30 Jardin du Château d'eau ALIREZA GHORBANI	20 €	17 €
23h Place des Herbettes CHRISTIAN ZAGARIA ET MIREILLE BERROD <i>LE CHANT DES CHANTS</i>	GRATUIT	
DIMANCHE 24 JUILLET		
18H Brise-lames ENTRE MER ET CIEL ANTOINE SIMON / BARRE PHILLIPS	GRATUIT	
21H30 GENÈS/SETE	GRATUIT	
22h30 Jardin du Château d'eau ANGELIQUE IONATOS ET KATERINA FOTINAKI	20 €	17 €
23h Place des Herbettes MARIE ROUANET	10 €	8 €
LUNDI 25 JUILLET		
21h Théâtre de la Mer FANNY ARDANT / SONIA WIEDER - ATHERTON	25 €	23 €
22h30 Jardin du Château d'eau MARIE-CHRISTINE BARRAULT	20 €	17 €
23h Place des Herbettes CIE THEATR'ELLES <i>LES VIEILLES FEMMES ET LA MER</i>	GRATUIT	
MARDI 26 JUILLET		
5H du matin CONTES ET POESIES AU POINT DU JOUR	GRATUIT	
18H Brise-lames ENTRE MER ET CIEL PIERRE TILMAN / DUO INTENSITÉS	GRATUIT	
22h30 Jardin du Château d'eau ARTHUR H	20 €	17 €
23h Place des Herbettes CIE PROVISoire <i>JE PARLE À L'ILLUSION</i>	GRATUIT	
MERCREDI 27 JUILLET		
18H Brise-lames ENTRE MER ET CIEL RACHID AKBAL	GRATUIT	
21h Théâtre de la Mer JULIETTE	25 €	23 €
22h30 Jardin du Château d'eau HELIADÉ	20 €	17 €
23h Place des Herbettes CIE BISMUT <i>COULEURS D'ANDRÉE CHEDID</i>	GRATUIT	
JEUDI 28 JUILLET		
21h30 DIDO LYKODIS	GRATUIT	
22h30 Jardin du Château d'eau SAPHO CHANTE OUM KALSOUM	20 €	17 €
23h Place des Herbettes CIE THEATR'ELLES <i>LES VIEILLES FEMMES ET LA MER</i>	GRATUIT	
VENDREDI 29 JUILLET		
22h30 Jardin du Château d'eau ROBERT COMBAS ET LES SANS PATTES	20 €	17 €
23h Place des Herbettes DELPHINE AGUILERA / TRIO JOGLAR	10 €	8 €
SAMEDI 30 JUILLET		
SPECTACLE DE CLOTURE	GRATUIT	
21h30 1^{ère} PARTIE SPECTACLE POÉTIQUE ET MUSICAL		
22h30 2^{ème} PARTIE HOURIA AICHI ET L'HIAJAZ'CAR		

Tarif réduit

Étudiants de moins de 26 ans, demandeurs d'emploi,
Amis des Voix Vives, enfants de moins de 12 ans

**LES RENCONTRES POÉTIQUES
SONT TOUTES GRATUITES**

Billetterie / Réservation

Office de Tourisme de Sète : 04 99 04 71 71
Réseau FNAC
Bureau du festival, Accueil du public : 04 99 04 72 51
Sur place lors des concerts au Théâtre de la Mer
et au Jardin du Château d'eau

Télérama

partenaire de votre événement
partenaire de votre émotion

Le cinéma, la télé, la radio, les livres, le théâtre, les concerts, la danse...
Retrouvez toute l'actualité culturelle chaque mercredi dans Télérama.



www.telerama.fr

Le Magazine Littéraire

www.magazine-litteraire.com - Juillet-août 2011

D'OVIDE À BLANCHOT
LA SOLITUDE

Par Alain Mabanckou
Atiq Rahimi
Marie Darrieussecq
Cécile Guïlbert
Pierre-Marc de Biasi
Jean Clair...

EXTRAITS
CINQ AUTEURS
QUI VONT
MARQUER LA
RENTÉE
LITTÉRAIRE

ENQUÊTE
Ils publient leur premier roman
ENTRETIEN AVEC TAHAR BEN JELLOUN
« Derrière chaque œuvre,
il y a un drame qui se cache »



En kiosque
actuellement

97.8/90.7

france
culture

ETONNER
L'ESPRIT

Radio libre
Arnaud Laporte
15h30/17h - samedi

Tout savoir, tout écouter
franceculture.com

*Nous avons porté nos rêves
Et autres choses
Dans nos poches étroites*

LAMIS SAÏDI
(Algérie)

**Un accès à tous à la poésie est favorisé par la gratuité
de toutes les rencontres poétiques.**

**Spectacles payants au Théâtre de la Mer, au Jardin du Château d'Eau
et Place des Herbettes.**

Renseignements et réservations

BUREAU DU FESTIVAL

04 99 04 72 51

OFFICE DU TOURISME DE SÈTE

04 99 04 71 71

RÉSEAU FNAC

www.voixvivesmediterranee.com



PARTENAIRE OFFICIEL



Midi Libre

Le Journal du Dimanche

Magazine Littéraire

Télérama

